

PANORAMA

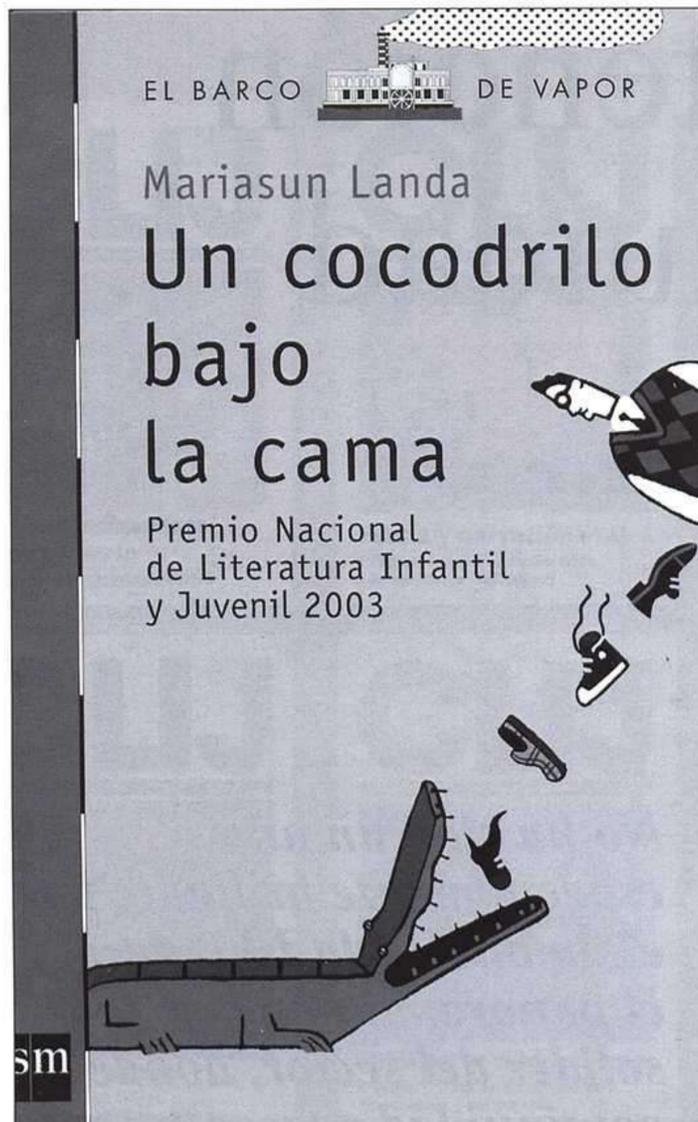
# Poca contención y continuidad

**Victoria Fernández**



ANA JUAN, LA BELLA DURMIENTE, ANAYA, 2003.

*No ha sido un año especialmente brillante para el ámbito de la LIJ, pero el panorama muestra la solidez del sector, donde la continuidad parece asegurada pese a las incertidumbres que siempre ocasionan los cambios de gobierno. Siguen publicándose demasiados títulos, la rotación rápida de novedades implica que se pierden obras interesantes que no pueden competir con las de autores «mediáticos», y eso a pesar de los bajos índices de lectura y de que el libro está a la cola de las preferencias de consumo cultural. Al margen de ello, aquí destacamos las mejores obras y autores, que no son pocos.*



FRANCISC ROVIRA, MI ABUELO EL PRESUNTO, EDEBÉ, 2004.

Contención» fue una de las palabras más utilizadas en el mundo editorial durante la temporada pasada (septiembre 03-04). Contención ante un volumen de títulos editados claramente desproporcionado para un mercado en el que el libro va a la cola de las preferencias de consumo cultural, y ante unos índices de lectura bajos, todavía muy bajos, pese a las interpretaciones optimistas de los que dicen que «ahora se lee más que antes». (Naturalmente. Ahora tampoco tenemos analfabetos en España. Y también tenemos más bibliotecas: pocas y mal dotadas aún, pero más que «antes», sin duda). Pero no hay que engañarse: de la más absoluta miseria cultural del franquismo hemos pasado, en apenas tres décadas de democracia, a una modesta medianía, reiteradamente sustentada

—pese a rotundas promesas electorales y buenas intenciones— en unos presupuestos de cultura siempre insuficientes y en unas políticas culturales erráticas y de parcheo de los sucesivos gobiernos del país, tanto si se habla de los centrales como de los autonómicos.

Pero la contención no fue tal. De los 69.893 títulos editados en 2002, se ha pasado a 77.950 en 2003. Un 11,53% más. En infantil-juvenil también ha aumentado la producción: un 36,19% más. Y es que la rotación rápida de novedades, que sigue siendo la tónica dominante en un mercado basado en el impacto mediático, obliga a una producción editorial acelerada y voluminosa, imposible de abarcar incluso para los profesionales y en la que resulta difícil orientarse. El sector editorial ha entrado en una disparatada carrera, a la que se ha

incorporado también el del libro infantil y juvenil, en la que se pierden muchos títulos interesantes que nunca podrán competir con los de «autores» con tirón popular, sean deportistas, cantantes, inmigrantes ejemplares y todo tipo de personajes televisivos, desde los Lunnis y Las Tres Mellizas, hasta un «hombre del tiempo» que escribe cuentos relacionados con la meteorología, pasando por las precoces niñas *fashion*, tipo serie televisiva, que proliferan en las nuevas colecciones para chicas. Ésos (y el último Harry Potter, claro) son los libros de moda, los más visibles, los que promocionan los editores, por los que apuestan, y también los que tienen repercusión en los medios de comunicación. Y son intercambiables. Cualquiera de ellos puede sustituir al otro en una carrera en la que cuenta el brillo y el ruido, y en la

que apenas hay lugar ni tiempo para valoraciones literarias o artísticas.

Aunque esta alegría de cifras puede estar a punto de cambiar, sobre todo para los editores del sector infantil-juvenil, tan ligado al del libro de texto. El cambio de gobierno, propiciado por las elecciones de marzo, ha supuesto, además del inevitable parón en la actividad por el traspaso de poder y los relevos de equipos, la suspensión de la Ley de Calidad de la Enseñanza, que ha dejado a los editores con los nuevos libros del curso 04-05 en la imprenta y con dificultades contables. Y no sólo eso. En Cataluña, donde también hay nuevo gobierno desde finales de 2003 —ahora en manos de un tripartito de izquierdas—, ya se está revisando la política del libro, supeditada por el anterior gobierno a la política lingüística, y que se ha revelado como escasamente eficaz, tanto en el fomento del catalán como de la misma lectura.

Los cambios se notarán también en el Plan de Fomento de la Lectura 2001-2004, puesto en marcha por el Partido Popular, que llega a su fin este año, y que el nuevo equipo ministerial, del PSOE, en un gesto que le honra, ha asumido como propio, asegurando su continuidad y mejora. Aunque no está claro todavía que la principal y más sustancial mejora del Plan, que es el establecimiento reglado y para todos los centros de enseñanza de las bibliotecas escolares, vaya a producirse...

Tiempo, pues, de cambios, cuyos primeros efectos podemos comenzar a ver este otoño.

## 15 Mujeres con premio

Este año las mujeres han sido las protagonistas de los premios más importantes —por prestigio o por dotación— de literatura infantil y juvenil. Mariasun Landa, con *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania), fue la ganadora del Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil que, además, recayó por primera vez en una obra escrita en euskera. Un merecidísimo galardón para una de las autoras de referencia de la LIJ española, tanto en España, donde la mayoría de sus obras, una treintena, han sido traduci-

das al castellano, catalán y gallego, como en el extranjero, donde además de en inglés, francés y alemán, algunos de sus libros pueden leerse también en griego y en árabe. La obra premiada ha sido traducida este mismo año al castellano —*Un cocodrilo bajo la cama* (SM)— y al catalán —*Un cocodril sota el llit* (Cruïlla)—, al igual que *El calcetín suicida* (Anaya), *Mi testaruda bicicleta* (Edelvives) y *El patito y el saucellorón* (Algar)/*L'anec i el salze* (Bromera), anteriormente publicadas en euske-

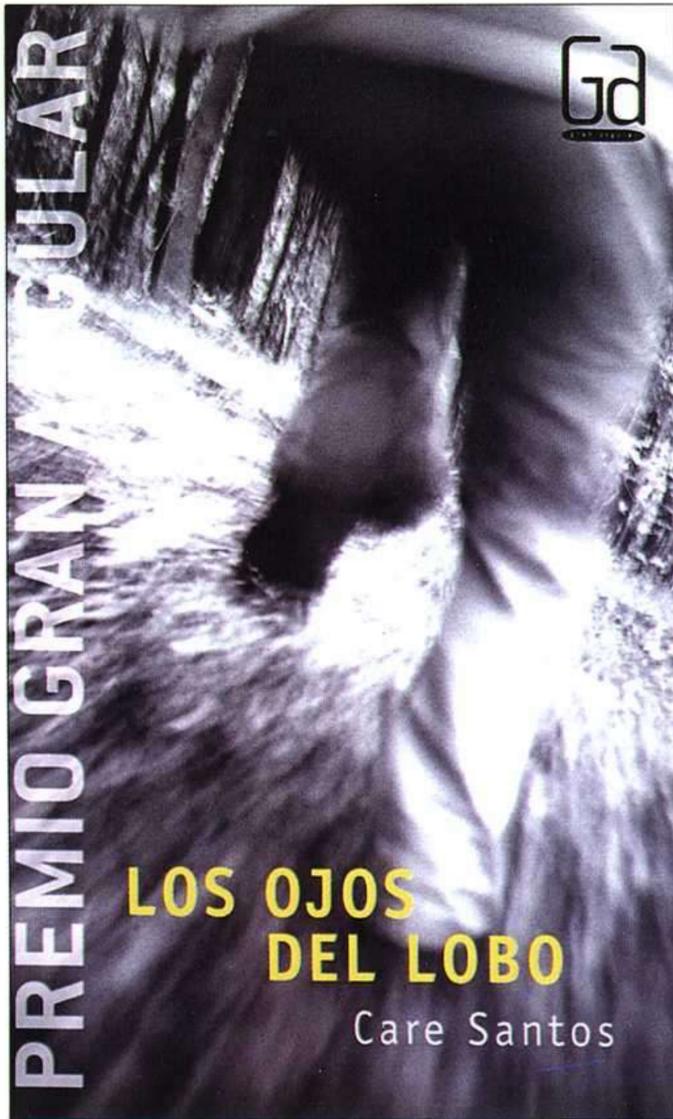
ra. Para quienes todavía no lo hayan hecho, ésta es la ocasión para entrar en el personal y siempre sugerente universo literario de Landa.

Por otra parte, los premios literarios mejor dotados de la especialidad, el Barco de Vapor y el Gran Angular, del Grupo SM, han sido este año también para mujeres: Paloma Bordons (*Sombra*) y Care Santos (*Los ojos del lobo*), respectivamente.

La madrileña Bordons hizo además doblete, al conseguir el Premio Edebé



FEDERICO DELICADO, EL CALCETÍN SUICIDA, ANAYA, 2004.



MARIONA CABASSA, CUENTO PARA CONTAR MIENTRAS SE COME UN HUEVO FRITO, KALANDRAKA, 2003.

Infantil, con *Mi abuelo el Presunto*, una tierna y divertida novela realista, totalmente opuesta a la historia de corte fantástico de *Sombra*, lo que demuestra su versatilidad como narradora. Una versatilidad que se da también en la catalana Care Santos, autora y crítica literaria que escribe indistintamente para adultos y para jóvenes, y que en 2003 pasó del libro de relatos para adultos *Matar al padre* (Algaida), Premio Ateneo Joven de Sevilla, a la dramática radiografía de un secuestro que es *Los ojos del lobo* y a la divertida novela *Operación Virgo* (Diagonal), en la que se narra con frescura la iniciación al sexo de dos jóvenes amigas.

Otra autora que alterna la narrativa juvenil con la de adultos, Luchy Núñez (Tarragona, 1944), ha resultado doblemente premiada este año con dos novelas sobre la problemática de la vida cotidiana, pero con argumentos y registros bien diferentes: una dramática denuncia

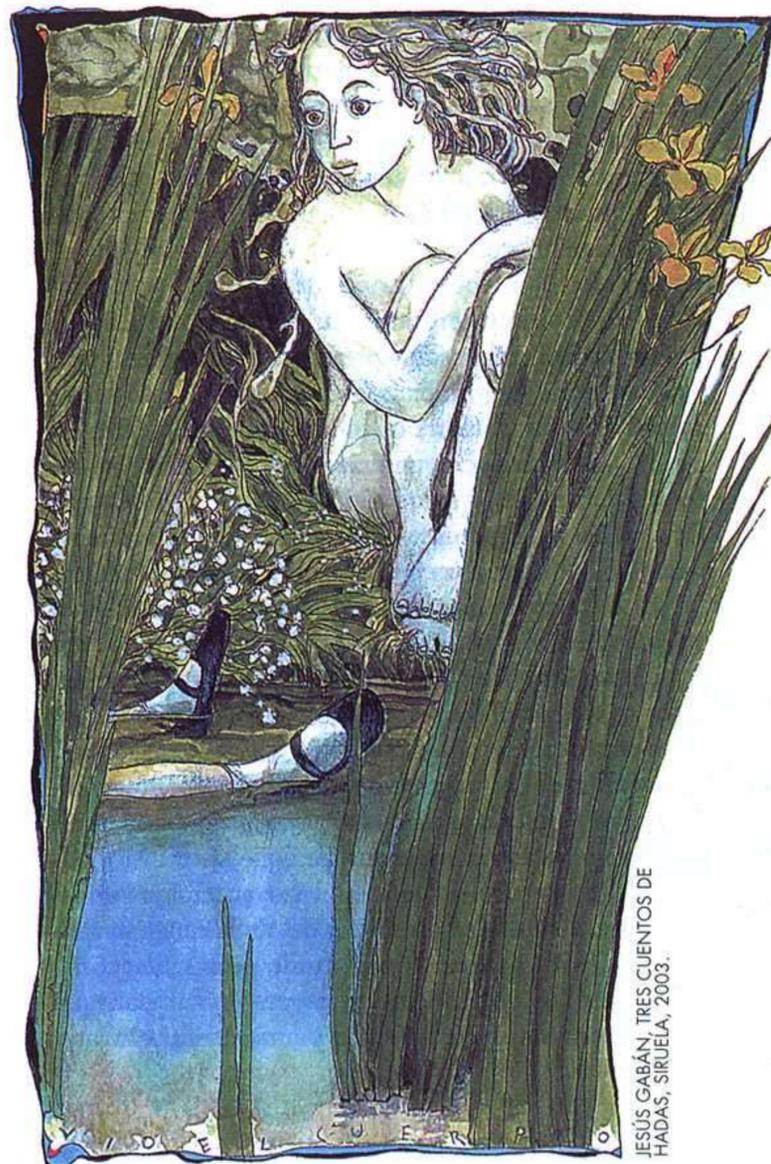
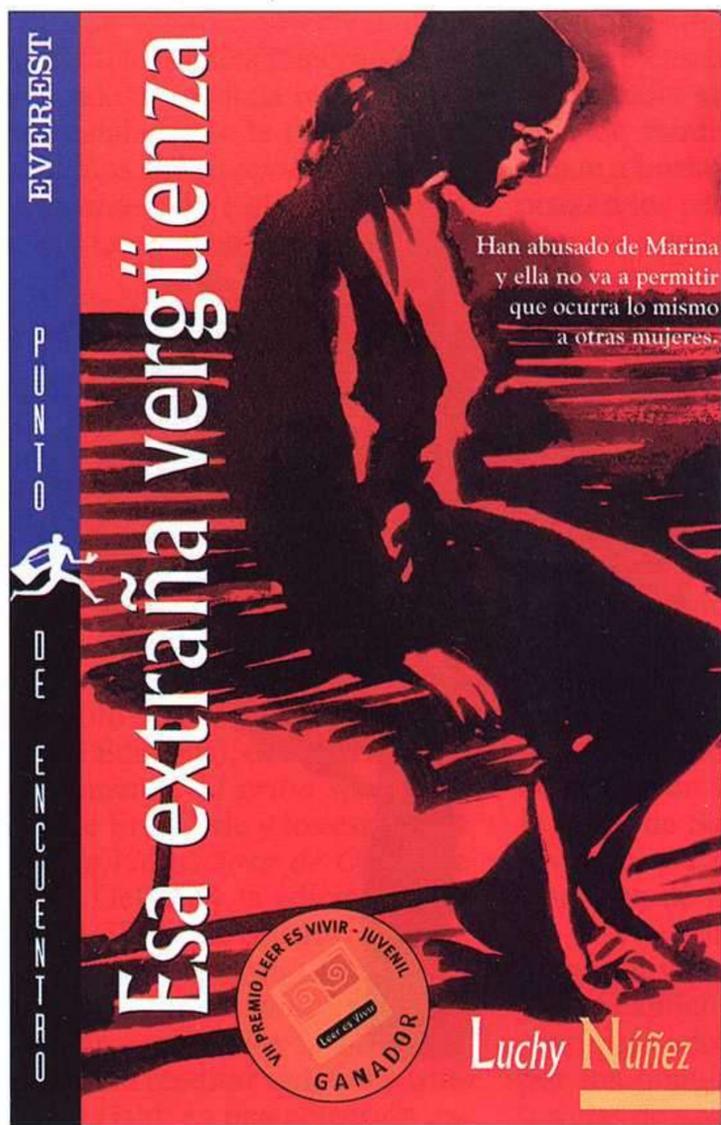
social sobre una violación y sus secuelas en *Esa extraña vergüenza* (Everest), Premio Leer es Vivir Juvenil, y una divertida historia de amor romántico en *¿Quién dijo viejo?* (Bruño), Premio de la CCEI de Creación.

Dos autoras catalanas de larga y reconocida trayectoria, y una valenciana emergente han estado también en el palarés. Dolors Garcia i Cornellà fue Premio Bancaixa con la novela histórica *L'esclau del Mercadal* (Bromera); Montserrat Galicia ganó el Premio Enric Valor con la novela de ciencia-ficción, *L'habitació de la Bàrbara* (Edicions del Bullent), y Gemma Pasqual fue galardonada por los bibliotecarios valencianos con el Premio Samaruc Juvenil por *Et recorde, Amanda* (Alfaguara/Vorammar), una novela que tiene como trasfondo la dictadura de Pinochet y el drama de los desaparecidos.

Además, cabe destacar la coincidencia de cinco debutantes, mujeres tam-

bién, que han sido galardonadas por su primera obra en las especialidades de literatura, ilustración, poesía y teatro. El prestigioso premio Lazarillo de Ilustración fue para la joven Tae Mori (Madrid, 1978), por *Los alimentos* (Anaya), título de la colección Adivina y Pegatina ideada por Isabel Cano, mientras que Marion Cabassa (Barcelona, 1977), con *Conte per contar mentre es menja un ou ferrat* (Kalandraka) fue la ganadora de la primera edición del Premio Junceda de Ilustración, creado por la Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya (APIC). Por su parte, Jordina Biosca (Vilafranca del Penedès, Barcelona, 1971) ganó el también recién creado Premio Mercè Llimona de Literatura Infantil Ilustrada con el cuento *Un sac ple d'estrelles* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), ilustrado por otro debutante, Jacob Taurà (Barcelona, 1978).

Y otro nuevo premio, el Luna de Aire de poesía infantil, convocado por el



JESÚS GABÁN, TRES CUENTOS DE HADAS, SIRUELA, 2003.

CEPLI (Centro de Estudios de Promoción de la Lectura y la Literatura Infantil de la Universidad de Castilla-La Mancha) de Cuenca, fue para Isabel Cobo (Madrid, 1958) con su primer poemario, *Versos para estar guapo*, editado por el propio CEPLI.

Finalmente, Carmen Fernández Villalba (Sevilla, 1962), consiguió con *Dora, la hija del Sol* (SGAE/Anaya) el Premio SGAE de Teatro Infantil y Juvenil en su tercera convocatoria.

### Hombres: de la creación para adultos a la LIJ

Entre los nueve autores premiados que firman sus obras en castellano (los autores en otras lenguas son tratados en los artículos que siguen a continuación), cabe destacar dos curiosas coincidencias. Todos ellos trabajan habitualmente para adultos y han sido galardonados

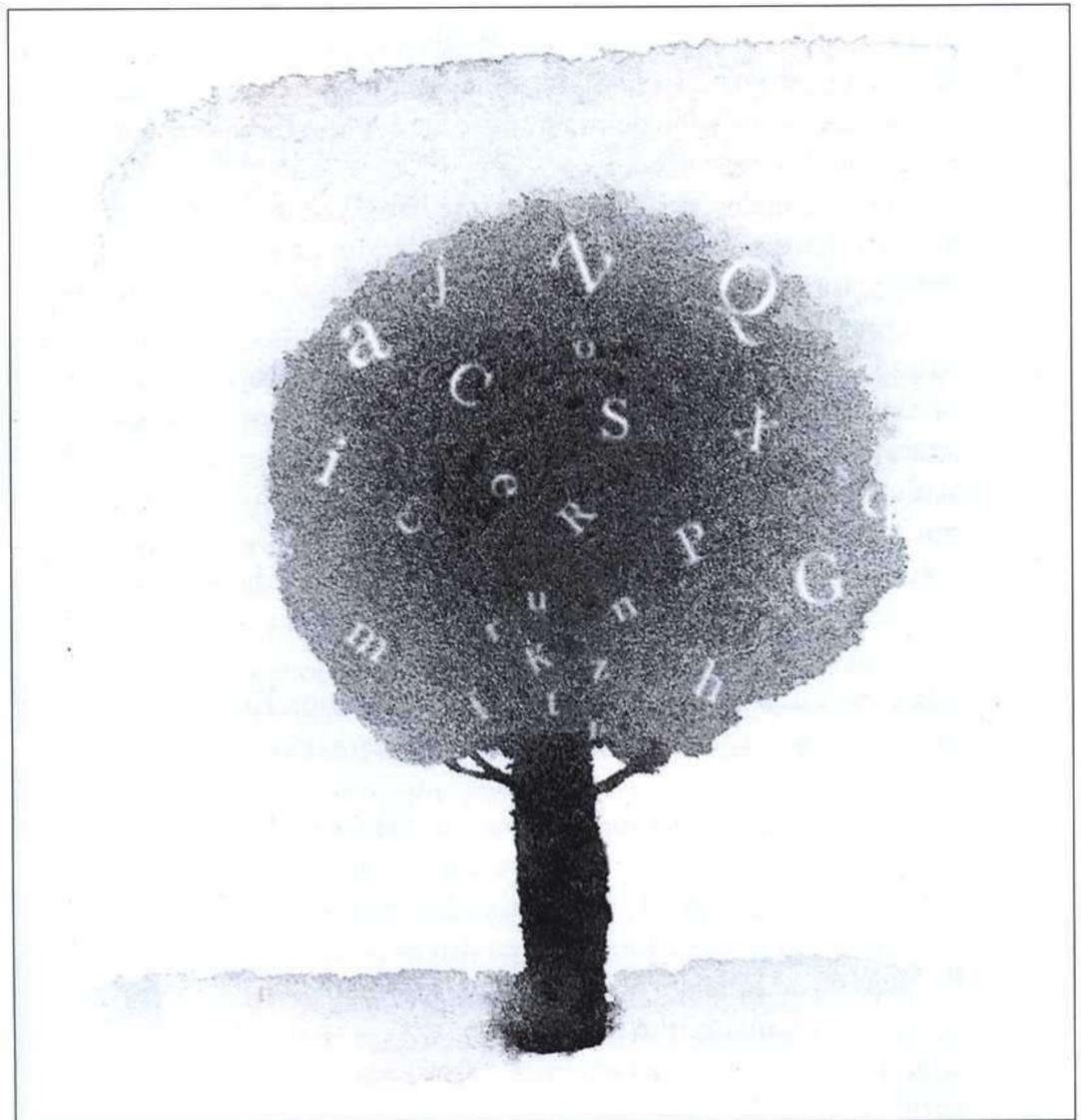
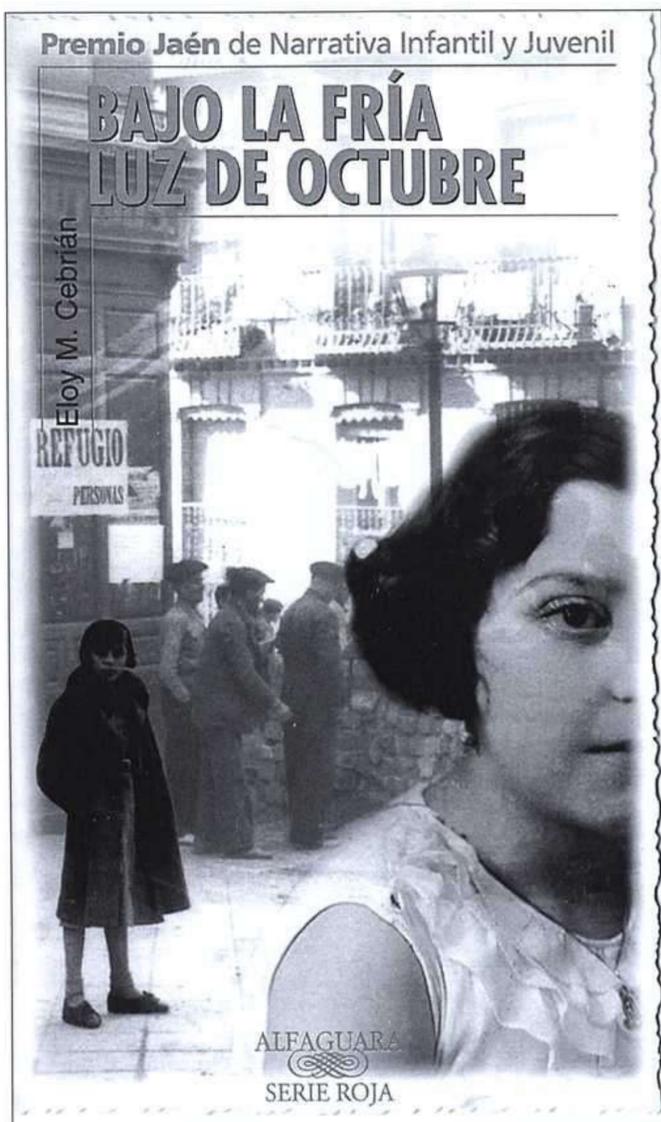
por lo que constituye su primera incursión en el ámbito infantil-juvenil. Las tres excepciones son el artista gráfico Ajubel (Cuba, 1956), Premio Nacional de Ilustración por *El pájaro libro* (SM), su tercer libro para niños; Ricardo Gómez (Segovia, 1954), Premio Alandar por la novela juvenil *El cazador de estrellas* (Edelvives), que se inició en la literatura para jóvenes en 2000 y tiene, hasta el momento, cinco obras publicadas, y Juan Carlos Martín Ramos (Córdoba, 1959), poeta que permanecía inédito hasta el año pasado, cuando ganó el Premio Leer es Vivir (*Las palabras que se lleva el viento*, Everest), y que este año ha sido galardonado con el Lazarrillo de Creación por *Poemamundi* (Anaya), su segundo poemario.

Escritor de guiones para el cine y la televisión, Rafael Calatayud (Caracas, 1969, pero valenciano desde los 7 años) fue el ganador del Premio Ala Delta con su primer libro para niños, *En el mar de*

*la imaginación* (Edelvives), y Eloy M. Cebrián (Albacete, 1963), autor de narrativa para adultos y director de una revista literaria, ganó el Premio Jaén con *Bajo la fría luz de octubre* (Alfaguara), su primera novela para jóvenes.

Por su parte, Pablo Pérez (Alicante, 1971), especialista en literatura oral y de oficio cuentacuentos para adultos, y Pablo Auladell (Alicante, 1972), dibujante de cómic, fueron los ganadores del Premio Ciudad de Alicante con *Mar de sábanas* (Anaya), su primer álbum ilustrado infantil. Y el norteamericano afinado en Barcelona Philip Stanton (1962), diseñador gráfico y pintor, se estrenó en la ilustración para niños con *Ring 1-2-3 y el mundo nuevo* (Destino), cuento del veterano Emili Teixidor, con el que ambos ganaron el Premio Destino Infantil Apelles Mestres.

Mención aparte merece el regreso de Pablo Echevarría (Bilbao, 1963) a la ilustración de libros infantiles. Nombre



BIGREI, LA ISLA DE LAS PALABRAS, SALAMANDRA, 2004.

importante en los 80, que había abandonado la especialidad para dedicarse a la pintura, ha vuelto ahora con el álbum *Una amistad peligrosa* (SM), con el que ha conseguido el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María.

### Los mejores libros del año

Premios aparte, cabe reseñar una serie de títulos que, por su especial calidad, han destacado este año. En narrativa juvenil, de autores españoles: *El fantasma anidó bajo el alero* (Anaya), de Emilio Pascual; *Tres cuentos de hadas* (Siruela), de Gustavo Martín Garzo; y *La compañía de las moscas* (Alfaguara), de César Mallorquí. De extranjeros: *Harry Potter y la Orden del Fénix* (Salamandra), de J. K. Rowling; *La joven de las naranjas* (Siruela), de Jostein Gaarder y *La isla de las palabras* (Salamandra), de

Eric Orsenna; *Benny y Babe* (Destino), de Eoin Colfer; *Corazón kikuyu* (Edelvives), de Stefanie Zweig; *Gregor. La profecía del gris* (Alfaguara), de Suzanne Collins, uno de los últimos hallazgos de la literatura fantástica; y, para más pequeños, la nueva serie de *El Vampirillo* (Espasa Calpe), de la siempre divertida Renate Welsh; y los nuevos títulos de la muy popular colección *Cuatro Amigos y Medio* (Edebé), de Joaquim Friedrich.

En el apartado de libros ilustrados, destacaron especialmente los espléndidos álbumes *África, pequeño Chaka* (Edelvives), de las francesas Marie Sellier y Marion Lesage y *La isla* (Lóguez), de Armin Greder. Junto a ellos, varios títulos del atractivo catálogo de Serres, en un año especial para la editorial catalana que abre sede en México: valores seguros como *Lucy Cousins*, con *Sueños de colores* y *Maisy va de excursión* y *Lauren Child*, con *¿Quién teme al libro feroz?*; un nuevo autor-ilustrador, Todd

Parr, con *Pelos* y *Está bien ser diferente*, y un título innovador y atrevido sobre la homosexualidad, *Rey y Rey*, dirigido a niños pequeños.

Además, *El último refugio* (Fondo de Cultura Económica), con ilustraciones de Roberto Innocenti, álbum ganador del Premio Llibreter 2004; *La cama mágica* (Kókinos), de John Burningham; *La reina de los colores* (Lóguez), de Jutta Bauer; *Zoológico* (Diagonal), de Joëlle Jolivet; y los mini-álbumes de la Biblioteca del Ratoncito Pérez (Corimbo).

Entre los ilustrados de autoría española, cabe mencionar *Lula va al mar* (RqueR), de Javier Mariscal y, dentro de la colección *Sopa de Libros* (Anaya), la serie *Sopa de Cuentos* dedicada a los cuentos populares, en la que participan ilustradores como Elisa Arguilé, Javier Sáez Castán, Judit Morales y Adrià Gòdia, Carmen Segovia, Ana Juan, Elena Odriozola y Xan López Domínguez, además de los títulos publicados por las

Serres, Lumen y Brosquil con motivo del Año Dalí, que se mencionan en el artículo dedicado a Cataluña por ser obra de autores catalanes, y la nueva colección Makakiños (*El conejo blanco* y *La ratita presumida*), de Kalandraka, dirigida a niños que tienen dificultades de aprendizaje.

### Los imperdibles

Este año, los editores han continuado recuperando títulos memorables, algunos de ellos auténticos clásicos modernos, con ediciones agotadas o inéditos todavía en España, como es el caso de *Las noches del gato verde* (Siruela), de Elisabeth Mulder y de *Fábulas* (Corimbo), de Arnold Lobel y *Los niños del bosque* (ING Edicions), de Elsa Beskow. Entre los primeros: *El grillo silencioso* (Kókinos), de Eric Carle y los españoles *Las hadas de Villaviciosa de Odón*, de María Luisa Gefaell y la edición facsímil anual del CEPLI de Cuenca, esta vez del libro ilustrado por Joan Llaverias en los años 20, *Monita, Babuino*.

Mención aparte merece la iniciativa de Alfaguara de reeditar todos sus títulos de Roald Dahl, en una colección especial: Biblioteca Roald Dahl.

Finalmente, cabe recomendar como «imperdibles», las obras de tres autores extranjeros, bien conocidos en España, que han merecido este año reconocimiento internacional. Se trata de los Premios Andersen Martin Waddel (Irlanda) y el ilustrador-autor holandés Max Velthuis (véase CLIJ 163, septiembre 2003). Los candidatos españoles, Juan Farias y el ilustrador Javier Serrano se quedaron a las puertas de los «pequeños Nobel», pero también sus libros resultan «imperdibles». La tercera autora es la brasileña Lygia Bojunga Nunes (véase CLIJ 173, julio-agosto 2004), ganadora del Memorial Award Astrid Lindgren, en su segunda convocatoria.

### Libros para compartir

Una de las tendencias de este año han sido los libros para compartir entre niños o jóvenes y adultos. Diferentes a los clásicos volúmenes de cuentos, poemas

o folclore infantil para utilizar como recurso en casa, cuya edición también ha proliferado, se trata en este caso de «libros de familia», que interesan igualmente a unos y a otros, bien porque dan pistas a los padres para iniciar a los más pequeños en la lectura y en la complejidad de la vida, bien porque son libros de divulgación con un contenido serio y expuesto con amenidad, que permite a los mayores refrescar conocimientos y a los más jóvenes acceder a interesantes informaciones.

Entre los primeros, cabe destacar tres títulos de Anaya: *Todo un mundo* y *Pregúntame*, dos libros de imágenes para aprender a mirar y a nombrar la realidad con imaginación, y *El gran libro de la Navidad*, una miscelánea de relatos, tradiciones, costumbres y propuestas sobre la celebración de la Navidad en el mundo. También la colección El Árbol de la Vida, de Serres, con títulos sobre el divorcio —*Enredos de familia*— y el síndrome de Down —*Inés crece despacio*—. Así como los «diarios rojos» de Flanagan y de Carlota, dos entretenidos y muy explícitos manuales novelados de sexo para adolescentes, protagonizados por los populares protagonistas de las novelas de Andreu Martín/Jaume Ribera y Gemma Lienas, respectivamente, que ha editado Destino.

Entre los segundos, destacaron *Una universidad para los niños* (Crítica), *Los niños preguntan, los Premios Nobel contestan* (Oniro), *El libro de los animales misteriosos* (Siruela) y *Querido profesor Einstein* (Gedisa).

Mención aparte merece *Cien libros para un siglo* (Anaya), un volumen especial coordinado por el Equipo Peonza (editores de la revista del mismo nombre), en el que han colaborado más de medio centenar de especialistas, y en el que se recogen, a modo de una selección de «clásicos modernos», cien de las mejores obras literarias del siglo XX para niños y jóvenes.

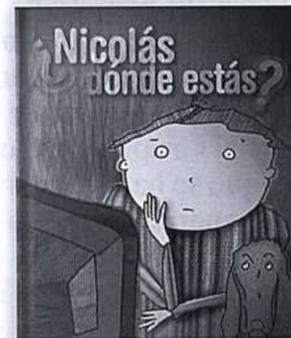
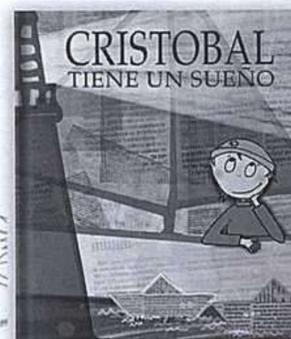
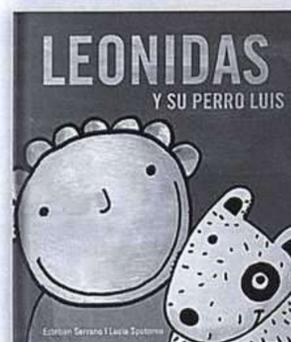
### Actividad editorial

Los cambios en el mundo editorial han seguido este año. Poco antes del verano se produjo el anunciado relevo de Xavier Blanch en La Galera, la editorial

nicanitasantiago

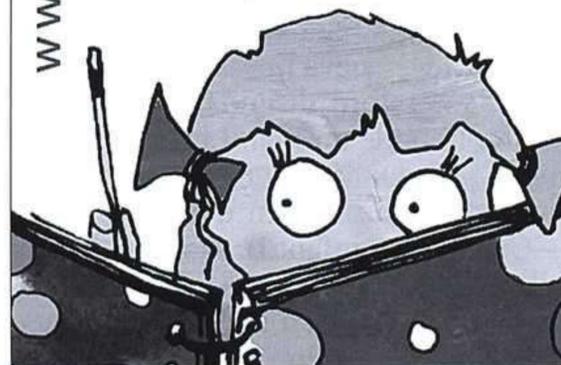
LIBROS PARA CHICOS BOOKS FOR CHILDREN

CON EL MÁXIMO DESEO DE QUE AL LEER ESTOS CUENTOS EL NIÑO QUE TENGAS A TU LADO HAYA VIVIDO UN MOMENTO DE AMOR.



Pujol & Amadó  
Tel. 93 208 00 48  
Fax 93 459 15 28

WWW.NICANITASANTIAGO.COM.AR



ROBERTO INNOCENTI, EL ÚLTIMO REFUGIO, FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, 2003.

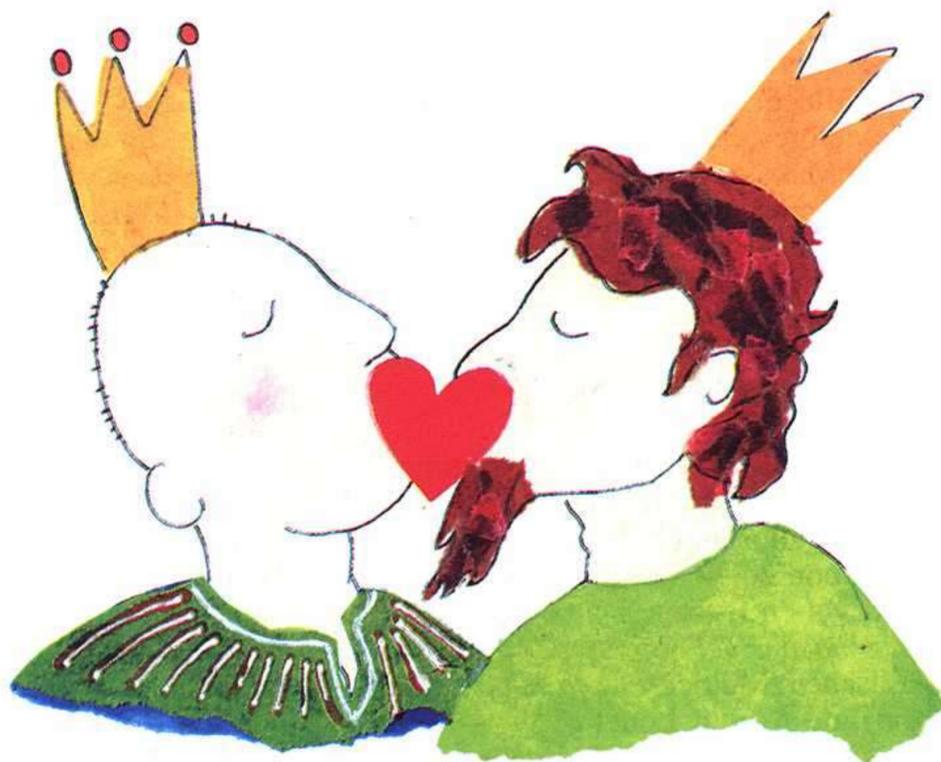


catalana que este año cumplió 40 años de actividad. Contrariamente a lo que se esperaba, el activo editor de LIJ no se quedó en el Grupo Enciclopèdia Catalana, sino que se ha incorporado a Hermes Editora General. La nueva editora de La Galera es Lara Toro.

En el Grupo Planeta, la veterana Marta Vilagut se hizo cargo de Destino Infantil tras el breve paso de Patrizia Campana por la editorial. Vilagut está al frente, también, de una de las iniciativas más importantes que el grupo ha puesto en marcha este año: el lanzamiento de la nueva línea infantil-juvenil Planeta&Oxford, dirigida al canal escolar. Se trata de un Plan Lector para Primaria y Secundaria, que se abre con 45 títulos organizados en tres colecciones —Camaleón (infantil), Nautilus (juvenil) y Rincón de Lectura (clásicos)—, y que se publicará en las cuatro lenguas oficiales del Estado.

toriales se expanden: la citada Serres, que abre sede en México, una aventura en la que contará con la colaboración del antiguo editor de Fondo de Cultura Económica, Daniel Goldin, y la gallega Kalandraka que, tras instalarse en Cataluña, lo ha hecho este año también en Andalucía. Y junto a ellas, un distribuidor que se convierte en editor: Pujol & Amadó, que incorpora a su fondo infantil el de la británica Usborne, y coeditará libros ilustrados con la argentina Nicanitasantiago.

En otro orden de cosas, Cruïlla celebró con una gran fiesta el 20 aniversario del Premio Vaixell de Vapor y Alfaguara los 10 años de *Manolito Gafotas*, de Elvira Lindo, con una exposición de los dibujos de Urberuaga. Y en el terreno de las publicaciones periódicas infantiles, Cataluña celebró el centenario de la emblemática *En Patufet*, y el número 1.000 de *Cavall Fort*.



LINDA DE HAAN Y STERN NILAND, REY Y REY, SERRES, 2004.

Por su parte, la histórica Molino cerró su larga etapa de independencia y se ha incorporado al Grupo RBA. Y en el extremo contrario,

## Fomento de la lectura

El Plan de Fomento de la Lectura, citado ya al principio de estas líneas, ha sido el impulsor, directa o indirectamente, de numerosas actividades de promoción de la lectura, pero, quizás su mayor logro ha sido la creación de un nuevo estado de opinión, favorable y sensible a la «cuestión de la lectura», que durante este año especialmente ha ocupado los medios, y ha sido el acicate para diversas iniciativas en todo el país, e incluso en televisión. Por ejemplo, la recuperación de los mini-espacios infantiles para «irse a la cama», siempre con libros en la mano de Tele 5 y TV3, o el lamentablemente fallido programa *Un, dos, tres... ¡A leer esta vez!*, de Ibáñez Serrador en TVE. O las campañas dirigidas a recién nacidos, Proyecto Cuentos, del Ayuntamiento de Gijón (Asturias), que regala «el primer libro del bebé» a cada niño nacido en el municipio, y Nascuts per Llegir (Nacidos para leer), iniciativa del Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, del Col·legi Oficial de Bibliotecaris-Documentalistes de Catalunya y las asociaciones de pediatras, enfermeros y comadronas catalanes, que pretende la iniciación a la lectura desde el primer mes de vida del niño.

También influyó, sin duda, en la sorprendente concesión del Premio Príncipe de Asturias de la Concordia a J. K. Rowling; en la creación de un nuevo premio en el LIBER, dedicado al fomento de la lectura en bibliotecas, que fue para los bibliotecarios Isabel Fonseca y Manuel Carrión; en el Premio Atlántida del Gremi d'Editors de Catalunya al programa de Ràdio Vilafranca *Llegir per sentir*, de Josep M. Soler y Pere Martí; en la creación, por parte de los librereros (CEGAL) especializados en infantil, del Club Kirico en internet.

El Premio Nacional de Fomento de la Lectura, del Ministerio de Cultura, fue para la Feria del Libro de Madrid, y para el micro-espacio de TVE, *Un libro, una vida*. Y el IV Premio Periodístico de artículos sobre lectura de la Fundación GSR, fue para Gustavo Martín Garzo.

En cuanto al S.O.L. (Servicio de Orientación de Lectura; [www.sol-e.com](http://www.sol-e.com)), el proyecto de mayor alcance del

Plan de Fomento, en el que participa la Federación de Gremios de Editores y que realiza la Fundación GSR, comenzó 2004 cumpliendo un esperado objetivo: la incorporación de títulos en todas las lenguas españolas (en una primera etapa sólo recogía libros en castellano), y finalizó el ejercicio con un espléndido balance, que refleja su implantación, y que, brevemente, se puede resumir en cifras: 4.500 títulos, 1.500.000 visitas y un amplio fondo documental para padres y profesionales.

### Jornadas y encuentros

Cada año se celebran en toda España cerca de una treintena de jornadas, encuentros y congresos dedicados a la LIJ y la lectura, que en su mayoría cuentan también con el apoyo del Plan de Fomento de la Lectura.

Según nuestro calendario particular (septiembre 03-04), la agenda comienza en Fuenlabrada (Madrid), donde el CAP y el Seminario de Bibliotecas Escolares de Fuenlabrada organizan sus Jornadas de Bibliotecas Escolares, a las que,

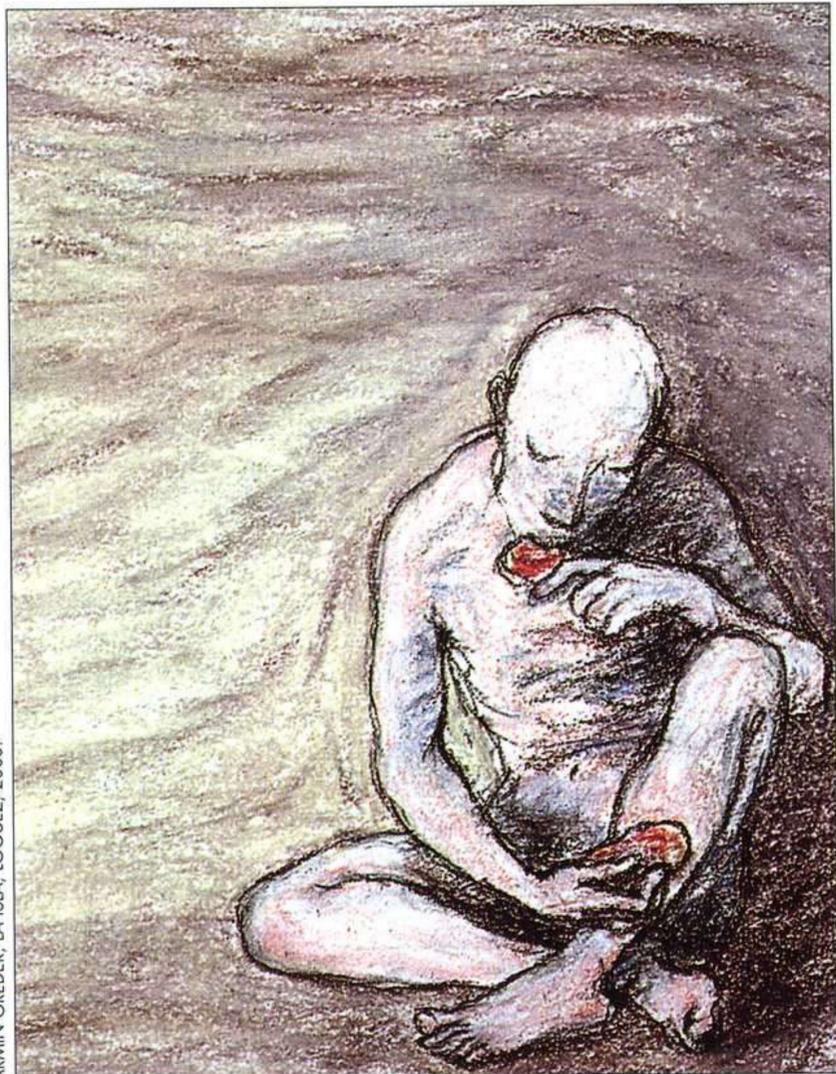
desde este año, el décimo ya, se unen también las de Animación de la Lectura.

Octubre de 2003 no tuvo actividad, pero acogerá en 2004 tres iniciativas: el I Congreso de Literatura Infantil «Gradúa tu lectura», del Grupo Editorial Luis Vives, que se celebrará en Santander, el Encuentro Internacional Valores y Lectura, bajo el lema «Alfabetización para una sociedad multicultural», que convoca el CEPLI de Cuenca y el I Encuentro Estatal de Cuentistas y Cuentacuentos, que tendrá lugar en Arcos de la Frontera (Cádiz).

Noviembre es el mes habitual del Simposio sobre Literatura Infantil y Lectura de la Fundación GSR, en Madrid, que en 2003 tuvo como tema «Leer en casa. Espacios privados. Espacios públicos». A él se unió el Congreso «Libros de Aventuras», convocado por la Asociación Galtzagorri (sección vasca de la OEPLI) y celebrado en Vitoria.

En diciembre se celebra el Congreso de la Asociación Nacional de Investigación de la LIJ (ANILIJ), que estuvo dedicado a «Mundos en conflicto» y que tuvo lugar en Vigo.

Tras la pausa navideña, en febrero, los bibliotecarios, encabezados por la Biblioteca de Guadalajara, se movilizaron y convocaron, con urgencia y bastante ruido mediático, las Jornadas contra el Préstamo de Pago, para protestar por la



ARMIN GREDER, LA ISLA, LÓGUEZ, 2003.



ERIC CARLE, EL GRILLO SILENCIOSO, KÓKINOS, 2003.

normativa europea que obliga a cobrar un canon de derechos de autor por los libros prestados en las bibliotecas públicas. Del ruido, que básicamente intentaba preservar la integridad de los escasos presupuestos para la compra de libros y el derecho de los usuarios a un servicio gratuito de lectura, se ha pasado a una negociación en busca de soluciones.

En mayo se celebran habitualmente las Jornadas sobre Bibliotecas Infantiles, Juveniles y Escolares de la Fundación GSR, que en su 12ª edición tuvieron como lema «Pero, ¿qué leen los adolescentes?». Este año, además, la Asociación del Libro Infantil de Almería (ALIN), celebró el Encuentro «Juegos literarios: el deporte y la lectura». Y en Madrid, tuvo lugar una nueva e interesante convocatoria: las Jornadas Europeas del Libro Infantil y Juvenil, convocadas por el British Council, el Goethe Institut, el Institut Français, el Istituto

Italiano de Cultura, y la Dirección General del Libro del Ministerio de Cultura español. Una magnífica iniciativa, que el Goethe Institut celebró paralelamente también en Barcelona, donde organizó la Semana del Libro Infantil y Juvenil, bajo el lema «Llegir mola». Además, en mayo tuvo lugar el Congreso de Editores, celebrado este año en Vigo, donde

tuvo su primera intervención pública el nuevo Director General del Libro del Ministerio de Cultura, Rogelio Blanco.

Junio es, desde hace dieciocho años, el mes de las Jornadas de Animación a la Lectura de Arenas de San Pedro (Ávila), que dirige Federico Martín Nebras, y que este año tuvieron como lema «Alguna vez recuerdo ciertos días de junio...». Además, este año, dentro de los cursos de verano de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander, se celebró el Seminario sobre Hans Christian Andersen, con el título «Andersen, Ala de Cisne: actualización de un mito (1805-2005)», dirigido por Jaime García Padrino, y que se anticipa así a la celebración en 2005 del bicentenario del nacimiento del gran clásico de la LIJ.

Y finalmente, julio es el mes de Cuenca, donde se celebra cada año el Curso de Verano organizado por Pedro C. Cerrillo, de la Universidad de Castilla-La Mancha, y que este año estuvo dedicado a «Literatura Infantil y Educación Literaria».

## Punto y seguido

El panorama, como se ha visto, indica la solidez del sector del libro infantil. Sin ser especialmente brillante, sino más bien de continuidad, y pese a las incertidumbres de un año electoral, los resultados de este ejercicio no han sido malos, y las perspectivas del próximo parecen buenas. Los nuevos políticos no han llegado, afortunadamente, con intención de hacer «borrón y cuenta nueva», sino con voluntad constructiva... y una cierta fijación «quijotesca», que quizá sirvió en un primer momento para entretener la puesta en marcha de una concreta política del libro, que debería comenzar a verse este otoño. Y el año se cerrará con una importante presencia española en la Feria del Libro de Guadalajara (México), donde Cataluña será la invitada de honor, para dar paso, en 2005, al Año del Libro y la Lectura catalán, promovido por el Ayuntamiento de Barcelona, a las celebraciones del cuarto centenario de la publicación del *Quijote* y del bicentenario de Andersen, y a la presencia de España, como país invitado, en la Feria del Libro de Bolonia (Italia). ■



JOAN LLAVERIAS, MONITA, BABUINO Y MACACO O LOS TRES PILLETÉS, CEPLI, 2004.

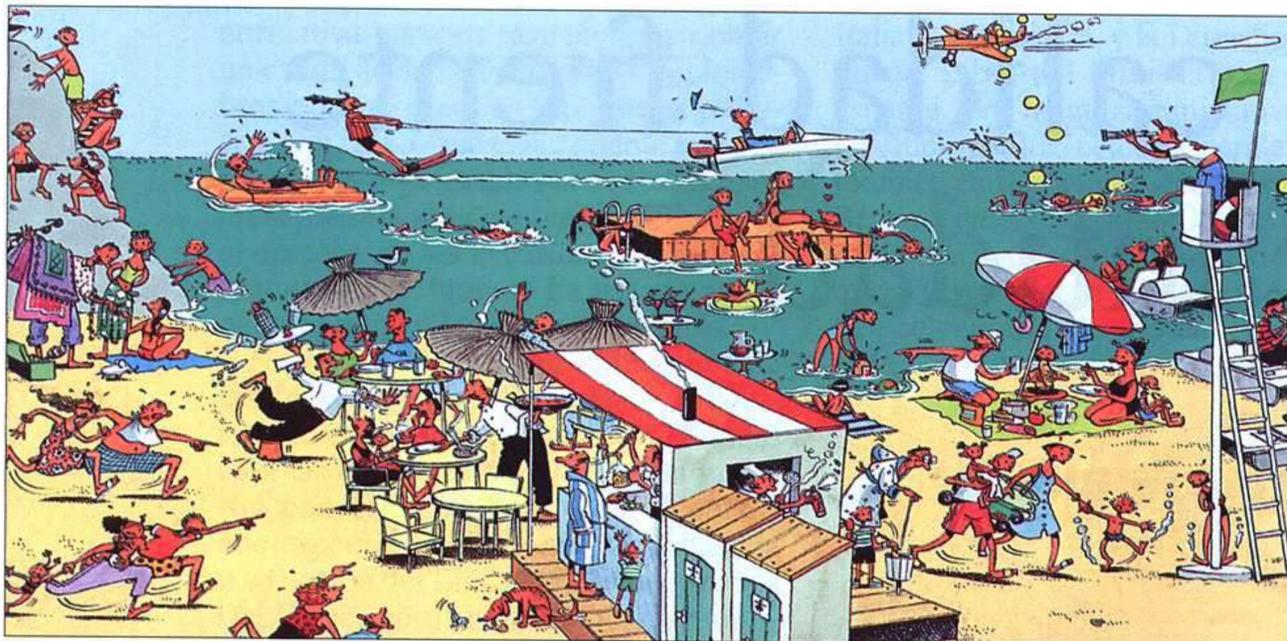
# Cataluña: calidad frente a cantidad

**Teresa Blanch\***

*Se confirma la tendencia detectada el periodo anterior, de moderación en cuanto a la cantidad de títulos publicados. Por otro lado, dos acontecimientos en Cataluña han dado protagonismo al libro: la celebración del Año Dalí, que ha aportado interesantes títulos sobre la obra del pintor que podrían marcar un antes y un después en la creación de libros de arte para niños; y el Fórum, un acercamiento entre culturas que ha permitido relanzar títulos sobre el tema.*



FRANCESC ROVIRA, ELS PATINS DEL SEBASTIÀ, LA GALERA/CERCLE DE LECTORS, 2003



CRISTINA LOSANTOS, LA PLATJA, LA GALERA, 2004.



TERESA CALBÓ, LA LLUNA EN UN CALAIX, DESTINO, 2004.

La edición en Cataluña ha mantenido, por fortuna, una línea moderada en cuanto a la cantidad de títulos publicados. Es verdad que otros años la visita semanal a la librería suponía recibir un aplastante bombardeo de novedades de todo tipo dirigidas al público infantil y juvenil, hecho que también sucedía en el sector de los libros para adultos, pero de momento da la impresión de que las aguas están tranquilas y el público puede degustar con cierta calma los nuevos títulos. Esta disminución de títulos se está convirtiendo en una constante que redundará en una mayor calidad. A este paso, quizá se conseguirá que títulos enriquecedores y realmente interesantes no pasen inadvertidos ni queden enterrados por otros que han gozado del beneplácito de una buena campaña de marketing, como suele ocurrir...

Sin embargo, Cataluña y el resto de España viven constantes cambios que hacen tambalear el sector editorial: las pequeñas casas editoras siguen siendo absorbidas por grandes empresas que han desbancado a editores veteranos especializados en LIJ; los promotores y los comerciales adquieren mayor poder y siguen prevaleciendo las prescripciones de los centros escolares por encima de los verdaderos intereses de los niños,

lo que convierte la lectura en un ejercicio escolar más en lugar de una ocasión de placer y una elección libre a la que todo alumno debería tener derecho. No olvidemos que la mayor parte de las editoriales ofrecen las conocidas fichas didácticas para trabajar los libros con el señuelo de presentarlas como lecturas complementarias de los libros de texto.

Cataluña ha presenciado dos acontecimientos que han dado protagonismo al libro. Por un lado, el Año Dalí, que ha aportado interesantes títulos sobre la obra del pintor, que esperamos que marquen un antes y un después en el sector del libro de arte para niños. Y por otro, el Fórum, un acercamiento entre culturas que ha permitido relanzar títulos que ya existían sobre el tema de la diversidad, las culturas, etc., y ha animado a las editoriales a seguir trabajando en el tema de la interculturalidad, la convivencia, el respeto a la diferencia, etc.

### Variedad y diversidad en los libros de 3 a 12 años

En la misma línea que otras empresas en el resto de Europa, hay varias editoriales catalanas que han apostado por editar cuentos de calidad para los más

pequeños. Su secreto radica en dedicar una atención especial a las ilustraciones, acompañadas de unos textos breves y simples, pero descriptivos, concisos y enriquecedores. Aunque, una vez más, se echa en falta más producción de autores del país y, en este sentido, no será por falta de buenos ilustradores y de interesantes propuestas. Son ediciones extremadamente cuidadas y atrayentes, en competencia con los libros-regalo y los libros-juego a los que el público ya está acostumbrado. Hay que destacar, en primer lugar, una nueva colección, *Aprèn amb Gus* (Aprende con Gus), de Cuca Canals, editada por Timun Mas, que está a caballo entre el diccionario visual y el cuento; y dos libros de imágenes, sin texto, *El zoològic* (El zoológico) y *La platja* (La playa), de Cristina Losantos, ambos editados por La Galera. Entre las traducciones, cabe destacar *De l'ú al deu —Del uno al diez—* (Combel), de Chuck Murphy, un libro de pequeño formato, con solapas, ideal para ser manipulado por las pequeñas manos del niño, muy atrayente y bien pensado; una aventura más del conocido personaje Maisy, de Lucy Cousins, editado por Serres: *Somnis de colors* (Sueños de colores); *Jugo a la platja —Juego en la playa—* (Timun Mas), de Rebecca Finn; o bien,

*Jugo! —¡Juego!*— (Timun Mas), de Annie Kubler; y *Hola! Vine al mar*, de Cruïlla —*¡Hola! Ven al mar* (SM)—, editorial que sigue publicando la colección Descobreix (Descubre).

Para lectores a partir de 6 años, hay bastantes títulos destacables de autores del país y de una calidad inmejorable. Por ejemplo, *La lluna en un calaix —La luna escondida—* (Destino), de Núria Calbó e ilustraciones de Teresa Calbo; *Els patins del Sebastià —Los patines de Sebastián—* (La Galera), Premio Hospital Sant Joan de Déu 2004, de Joan de Déu Prats, ilustrado por Francesc Rovira; *Ring 1-2-3 i el món nou —Ring 1-2-3 y el mundo nuevo—* (Destino), obra galardonada con el Premio Apelles Mestres, firmada por Emili Teixidor y Philip Stanton; o bien, *Conte per contar mentre es menja un ou ferrat —Cuento para contar mientras se come un huevo frito—* (Kalandraka), Premio Junceda de Ilustración, de Mariona Cabassa; y *Adéu, adéu... —Adiós, adiós...—* (L'Albí), de Gemma Sales, Premio Parcir.

En esta misma franja de edad, cabe citar cuatro traducciones. Por el ingenio de la historia: *Pastís per a enemics —Pastel para enemigos—* (Juventud), de Derek Munson; y *L'ogre, el llop i la nena —El ogro, el lobo, la niña y el pas-*

*tel—* (Corimbo), de Philippe Corentin. Por el cuidado de las imágenes: *Dues granotes —Dos ranas—* (Juventud), de Chris Wormell; y por la dulzura de los protagonistas: *Al cim del món —En la cima del mundo—* (Edebé), segundo título de la colección Xoni i Xano (Choni y Chano).

A estas edades siguen siendo de vital importancia aquellos cuentos y narraciones en los que la familia tiene un papel preponderante. Naturalmente, la tipología de la familia ha ido evolucionando y, como consecuencia de ello, las familias de la literatura infantil empiezan a ser un reflejo del cambio social. Tomemos como ejemplo un libro inédito hasta el momento en España, *Paula tiene dos mamás* (Bellaterra), de la americana Leslee Newman, con expresivos dibujos de Mabel Piérola. Es la historia de una niña que tiene dos madres, una carpintera y la otra médica. Pero no sólo Paula tiene dos mamás, entre sus amigos de colegio hay quien tiene dos papás o una mamá, o un papá y una mamá. El álbum pretende desmitificar una situación que, a pesar de seguir siendo poco habitual en nuestro país, debería empezar a tomarse como algo natural. Hablando de familias, Daniel Nesquens en *Pares —Papás—* (La Galera),

presenta una galería de progenitores de todo tipo. El padre de *Bona nit*, Joan (Barcanova), de Salvador Comelles, acompaña a su hijo a la cama, donde éste tiene terribles pesadillas..., ¡menos mal que sus peluches saben ayudarle!, o la narración de Montse Ginesta, *Paperines, papallones* (Cruïlla), en la que el protagonista es tío Felipe, a quien no paran de crecerle las orejas, o también una historia de misterio protagonizada por dos hermanos, *Una pintura als llençols* (Cruïlla), de Mercè Canela, autora que vuelve al mercado tras unos años de silencio.

Para lectores a partir de 9 años, hay que destacar *L'avi el Presumpte —Mi abuelo el presunto—* (Edebé), Premio Edebé 2004 de literatura infantil, de Paloma Bordons, que relata la historia de una niña que de repente descubre que tiene un abuelo; *La serp negra* (Cruïlla), de Joles Sennell, es una curiosa recreación de un episodio bíblico; *L'enigma dels nens grisos* (Empúries), en la que el protagonista, Eloi, de tanto mirar la tele se vuelve gris, aunque la historia no termina ahí, porque hay otros niños intoxicados; *Heu vist passar en Puça amb bicicleta* (Alfaguara/Grup Promotor), de Guillem Sala, un libro de aventuras; *Aristòtil entre escombraries* (La Galera),



HOLLY HOBBIÉ, AL CIM DEL MÓN, EDEBÉ, 2004.



JOSÉ CASTRO, VENS A LA GRANJA?, COL. APREN AMB GUS, TIMUN MAS, 2004.

del poeta y escritor Miquel Desclot, una historia llena de sensibilidad, sobre los valores, repleta de canciones; *La cançó del bosc cremat* (Barcanova), de M. Àngels Juanmiquel, la estremecedora narración de un incendio vivido por una niña que habita en una masía rodeada de bosque. Y, para terminar, un interesante relato de ciencia-ficción, *El noi que tenia mil anys* (Barcanova), de Santi Baró, que retoma un género poco frecuente en la LIJ catalana de los últimos años.

### Historia y realismo en la narrativa para adolescentes y jóvenes

La explosión de libros de fantasía que ha acarreado el fenómeno Harry Potter —este año, *Harry Potter i l'Ordre del Fénix* (Empúries)—, ha favorecido la publicación de narraciones fantásticas, en general traducciones, con mayor o menor fortuna. Dentro de este género, merece la pena mencionar una novela que desborda imaginación y que los lectores leen con verdadera expectación, *666 calaixos* (Barcanova), de Jordi Folck —ganador del Premio Barcanova de este año con la novela *El manuscrit de les bèsties*—.

La narrativa actual para jóvenes y adolescentes vuelve la mirada al pasado rescatando la memoria de distintas épocas históricas relevantes. El aparente desconocimiento por parte de los jóvenes de los acontecimientos históricos, recientes o no, ha conllevado, en ciertos autores, una voluntad por escribir narraciones basadas en la historia para aportar, al menos, nociones básicas a los lectores sobre determinados acontecimientos del pasado. Porque, tal como dijo el escritor alemán Klaus Kordon en una entrevista concedida a esta revista (véase el número de septiembre de *CLIJ*), «Es importante conocer las propias raíces, saber de dónde vienes, porque si no, quizá no fuésemos capaces de saber hacia dónde vamos». Fenómeno que, por otra parte, viene observándose desde hace unos años. No olvidemos el abanico de novelas que aparecieron sobre la Guerra Civil española —por citar sólo una, *El camí del far* (Edebé), del mallorquín Miquel Rayó—, u otras sobre las repercusiones de la posguerra. En este ámbi-

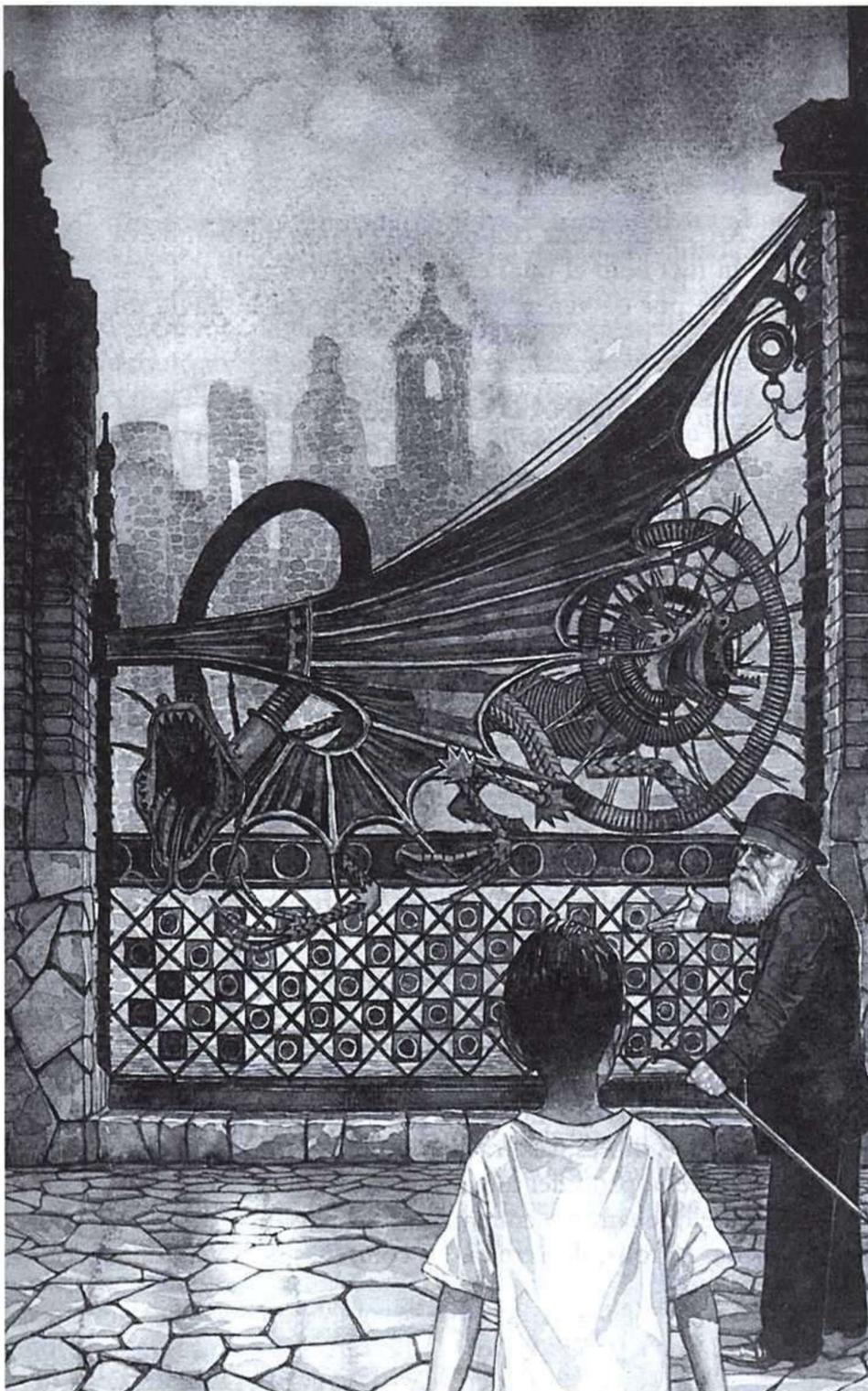


MONTSE GINESTA, PAPERINES, PAPALLONES, CRUILLA, 2004.

to, Jaume Cela sigue insistiendo en despertar un pasado muy cercano que hace referencia a la Guerra Civil, al golpe de Estado y a sus consecuencias en *El centaure* (La Galera).

Entre la delgada línea que separa los 11 y los 12 años, dos emocionantes viajes a través del tiempo que ayudan a entender la forma de vida de distintas civilizaciones que habitaron Cataluña hace ya unos cuantos siglos: *Els viatgers de l'alba* (La Galera), de Daniel Palomerias, y *Perdoni, a quin segle diu que som?*

(Barcanova), primera y lograda novela de la joven tarraconense Noemí Bagès. Toni Moras, especialista en historia y en arte románico, en *Quan la Terra era plana* (Barcanova), deleita a los lectores con una historia anclada en la Cataluña de la Edad Media, protagonizada por una joven que se hace pasar por chico para poder rescatar a su padre, injustamente castigado por el señor feudal. En relación con el tema de las guerras carlistas, cabe destacar, por una parte, *Un espia anomenat Sara* (Cruilla), del escritor vasco Ber-



LEONARDO RODRÍGUEZ, 666 CALAIXOS, BARCANOVA, 2004.

nardo Atxaga, y *La guerra olvidada* (Barcanova), de Joan Portell.

El mercado de libros para adolescentes también se ha visto sorprendido con diversas historias protagonizadas por piratas: *La tripulació del Pànic* —*La tripulación del Pánico*— (Edebé), de Pau Joan Hernández, obra ganadora del Premio Edebé en la categoría juvenil de este año, y *Pirates, bandolers i bruixes* (Barcanova), de Agustí Alcoberro. O bien, *La roca d'Is* —*La roca de Is*— (Edebé), de Elia Barceló, dos historias paralelas, de una

mujer acusada de bruja y la de una mujer del siglo XXI. Tan sólo son unos ejemplos que sería interesante que los maestros y profesores conocieran para poder recomendarlas como lecturas complementarias y, evidentemente, voluntarias, de los temarios de historia.

En cuanto a las novelas realistas, en primer lugar hablar de *El diari vermell de la Carlota* (Empúries) —*El diario rojo de Carlota* (Destino)—, de Gemma Lienas, y de *El diari vermell d'en Flanagan* (Columna) —*El diario rojo de*

*Flanagan* (Destino)—, de Andreu Martín. De la mano de dos conocidos personajes, Carlota y el famoso detective Flanagan, se introduce a los lectores, de una manera natural y desenvuelta, al mundo de las primeras experiencias y las relaciones sexuales. Ambos libros son una especie de manuales que en cada capítulo van tratando todos aquellos temas que pueden interesar a los jóvenes; las primeras relaciones sexuales, la homosexualidad, las visitas al ginecólogo, el sida, los preservativos, etc.

La actualidad suele hacer mella en la inspiración de los autores, por ello han empezado a atreverse a tratar temas un poco espinosos como el de la violencia contra las mujeres o los abusos sexuales a menores —*De pel·lícula* (Barcanova), de M. Carme Roca—. Temas tan controvertidos como éstos, hasta hace unos años, llegaban de la mano de autores como Nöstlinger, Härtling, Kordon, etc., mientras que aquí eran pocos los autores que se atrevían a tratarlos por temor, seguramente, al rechazo del editor. La obra ganadora del Premio Ramon Muntaner, *A l'altra banda del mirall* (Empúries), de Jordi Sierra i Fabra, también sorprende por el atrevimiento de la trama: una adolescente que descubre su lesbianismo e intenta recuperar su autoestima. En definitiva, son temáticas que deberían estar a la par de los tiempos, con las que muchos adolescentes buscan identificarse porque entran en el ámbito de su cotidianidad.

## Libros de conocimientos

A fin de conmemorar el año Dalí —como ya había sucedido anteriormente con Gaudí—, diversas editoriales catalanas han apostado por el lanzamiento de títulos que versan sobre el pintor y su obra. Hay que señalar que los libros, además de resultar una interesante manera de introducir a los lectores en la vida y obra del artista, también, y esto ocurre en contadas ocasiones, estaban disponibles en casi todos los centros escolares catalanes por lo que, a partir de estas propuestas, los escolares han preparado exposiciones y bibliografías de Salvador Dalí, con materiales adecuados a cada segmento de edad.

Esperemos que la iniciativa de los editores, arriesgándose a sacar al mercado libros que hacen referencia al mundo del arte para niños —Serres es una de las pocas editoriales especializadas en este tipo de libro dirigido al público infantil, y ha sabido sacarle un excelente rendimiento—, no termine con el año Dalí sino que, como hacen muchas editoriales francesas y del resto de Europa, las nuestras se atrevan, al menos, a producir unos cuantos títulos más que ayuden al niño a conocer el impresionante mundo del arte. Y, a ser posible, que sean libros realizados por autores autóctonos. Algunos de ellos ya han demostrado con creces que ello es posible, siempre que se les faciliten los medios. Es el caso de Montse Gisbert con *Salvador Dalí, pinta'm un somni* —*Salvador Dalí, pinta-*

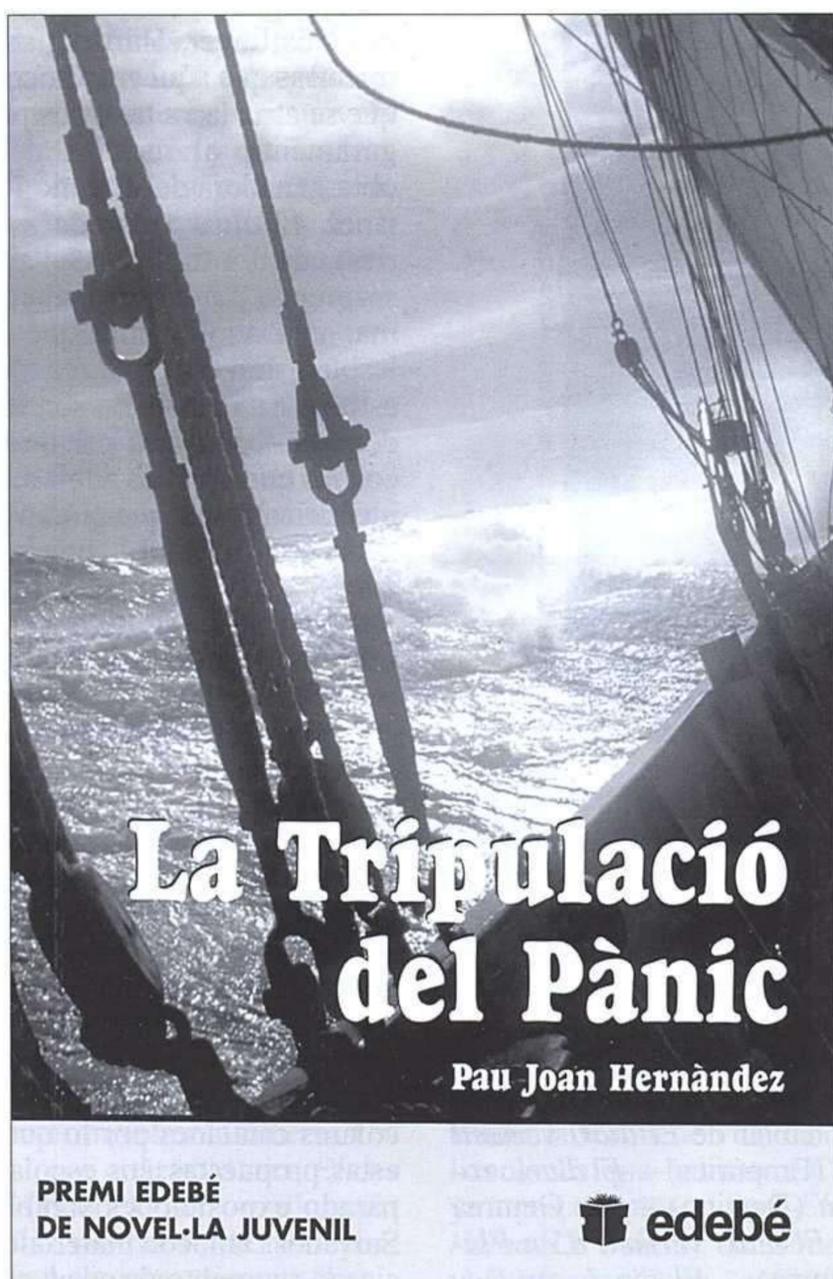
*me un sueño*—, editada por Serres que no sólo no se ha conformado con sacar los títulos en catalán y en castellano, sino que ha visto que era una interesante ocasión para traducir el álbum al francés y al inglés, abriendo sus puertas al mercado internacional. En el álbum, el propio Salvador Dalí acerca a los lectores a su obra, su entorno, su vida, su familia, etc. Otra propuesta, la de Anna Obiols, se aleja completamente de la anterior. En su libro *El petit Dalí... i el camí cap als somnis* —*El pequeño Dalí... y el camino hacia los sueños*— (Lumen), ilustrado por Subi, ha recreado un cuento un tanto surrealista sobre el personaje, acompañado de ilustraciones repletas de elementos que conducen al lector a identificar claramente la obra de Salvador Dalí. También, Aníbal Riverol y María

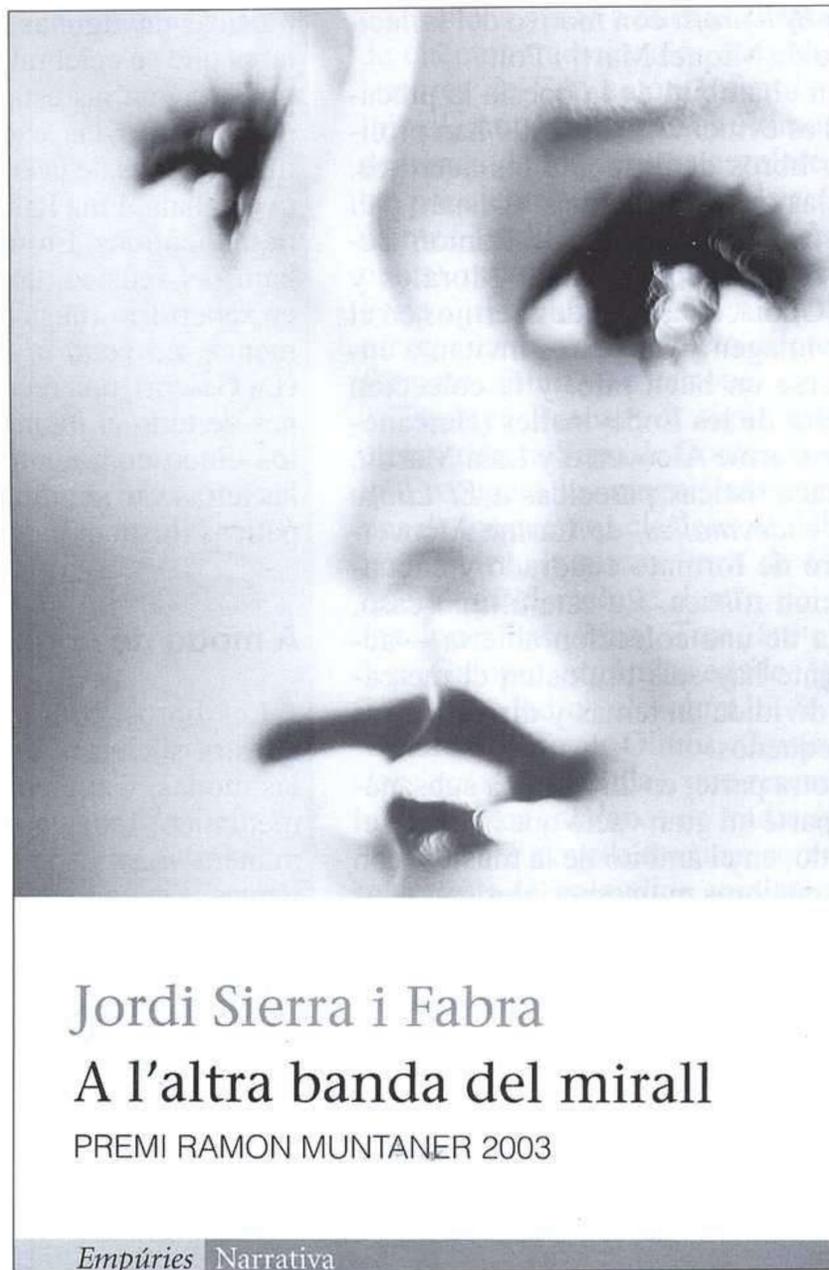
José Brignardelli, en *Descobreix el joc de Dalí* —*Descubre el juego de Dalí*— (Destino), han ideado un cuento capaz de despertar la fantasía de los más pequeños con un personaje muy peculiar: el propio artista.

Por otra parte, la incorporación de un gran número de personas de otras culturas y países a la sociedad de Cataluña —y del resto de España, en general—, ha provocado una demanda, cada vez mayor, de libros que introduzcan el tema de la diversidad. Pero no la diversidad como un hecho que hay que interiorizar, sino como un hecho completamente normalizado, habitual y que forma parte de la cotidianidad de nuestro entorno. En la mayor parte de los títulos que tratan este tema se evidencia que la sociedad está conformada por un gran número de culturas, todas ellas igualmente interesantes, todas ellas igualmente enriquecedoras. Dentro de esta línea, Timun Mas ha optado por *Tots hem de conviure* (*Todos hemos de convivir*), dirigido a los más pequeños, en el que el conocido personaje Teo presenta a algunos de sus amigos, de culturas distintas a la suya, que conviven en su mismo barrio. El álbum introduce información y propuestas que ayudan, de forma muy sencilla, a reflexionar sobre las nuevas sociedades que se están configurando.

Por otra parte, Rei Edicions también ha aportado su granito de arena con un álbum para los más pequeños, *Tots iguals, tots diferents* (*Todos iguales, todos diferentes*), de G. Berca, que queda entre la ficción y el conocimiento, y que ha sido elegido libro asociado al Fórum. Parramón ha presentado, *Digue'm coses del teu país* (*Dime cosas de tu país*), en forma de un intercambio de correos electrónicos entre chicos y chicas de culturas distintas. Olga Alamán y la ilustradora Clara Roca han contribuido a hablar de la interculturalidad con el título *Com és el color de la carn?* —*¿Cómo es el color de la carne?*— (Destino), el segundo título de una nueva colección de conocimientos, *Per Què?* (*¿Por Qué?*), un libro de preguntas y respuestas que hacen reflexionar sobre por qué somos iguales y a la vez tan diferentes.

De las autoras anteriores y en la misma colección, *Per què no tens pito?* (*¿Por qué no tienes pito?*), aborda el te-





ma de la educación sexual para niños y niñas a partir de los 6 años. El libro ilustra con claridad las diferencias físicas entre hombres y mujeres, cómo nacen los niños, el crecimiento, etc. En la misma tónica, pero en clave de humor, *On vas Guillemí? —¿A dónde vas, Guillemí?—* (Beascoa), una logradísima historia del viaje de un espermatozoide escrita por un autor inglés, Nicholas Allan.

En el ámbito de las traducciones de los libros de información o conocimientos destacan: *La meva primera volta al món* (Cruïlla) —*Mi primera vuelta al mundo* (SM)—, un interesante recorrido, en forma de atlas ilustrado, con abundantes informaciones, breves y sencillas, muy apropiadas para lectores a partir de los 8 años. El mismo grupo editorial ha comprado los derechos de edi-

ción de un libro francés precioso, *Colors de la natura* (*Colores de la naturaleza*), con fotografías de animales, plantas, alimentos, flores, que ilustran los colores para que los más pequeños lleguen a diferenciarlos, y también el libro, *Famílies d'arreu del món* (*Familias de todo el mundo*), libro asociado al Fórum, con magníficas fotografías en color de Uwe Ommer, que presentan familias y culturas de alrededor del mundo.

Por su parte, Edebé ha hecho su aportación con una nueva colección Mira cómo crezco, libros ilustrados con fotografías a color que muestran los ciclos de la vida y curiosidades de distintos animales para los más pequeños. Y, por último, puede destacarse *El planeta de l'A a la Z* —*El planeta de la A a la Z*— (Joven-tud), un libro de conocimientos profusa-

mente ilustrado que incita constantemente al juego y la observación. Cada doble página propone al niño que asocie las palabras que encuentra con los elementos, objetos o animales que aparecen en los dibujos.

### Otros géneros

A pesar de que, como en años anteriores, se ha vuelto a evidenciar la escasez de títulos de poesía, hay que destacar dos magníficos libros de poemas que desbordan sensibilidad y emoción de la mano de Joana Raspall: *A compàs dels versos* (La Galera) y *Concert de poesia* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat). Dentro del género, Barcanova ha reeditado, con nuevo diseño, *Per molts*

anys y *Bon profit* con motivo del fallecimiento de Miquel Martí i Pol.

Si en el ámbito de la poesía la precariedad es evidente, en el 2004 han proliferado libros dedicados a los acertijos. Entre las mejores propuestas están: *Qui l'endevinarà?* (Edebé), de Ramon Besora, e ilustrado por Judit Morales y Adrià Gòdia, un álbum de acertijos en el que la imagen y los textos invitan a entretenerse un buen rato; y la colección *El Tresor de les Endevinalles* (Barcanova), de Carme Alcoverro y Laia Martín, de características parecidas a *El Llibre de les endevinalles*, de Carme Alcoverro, pero de formato cuadrado y encuadernación rústica. En este último caso, se trata de una colección abierta —actualmente hay seis títulos en el mercado—, dividida en temas y dirigida a los más pequeños.

Por otra parte, en 2004 se ha subsanado en parte un gran vacío que había en el mercado, en el ámbito de la música, con un par de libros muy especiales sobre los que vale la pena hacer hincapié. En primer lugar, un álbum con mucho ritmo, de Noé Rivas y la ilustradora Fina Rifà, *Cada festa, una cançó* (Baula), canciones para niños, que no son meramente de ámbito escolar. En un mismo volumen se agrupan canciones, partituras y

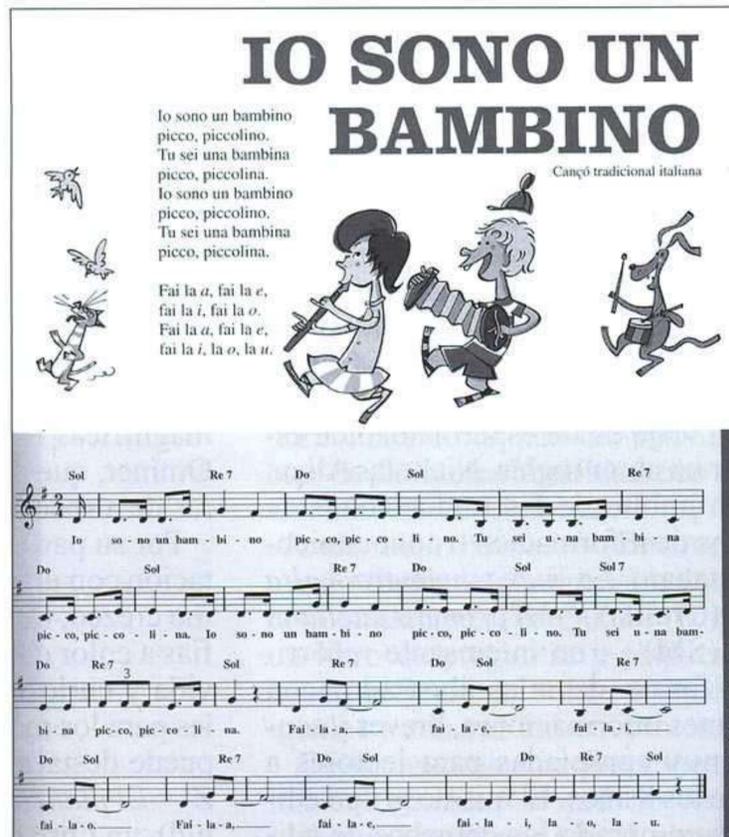
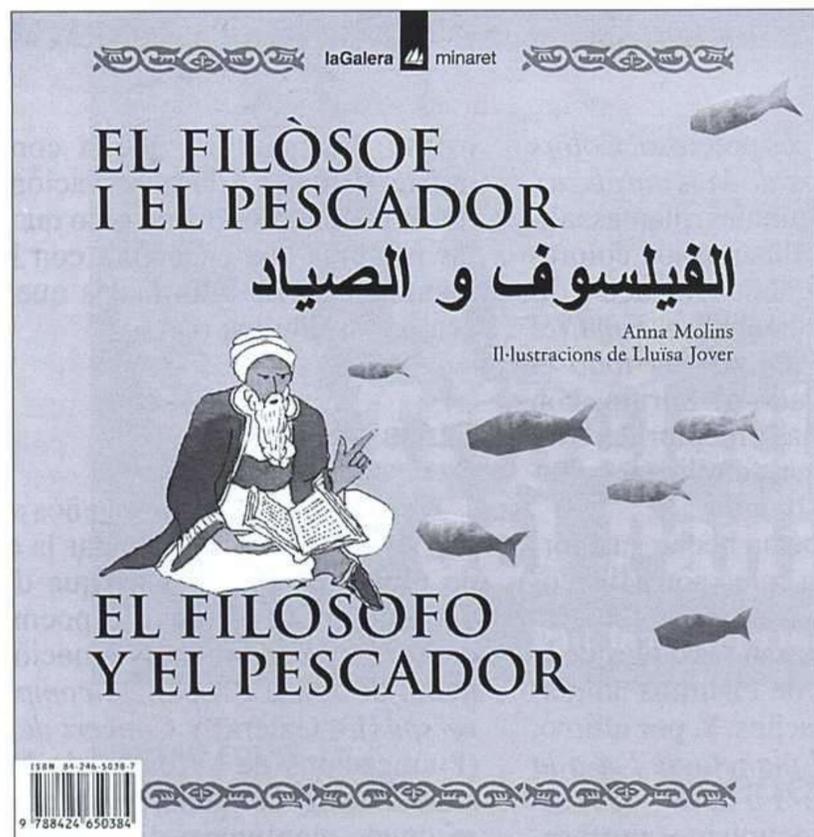
músicas de algunas de las fiestas populares que se celebran en Cataluña, ordenadas según las estaciones. Las canciones, junto a las exquisitas y cuidadas ilustraciones de la consagrada ilustradora catalana, Fina Rifà, son un deleite para los sentidos. En segundo lugar, el trabajo del músico, compositor y experto en repertorio musical infantil, Toni Giménez, *La volta al món en 25 cançons* (La Galera), una recopilación de canciones de todo el mundo, ordenadas según los cinco continentes. Las partituras y las letras van acompañadas de unas simpáticas ilustraciones de Pep Brocal.

### A modo de conclusión

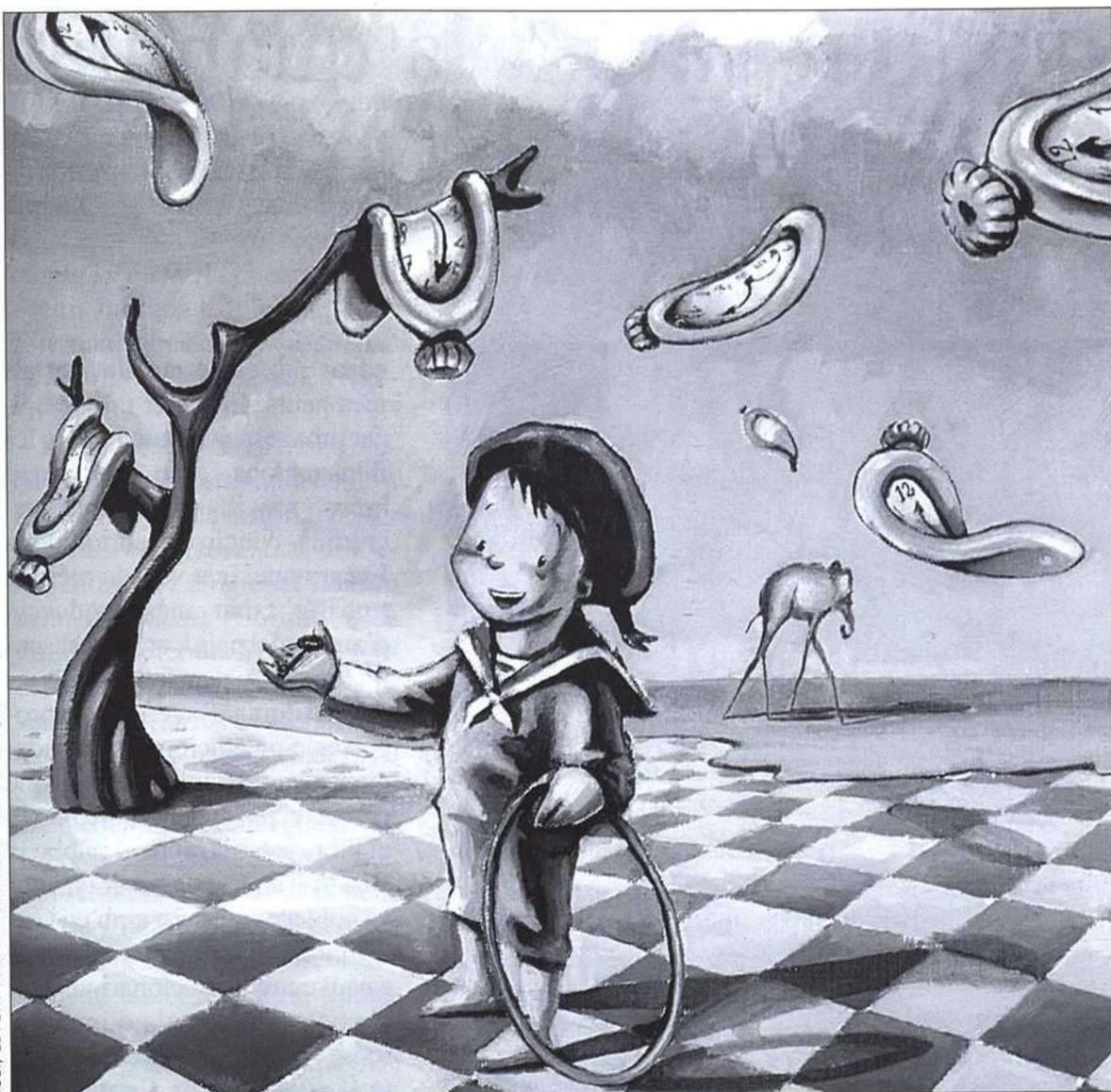
Los libros, como sucede con todo en nuestra sociedad, también sucumben a las modas, y si el autor es un personaje mediático, todavía más, ya que es una manera muy sencilla de asegurar las ventas. Este año, hay editoriales catalanas que han introducido en el mercado del libro infantil cuentos y libros de presentadores de televisión, cantantes, etc. Es el caso del conocido meteorólogo de la televisión autonómica catalana, Tomás Molina, que ha presentado una recopilación de cuentos, *Contes del temps*

(La Galera), uno para cada mes del año, que también incluye breves informaciones sobre distintos aspectos relacionados con la meteorología. Asimismo, la cantante Lucrecia en sus *Besitos de chocolate* (El Aleph), presenta una serie de cuentos que le contaron cuando era niña. En ambos casos, claro está, las portadas incluyen el rostro de los autores, el anzuelo para el comprador adulto. Porque en estos casos, acostumbra a ser el adulto quien se deja sorprender por el personaje mediático. Bien mirado, puede ser una forma de que el propio adulto comparta lecturas y parte de su tiempo con el niño.

Ya que mencionamos la escasez de tiempo de los adultos —tiempo de calidad para lecturas y de complicidad con los hijos—, no es de extrañar que las recopilaciones de cuentos vuelvan a estar en boga. Como compensación al vacío en la lectura familiar que el frenético ritmo de vida impone en la actualidad, el mundo editorial ha buscado nuevas fórmulas que den suficientes recursos para leer historias cada vez más breves a los niños. Los cuentos y las recopilaciones se han convertido en los grandes protagonistas del mercado. No sólo eso, sino que se encuentran cuentos para contar en cualquier momento del día: cuentos



PEP BROCAL, LA VOLTA AL MÓN EN 25 CANÇONS, LA GALERA, 2004.



para antes del baño, cuentos para ir a dormir, cuentos para la hora de la cena, cuentos para todas horas, cuentos de pocos minutos, etc. Y no sólo eso, hay recopilaciones de cuentos de miedo, cuentos de fantasmas, cuentos de hadas, cuentos de monstruos, cuentos del mundo, sopas de cuentos, montones de cuentos. Por ejemplo: *Cuentos de todos los colores* (RBA); *Contes de magia d'arreu del món* (La Magrana); *Contes del món —Cuentos del mundo—* (Timun Mas), libro asociado al Forum; *Contes per anar a dormir —Cuentos para ir a dormir—* (Columna), de Enid Blyton; *Mariacastanya. Tots els contes —Mariacastaña. Todos sus cuentos—* (Timun Mas); *Contes terrorífics de fantasmes —Cuentos terroríficos de fantasmas—* (Timun Mas), de Joan de Déu Prats; o bien, *Cuentos sólo para niños* y *Cuentos sólo para niñas* (El Aleph), de Victoria Bermejo y Miguel Gallardo, entre mu-

chos otros libros de este estilo. En una cuidada edición, Anna Gasol ha recopilado y adaptado fábulas de todo el mundo en *El libro de las fábulas* (Ediciones B), ilustrado por Roger Olmos.

Si en años anteriores, prácticamente todas las editoriales fueron a la carrera por reeditar o traducir nuevos títulos de clásicos, parece que el *boom* ha disminuido, aunque se siguen encontrando novedades. Este año, llama la atención la aparición de adaptaciones de obras clásicas en la nueva colección iniciada por Blume, de la que cabría destacar *Fer una foguera (Hacer una hoguera)*, de Jack London. Quizá la tendencia a la reducción de clásicos se deba a la gran cantidad de títulos del mercado, a recortes de presupuesto de las editoriales, que priman otro tipo de productos más comerciales, o bien a una escasa demanda de los centros escolares. De todas formas, siguen editándose buenas traducciones

de clásicos, junto a buenas adaptaciones de cuentos tradicionales dirigidos a los lectores de Educación Infantil y Ciclo Inicial, muy en auge estos últimos por la demanda de los centros escolares. Edebé, por ejemplo, ha iniciado la colección *Contes Tradicionals* (Cuentos Tradicionales), presentada por primera vez en la Feria de Frankfurt 2003, en un afán por ofrecer un tipo de producto diferente, en formato álbum y en cartóné.

También Barcanova sigue esta línea en la Primera Sopa de Contes, colección que recupera las magníficas adaptaciones de los cuentos clásicos de Albert Jané. O bien, la nueva línea de Clásicos que Combel incluye dentro de sus colecciones Pas (Paso), Trot (Trote) y Galop (Galope), según las edades lectoras. Una novedad es el volumen de Ricard Bonmatí y Roger Olmos, *Contes populars catalans* (Baula), que rescata algunos cuentos catalanes de tradición oral.

Entre las novedades más comentadas se cuenta la aplaudida iniciativa de la editorial La Galera con la colección Minaret, una colección trilingüe —catalán, árabe y castellano—, que pretende dar a entender que las diferencias culturales en convivencia son de gran riqueza. En cada volumen se introducen dos leyendas árabes.

La aportación de las editoriales catalanas al mercado ha sido, en general, satisfactoria, aunque siempre salen perjudicados los mismos *patitos feos* —en plural, porque son varios, pobres—. Siguen echándose en falta libros de poesía, teatro, cómic, o bien obras de temas científicos y de divulgación de autores autóctonos, y también falta un poco más de atrevimiento, confianza y paciencia por parte de los editores. Los resultados de ventas en LIJ no son inmediatos, especialmente en un país con índices de lectura no muy altos. No obstante, es cierto que cada vez se lee más... A las pruebas me remito: «El barómetro de la Federación de Gremios de Editores de España referido a los meses de enero a marzo del 2004 indica que un 30% de la población acudió a la biblioteca durante el último año». (*El Periódico*, jueves 1 de julio de 2004). ■

\*Teresa Blanch es periodista, escritora, traductora y especialista en LIJ.

## Catalunya: la qualitat davant la quantitat

Teresa Blanch

Afortunadament, a Catalunya l'edició s'ha mantingut en una línia de tendència moderada, pel que fa a la publicació de títols. Si en anys anteriors, la visita setmanal a la llibreria es convertia en un aclaparador bombardeig de novetats de tota mena, adreçades al públic infantil i juvenil, tot seguint el ritme frenètic i imparabile del llibre per a adults, es pot dir que, ara per ara, sembla que el riu torna a reprendre el seu curs i el públic pot retenir amb una mica més de calma les noves publicacions. La disminució de títols s'està convertint en una constant a favor d'una millor qualitat. Si es consolida aquesta tònica, potser s'aconseguirà que títols enriquidors i realment interessants no passin desapercebuts ni quedin soterrats per altres llibres que han gaudit del beneplàcit d'una bona campanya de màrketing en el moment de la seva aparició.

Encara avui, Catalunya, i la resta d'Espanya, viuen constants canvis d'estratègia que fan trontollar la bona salut de la LIJ: les petites cases editorials són absorbides per empreses grans que han anat desbancant editors veterans especialitzats en el sector; promotors i comercials adquireixen cada cop un poder major, i les prescripcions dels centres escolars continuen prevalent per damunt dels interessos reals dels nens i els joves, convertint la lectura de ficció en un exercici escolar més —no oblidem que una gran part de les editorials ofereixen fitxes i propostes didàctiques per treballar els diferents títols, amb l'esquer que són lectures



GEMMA SALES, ADEU, ADEU..., L'ALBÍ, 2004.

complementàries que acompanyen els llibres de text—, en lloc de presentar-la com un plaer i una tria lliure que hauria de ser un dret de cadascun dels alumnes.

Catalunya ha estat testimoni de primera mà de dos esdeveniments que han atorgat un paper protagonista al llibre. Per una banda, l'Any Dalí ha aportat interessants títols sobre l'obra del pintor —esperem que marqui un abans i un després en el sector del llibre d'art per a nens—.

I, per una altra banda, el Fòrum —un apropament a les cul-

tures del món— ha permès reactivar títols ja existents sobre la diversitat, les cultures, etc., i ha animat les editorials a continuar treballant en el tema de la integració de les cultures, la convivència, els valors, la interculturalitat, etc.

### Varietat i diversitat dels 3 als 12 anys

Tot seguint l'exemple de la resta d'Europa, diverses editorials catalanes han apostat per

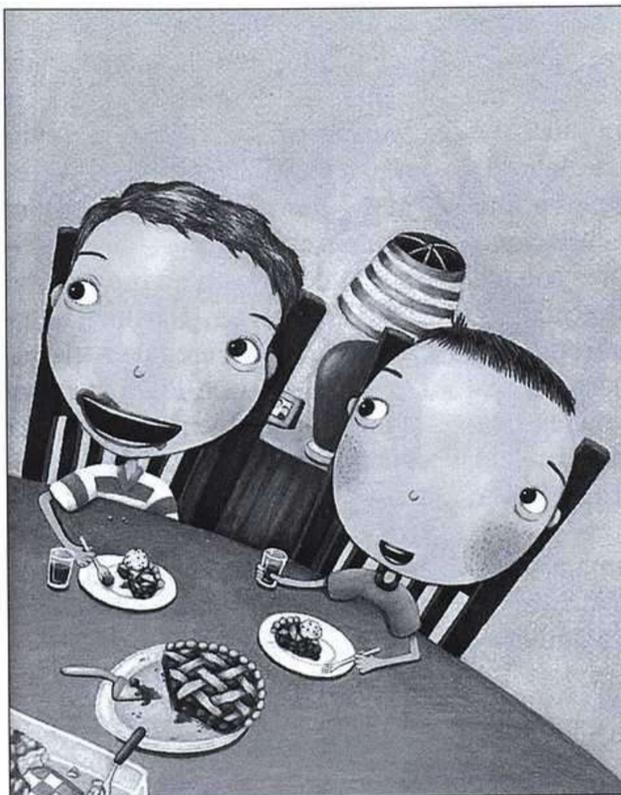
editar llibres de qualitat per als més petits. El secret rau a dedicar una especial atenció a les il·lustracions, amb uns textos breus i senzills però alhora descriptius, concisos i enriquidors. Encara que, una vegada més, es troba a faltar més producció d'autors del país i, en aquest sentit, no serà per falta de bons il·lustradors i d'interessants propostes. Son edicions extremadament acurades i atractives, que competeixen amb el llibre regal i el llibre joc, als quals el públic ja s'ha avesat. Cal destacar una nova col·lecció, *Aprèn amb en Gus* (Timun Mas), de Cuca Canals, a cavall entre el diccionari visual i el conte, i dos títols d'imatges, sense text, *El zoològic* i *La platja* (La Galera), de Cristina Lo Santos. Entre les traduccions, *De l'u al deu* (Combel), de Chuck Murphy, un llibre de petit format, amb solapes, idoni per a la manipulació de les mans menudes del nen, molt atractiu i ben pensat; *Somnis de colors* (Serres), de Lucy Cousins, protagonitzat pel conegut personatge de la Maisy; *Jugo a la platja* (Timun Mas), de Rebecca Finn; o bé, *Jugo!* (Timun Mas), de Annie Kubler; *¡Hola! Vine al mar* (Cruïlla), editorial que continua publicant la col·lecció *Descobreix*.

Per a lectors a partir de sis anys, hi ha una gran quantitat de títols remarcables d'autors del país i d'una qualitat immillorable. Per exemple, *La lluna en un calaix* (Destino), de Núria Calbó i il·lustracions de Teresa Calbo; *Els patins del Sebastià* (la Galera), Premi Hospital Sant Joan de

Déu, de Joan de Déu Prats i il·lustrat per Francesc Rovira; *Ring 1-2-3 i el món nou* (Destino), obra guardonada amb el Premi Apel·les Mestres, d'Emili Teixidor i Philip Stanton o també, *Conte per contar mentre es menja un ou ferrat* (Kalandraka), Premi Junceda d'Il·lustració, de Mariona Cabassa, i *Adéu, adéu...* (L'Albí), de Gemma Sales, Premi Parcir.

En aquesta mateixa franja d'edat, cal citar quatre traduccions. Per l'enginy de la història: *Pastís per a enemics* (Joventut), de Derek Munson i *L'ogre, el llop, la nena i el pastís* (Corimbo), de Philippe Corentin. Per les acurades imatges: *Dues granotes* (Joventut), de Chris Wormell. Per la tendresa dels protagonistes: *Al cim del món* (Edebé), segon títol de la col·lecció Xoni i Xano.

Per a aquestes edats, segueixen sent molt importants aquells contes i narracions en els quals la família té un paper molt important. Naturalment, la tipologia de la família ha anat evolucionant i, com a conseqüència d'això, les famílies de la literatura infantil comencen a ser un reflex del canvi social. Prenem com a exemple un llibre fins ara inèdit a Espanya, *Paula tiene dos mamás* (Bellaterra), de l'americana Leslé Newman, acompanyat d'uns expressius dibuixos de Mabel Piérola, la història d'una nena que té dues mares, l'una fustera i l'altra metge. Però no només la Paula té dues mares, alguns dels seus amics de l'escola tenen dos pares o una mare, o un pare i una mare. L'àlbum pretén desmitificar una situació que, malgrat que al nostre país encara és poc habitual, hauria de començar a prendre's com un fet natural. Tot parlant de famílies, Daniel Nesquens en *Pares* (La Galera), presenta una galeria de pares de tot tipus. O bé, tenim el pare de *Bona nit, Joan* (Barcanova), de Salvador Comelles, que acompanya el seu fill al llit.



TARA CALAHAN KING, PASTÍS PER A ENEMICS, JOVENTUD, 2004.



MAGALÍ COLOMER, PARES, LA GALERA, 2004.

El nen, en adormir-se, té terribles malsons..., ¡sort dels seus peluix que poden ajudar-lo!, o la narració de Montse Ginesta, *Paperines, papallones* (Cruïlla), en la que el protagonista és l'oncle Felip, que té unes orelles que no paren de créixer, o també una història de misteri protagonitzada per dos germans, *Una pintura als llençols* (Cruïlla), de Mercè Canela, autora que torna al mercat després d'uns anys de silenci.

Per als lectors a partir de 9 anys, es pot destacar *L'avi el Presumpte* (Edebé), Premi Edebé de literatura infantil, de Paloma Bordons, que relata la història d'una nena que de sobte descobreix que té un avi; *La serp negra* (Cruïlla), de Joles Sennell, és una curiosa recreació d'un episodi bíblic; *L'enigma dels nens grisos* (Empúries), en la que el protagonista, l'Eloi, es torna gris de tant mirar la televisió, tot i que la història no acaba aquí, hi ha d'altres nens intoxicats; *Heu vist passar en Puça amb bicicleta* (Alfaguara/Grup Promotor), de Guillem Sala, un llibre d'aventures; *Aristòtil entre escombraries* (La Galera), del poeta i

escriptor Miquel Desclot, una història plena de sensibilitat, sobre els valors, en la qual no falten les cançons; *La cançó del bosc cremat* (Barcanova), de M. Àngels Juanmiquel, la impressionant narració d'un incendi patit per una nena que viu en una masia envoltada de bosc. I, finalment, un interessant relat de ciència-ficció, *El noi que tenia mil anys* (Barcanova), de Santi Baró, gènere poc habitual en la LIJ catalana dels darrers anys.

Història i realisme en la narrativa per a joves i adolescents

L'explosió de llibres de fantasia que ha dut el fenomen Harry Potter —aquest any, *Harry Potter i l'Ordre del Fènix* (Empúries)—, ha afavorit la publicació de narracions fantàstiques, en general traduccions, amb més o menys èxit. Dins d'aquest gènere, val la pena anomenar una novel·la molt imaginativa que els lectors llegeixen amb veritable avidesa, *666 calaixos* (Barcanova), de Jordi Folck, guanyador del Premi Barcanova d'aquest any amb la novel·la *El manuscrit de les bèsties*.

La narrativa actual per a joves

i adolescents fa una ullada al passat rescatant la memòria de diverses èpoques històriques rellevants. L'aparent desconeixement dels joves pels esdeveniments històrics, del passat recent o llunyà, ha comportat, en determinats autors, una voluntat per escriure narracions basades en la història per aportar nocions bàsiques als lectors sobre determinats esdeveniments. Perquè, tal com va dir l'escriptor alemany Klaus Kordon en una entrevista concedida a aquesta revista (veure *CLIJ* 174, de setembre), «És important conèixer les pròpies arrels, saber d'on vénem, perquè si no, potser no seriem capaços de saber cap a on anem». Fenomen que, per una altra banda, s'observa des de fa uns anys. No oblidem, el ventall de novel·les que van aparèixer sobre la Guerra Civil espanyola —per exemple, *El camí del far* (Edebé) del mallorquí Miquel Rayó—, o d'altres sobre les repercussions de la postguerra. Des d'aquest punt de vista, Jaume Cella ha volgut insistir a desvetllar un passat molt proper que fa referència a la Guerra Civil, al cop d'estat i a

les seves conseqüències en *El centaure* (La Galera).

Entre la subtil línia que separa els 11 i els 12 anys, dos viatges emocionants a través del temps que ajuden a entendre la manera de viure de les diferents civilitzacions que van habitar Catalunya fa uns quants segles: *Els viatgers de l'alba* (La Galera), de Daniel Palomeras, i *Perdoni, a quin segle diu que som?* (Barcanova), primera i aconseguida novel·la de la jove tarragonina Noemí Bagès. Toni Moras, especialista en història i art romànic, en *Quan la Terra era plana* (Barcanova), delecta els lectors amb una història situada a la Catalunya de l'Edat Mitjana, protagonitzada per una jove que es fa passar per un noi per tal de rescatar el seu pare, injustament castigat pel senyor feudal. En relació amb el tema de les guerres carlistes, cal parlar, d'una banda d'*Un espia anomenat Sara* (Cruïlla), de l'escriptor basc Bernardo Atxaga, i de *La guerra oblidada* (Barcanova), firmada per Joan Portell.

El mercat de llibres per a adolescents també s'ha vist sorprès amb diferents històries protagonitzades per pirates: *La tripulació del Pànic* (Edebé), de Pau Joan Hernández, Premi Edebé en la categoria juvenil d'enguaany, i *Pirates, bandolers i bruixes* (Barcanova), d'Agustí Alcoberro. O bé, *La roca d'Is* (Edebé), d'Elia Barceló, dues històries paral·leles, la d'una dona acusada de bruixa i la d'una altra dona del segle XXI. Només es tracta d'uns quants exemples que seria interessant que els mestres i els professors coneguessin per poder recomanar-los com a lectures complementàries i, evidentment, voluntàries, dels temaris d'història.

En relació a les novel·les realistes, en primer lloc cal parlar d'*El diari vermell de la Carlota* (Empúries), de Gemma Lienas, i d'*El diari vermell del Flanagan*

(Columna), d'Andreu Martín. De la mà de dos coneguts personatges, la Carlota i el famós detectiu Flanagan, s'introdueix als lectors, d'una manera natural i desimbolta, al món de les primeres experiències i les relacions sexuals. Ambdós llibres són una mena de manuals i en cadascun dels capítols s'introdueixen aquells temes que poden interessar els joves; les primeres relacions sexuals, l'homosexualitat, les visites al ginecòleg, la SIDA, els preservatius, etc.

L'actualitat acostuma a inspirar els autors, per això, molts d'ells han començat a atrevir-se

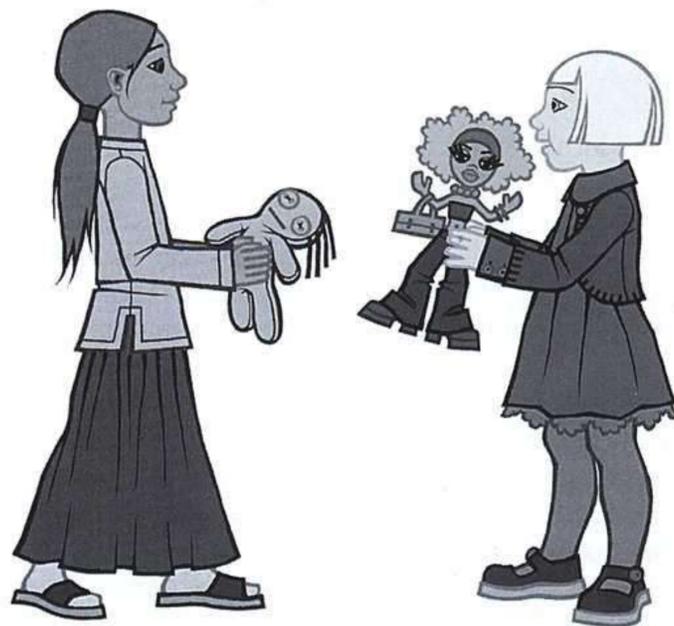
a tractar temes una mica més punxeguts, com la violència de gènere o els abusos sexuals a menors —*De pel·lícula* (Barcanova), de M. Carme Roca—. Temes tan controvertits com aquests, fins fa pocs anys, arribaven de la mà d'autors de fora, com Nöstlinger, Härtling, Kordon, etc., i aquí eren pocs els autors que gosaven escriure sobre aquestes problemàtiques, per por, segurament, al rebuig de l'editor. L'obra guanyadora del Premi Ramon Muntaner, *A l'altra banda del mirall* (Empúries), de Jordi Sierra i Fabra, també sorprèn per l'atreviment de la

trama, una adolescent que descobreix el seu lesbianisme i intenta recuperar l'autoestima. En definitiva, són temàtiques que haurien d'evolucionar al mateix temps que els temps que vivim, amb les quals molts adolescents busquen identificar-se ja que aquestes qüestions formen part de la seva quotidianitat.

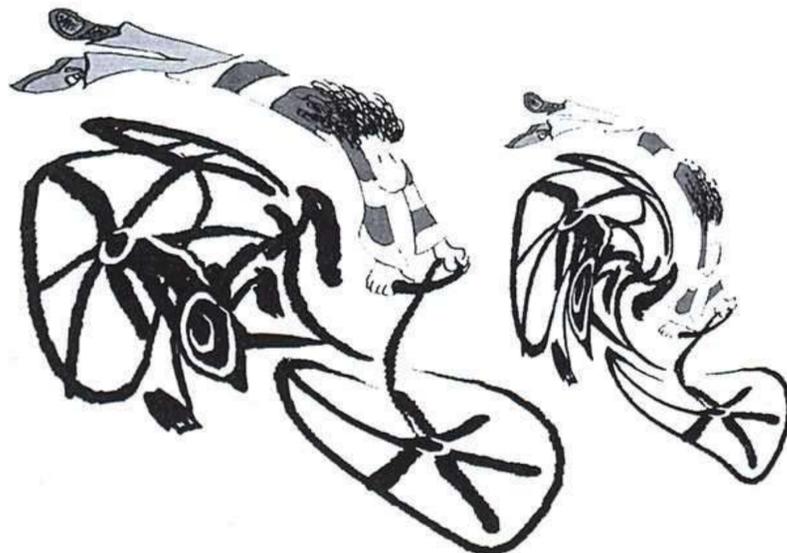
## Libres de coneixements

Tot commemorant l'any Dalí, igual que va passar anteriorment amb Gaudí, diverses editorials catalanes han apostat per celebrar aquest esdeveniment amb el llançament de títols que parlen del pintor i la seva obra. S'ha de dir que els llibres, a més de resultar una interessant forma d'introduir els lectors en la vida i l'obra de l'artista, també —i això succeeix en comptades ocasions—, s'han trobat en quasi tots els centres escolars catalans, la qual cosa ha propiciat la preparació d'exposicions i bibliografies d'en Salvador Dalí a les escoles, amb materials adients per a cada segment d'edat.

Esperem que la iniciativa dels editors, arriscant-se a treure al mercat llibres que fan referència al món de l'art per a nens —l'editorial Serres, s'ha configurat com una de les poques editorials especialitzades en aquest tipus de llibre adreçat al públic infantil, i ha sabut treure'n un excel·lent rendiment—, no s'acabi amb la commemoració de l'any Dalí sinó que, tal com fan moltes editorials franceses i de la resta d'Europa, el mercat del país pugui comptar amb, al menys, uns quants títols més que ajudin a introduir els infants en l'impressionant món de l'art. I, si és possible, llibres realitzats per autors autòctons. Alguns d'ells han demostrat amb escreix que és possible, sempre que se'ls facilitin els mitjans. És el cas de Montse Gisbert en *Salvador Dalí, pin-*



CLARA ROCA, COM ÉS EL COLOR CARN?, DESTINO, 2004.



ANNA LLIMÓS, HEU VIST PASSAR EN PUÇA AMB BICICLETA?, ALFAGUARA/GRUP PROMOTOR, 2004.

ta'm un somni (Serres) —l'editorial no s'ha conformat solament a treure els títols en català i castellà, sinó que a més a més ha trobat una interessant ocasió per a traduir l'àlbum al francès i l'anglès, obrint les seves portes al mercat internacional—. En l'àlbum, el propi Salvador Dalí, acosta els lectors a la seva obra, el seu entorn, la seva vida, la seva família, etc. Una altra proposta, la d'Anna Obiols, s'allunya completament de l'anterior. En el seu llibre, *El petit Dalí... i el camí cap als somnis* (Lumen), il·lustrat per Subi, ha recreat un conte una mica surrealista sobre el personatge, acompanyat de il·lustracions plenes d'elements que condueixen el lector a identificar clarament l'obra de Salvador Dalí. També, Anibal Riverol i Maria José Brignardelli, en *Descobreix el joc de Dalí* (Destino), han ideat un conte capaç de despertar la fantasia dels més menuts amb un personatge molt peculiar, el mateix artista.

Per una altra banda, la incorporació d'un gran nombre de persones d'altres cultures i països a la societat catalana —i de la resta del país—, ha provocat una demanda, que va en augment, de llibres que introdueixen el tema de la diversitat.

Però no de la diversitat com un fet que cal interioritzar, sinó com un fet completament normalitzat, habitual i que forma part de la quotidianitat del nostre entorn. Quasi tots els títols que tracten aquest tema evidencien que la societat està configurada per un gran nombre de cultures, totes igual d'interessants i totes igual d'enriquidores. Dins d'aquesta línia, Timun Mas ha optat per *Tots hem de conviure*, adreçat als més petits. Un llibre on el conegut protagonista Teo, presenta alguns dels seus amics, de cultures diferents a la seva, que conviuen al seu barri. L'àlbum introdueix informació i propostes que ajuden, de manera molt senzilla, a

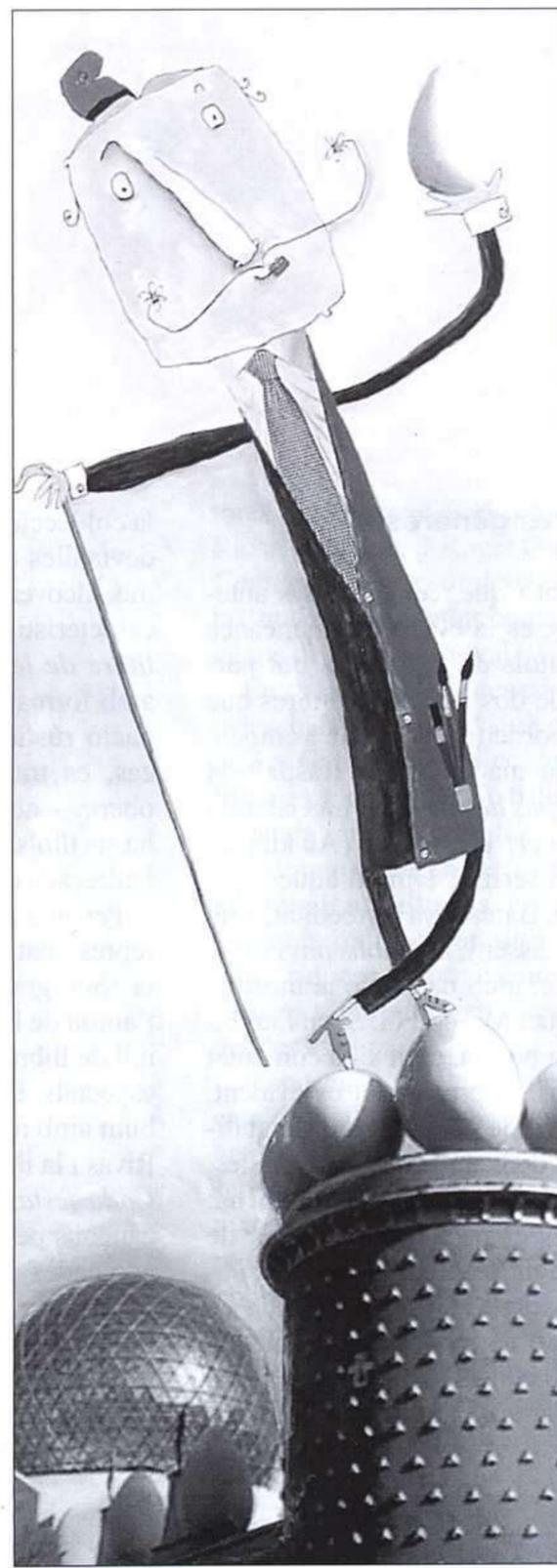


JAVIER OLIVARES, LA SERP NEGRA, CRUÏLLA, 2004.

reflexionar sobre les noves societats que s'estan configurant. Per una altra banda, Rei Edicions també ha aportat el seu gra de sorra amb un àlbum per els més menuts, *Tots iguals, tots diferents*, de G. Berca, obra que queda entre la ficció i el llibre de coneixements, i que ha estat triat com a llibre associat al Fòrum. Parramón ha presentat, *Digue'm coses del teu país*, un intercanvi de missatges electrònics entre nois i noies de cultures diferents. Olga Alamán i la il·lustradora Clara Roca han contribuït a parlar de la interculturalitat amb el títol *Com és el color de la carn?* (Destino), segon de la nova col·lecció de coneixements, Per Què?, un llibre amb preguntes i respostes que fan reflexionar sobre per què som iguals i alhora tan diferents.

De les autores anteriors i dins la mateixa col·lecció, *Per què no*

*tens pito?* (Destino), aborda el tema de l'educació sexual per a nens i nenes, a partir dels sis anys. El llibre il·lustra d'una manera molt clara, les diferències físiques entre els homes i les dones, com neixen els nens, el creixement, etc. Seguint la mateixa línia, però en clau d'humor, *On vas, Guillemí?* (Beascoa), una història molt ben aconseguida del viatge d'un espermatozoide escrita per un autor anglès, Nicholas Allan, que ha estat traduïda al castellà i al català. A nivell de traduccions de llibres d'informació o coneixements, destaquen, *La meva primera volta al món* (Cruïlla), un interessant recorregut, en forma d'atlas il·lustrat, amb abundància d'informacions, breus i senzilles, molt adients per a lectors a partir dels 8 anys. El mateix grup, ha comprat els drets d'edició d'un llibre francès preciós *Colors de natu-*



MONTSE GISBERT, SALVADOR DALÍ, PINTA'M UN SOMNI, SERRES, 2004.

*ra*, amb fotografies d'animals, plantes, aliments, flors, que mostren els colors per tal que els més menuts aprenguin a diferenciar-los, i també, *Famílies d'arreu del món* —llibre associat al Fòrum—, amb magnífiques fotografies a color d'Uwe Ommer, que presenta famílies i cultures de tot el món.

Edebé ha fet la seva aportació en aquest sentit amb una nova col·lecció, *Mira Cómo Crezo*, llibres il·lustrats amb fotografies a color que mostren els cicles de la vida i algunes curiositats de diferents animals per als més petits. Finalment, es pot destacar, *El planeta de l'A a la Z* (Joven-tut), un llibre de coneixements profusament il·lustrat que incita al joc i l'observació. Cada doble pàgina proposa al nen que associï les paraules que troba amb els elements, objectes o animals que apareixen en els dibuixos.

## Altres gèneres

Tot i que, com en anys anteriors, es fa evident la mancança de títols de poesia, es pot parlar de dos magnífics llibres que desborden sensibilitat i emoció de la mà de Joana Raspall: *A compàs dels versos* (La Galera) i *Concert de poesia* (Abadia de Montserrat). Dins d'aquest gènere, Barcanova ha reeditat, amb nou disseny, *Per molts anys* i *Bon profit*, amb motiu de la mort de Miquel Martí i Pol. Si en l'àmbit de la poesia, com s'ha comentat abans, la precarietat és evident, al llarg de 2004 han proliferat llibres dedicats a les endevinalles. Entre les millors propostes hi ha: *Qui l'endevinarà?* (Edebé), de Ramon Besora i il·lustrat per Judit Morales i Adrià Gòdia, un àlbum d'endevinalles en el qual la imatge i els textos conviden a passar una entretinguda estona; i

la col·lecció *El Tresor de les Endevinalles* (Barcanova), de Carme Alcoverro i Laia Martín, de característiques semblants a *El llibre de les endevinalles*, però amb format quadrat i enquadernació rústica. En aquest darrer cas, es tracta d'una col·lecció oberta —actualment al mercat hi ha sis títols—, dividida en temes i adreçada als més petits.

Per una altra banda, 2004 ha representat una excel·lent aportació al gran buit del mercat en l'àmbit de la música, amb un parell de llibres remarcables i molt especials. En primer lloc, un àlbum amb molt de ritme, de Noé Rivas i la il·lustradora Fina Rifà, *Cada festa, una cançó* (Baula), cançons per a nens, que no van adreçades únicament a l'àmbit escolar. En un mateix volum s'agrupen cançons, partitures i músiques d'algunes de les festes populars catalanes, ordenades

segons les estacions de l'any. Les cançons, al costat de les exquisites i acurades il·lustracions de la consagrada il·lustradora catalana, Fina Rifà, delecten els sentits. En segon lloc, la tasca del músic, compositor i expert en repertori musical infantil, Toni Giménez, *La volta al món en 25 cançons* (La Galera), una recopilació de cançons de tot el món, ordenades segons els continents. Les partitures i les lletres van acompanyades d'unes simpàtiques il·lustracions de Pep Brocal.

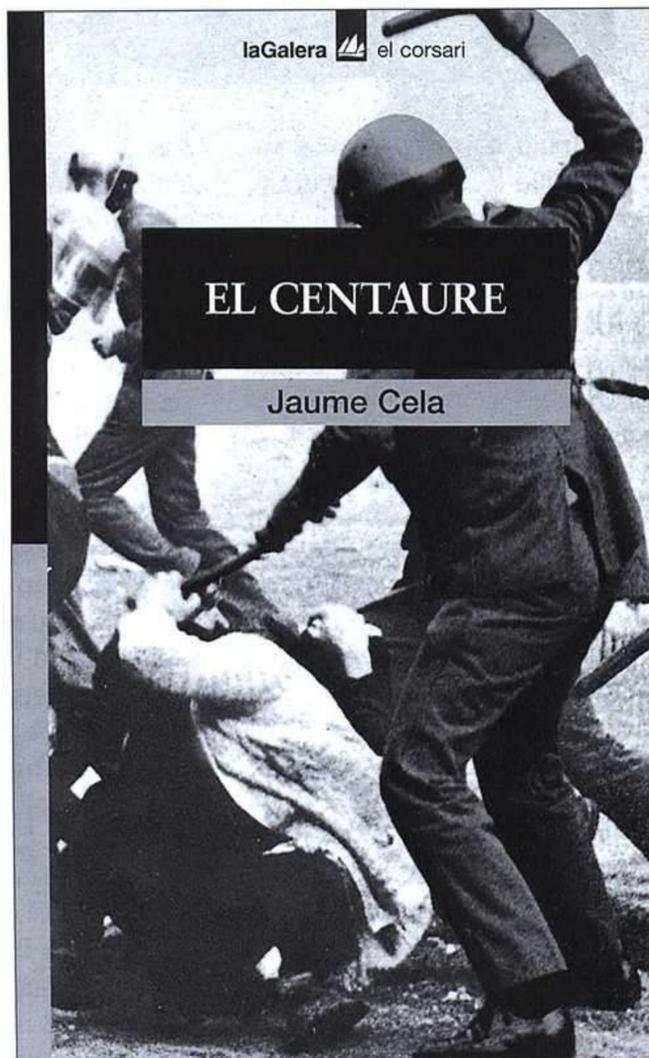
## A manera de conclusió

Els llibres, com les altres coses de la nostra societat, també es deixen influenciar per les modes, i si l'autor és un personatge mediàtic, encara més, perquè resulta la manera més senzilla

d'assegurar les vendes. Enguany, algunes editorials catalanes han introduït en el mercat del llibre infantil, contes i narracions de presentadors de televisió, cantants, etc. És el cas del conegut meteoròleg de la televisió autonòmica catalana, Tomàs Molina, que ha presentat una recopilació de contes, *Contes del temps* (La Galera), un per a cada més de l'any, que també inclou informacions breus sobre diferents aspectes relacionats amb la meteorologia. De la mateixa manera, la cantant Lucrecia en *Besitos de chocolate* (El Aleph), dona a conèixer una sèrie de contes que li van explicar quan era petita. En ambdós casos, evidentment, les cobertes inclouen la imatge dels autors, l'ham ideal per al comprador adult. Perquè, en aquests casos, l'adult acostuma a deixar-se sorprendre pel personatge mediàtic. Ben mirat, pot ser una manera perquè l'adult comparteixi lectures i una part del seu temps amb l'infant. I ja que parlem de la manca de temps per part dels adults —temps de qualitat per a la lectura i de complicitat amb els fills—, no és d'estranyar que les recopilacions de contes tornin a estar de moda. Com a compensació al buit en la lectura familiar que el frenètic ritme de la vida imposa actualment, el món editorial ha buscat noves fórmules que proporcionin recursos suficients per a llegir històries, cada cop més breus, als nens. Els contes i els reculls de contes s'han convertit en els grans protagonistes del mercat. No solament això, sinó que hi ha contes per a qualsevol moment del dia: contes per abans de l'hora del bany, contes per anar a dormir, contes per a l'hora de sopar, contes per a totes hores, contes de pocs minuts, etc. També hi ha reculls de contes de por, de fantasmes, de fades, de monstres, del món, sopes de contes, i en definitiva, munts de contes. Per exemple: *Cuentos de todos*



FRANCESC ROVIRA, BONA NIT, JOANI, BARCANOVA, 2004.



los colores (RBA); *Contes de màgia d'arreu del món* (La Magrana), recull de contes d'arreu; *Contes del món* (Timun Mas), llibre associat al Fòrum; *Contes per anar a dormir* (Columna), d'Enid Blyton; *Maricastanya. Tots els contes* (Timun Mas); *Contes terrorífics de fantasmes* (Timun Mas), de Joan de Déu Prats; o bé, *Cuentos sólo para niños* i *Cuentos sólo para niñas* (El Aleph), de Victoria Bermejo i Miguel Gallardo, entre molts altres llibres d'aquest estil. En una acurada edició, Anna Gasol ha recollit i adaptat faules de tot el món en *El libro de las fábulas* (Ediciones B), il·lustrat per Roger Olmos.

Si en anys anteriors pràcticament totes les editorials anaven a la recerca de títols d'autors clàssics per reeditar-los o bé traduir-los, aquests anys sembla que el boom s'ha reduït, tot i que encara trobem novetats. Crida l'atenció l'aparició d'obres clàssiques en la nova col·lecció iniciada per Blume, en la qual cal destacar *Fer una foguera*, de Jack London. Potser, la tendència a la reducció d'obres dels autors clàssics és el resultat de la gran quantitat de títols que hi ha al mercat, els retalls de pressupost de les editorials, que prioritzen altres productes més comercials, o bé una escassa demanda dels centres escolars. No obstant això, continuen editant-se bones traduccions de clàssics al costat

de bones adaptacions de contes tradicionals adreçades a lectors d'educació infantil i cicle inicial, en auge aquests darrers anys per la demanda dels centres escolars. Edebé, per exemple, ha iniciat la col·lecció *Contes Tradicionals*, presentada per primer cop a la Fira de Frankfurt 2003, en un afany per oferir un tipus de pro-

ducte diferent, en format àlbum i cartoné. Barcanova també segueix aquesta tendència amb la Primera Sopa de Contes recuperant per als contes clàssics, les magnífiques adaptacions d'Albert Jané. O bé, la nova línia de clàssics que Combel inclou dins les seves col·leccions, Pas, Trot i Galop, depenent de les edats lec-

tores. Una novetat és el volum de Ricard Bonmatí y Roger Olmos, *Contes populars catalans* (Baula), que rescata alguns contes catalans de la tradició oral.

Entre les novetats més comentades, hi ha l'aplaudida iniciativa de La Galera amb la col·lecció Minaret. Una col·lecció trilingüe —català, àrab i castellà—, que vol donar a entendre que les diferències culturals en convivència representen una veritable riquesa. En cada un dels volums s'introdueixen dues llegendes àrabs.

L'aportació de les editorials catalanes al mercat ha estat, en general satisfactòria, tot i que sempre surten perjudicats els mateixos *aneguets lletjos* —en plural, perquè n'hi ha uns quants, pobres—. Encara es troben a faltar llibres de poesia, teatre, còmic, o bé temes científics i de divulgació d'autors autòctons, i també manca una mica més de gosadia, confiança i paciència per part dels editors. Els resultats de vendes en LIJ no són immediats, especialment en un país amb índexs de lectura no gaire alts. Però, també és cert que cada vegada es llegeix més... Si més no, això deixa entreveure el baròmetre de la Federació de Gremis d'Espanya quan fa menció dels mesos de gener a març de 2004, «un 30 % de la població va visitar la biblioteca al llarg del darrer any». (*El Periódico*, 1 de juliol de 2004). ■



LLUISOT, CONTES TERRORÍFICS DE FANTASMES, TIMUN MAS, 2004.

## VISITE NUESTRA PÁGINA WEB

Dirección

Favoritos

Historial

Buscar



**www.revistacliij.com**

- Consulte los sumarios de cada mes.
- Las ofertas de monográficos, números atrasados y tapas para encuadernar.
- El Índice 15 años de **CLIJ** en CD (con una *demo* de prueba).
- Las tarifas de publicidad.
- Las condiciones de suscripción.

# Comunidad Valenciana: competitividad y diversidad

**Josep Antoni Fluixà\***

*La dinamización del mundo editorial valenciano, que se inició en el periodo anterior, ha introducido una fuerte competitividad que se ha reflejado este último año en una mayor diversificación de los productos. Toda esta saludable y enriquecedora competencia da lugar a una oferta variada y completa para los lectores de distintas edades, que incluye varios géneros, como el teatro, la poesía o los textos ensayísticos.*



CARLES ARBAT, LA CIUTAT DELS IGNORANTS, BROSQUIL, 2003.

**H**oy por hoy, cualquier ojeada, por muy superficial que sea, al panorama de la LIJ valenciana constata un hecho incuestionable: su consolidada vitalidad. En este sentido, si durante el periodo del curso escolar 2002-2003 hacíamos hincapié en la renovación de unas cuantas editoriales que ofrecían nuevos productos, con cambios de formatos y diversidad de géneros en sus colecciones, en el periodo que reseñamos a continuación —que abarca el último semestre de 2003 y el primero de 2004— se ha de destacar, sobre todo, la reacción que ha tenido una de las editoriales más potentes del sector, Edicions Bromera, la cual ha contraatacado para mantener su liderazgo.

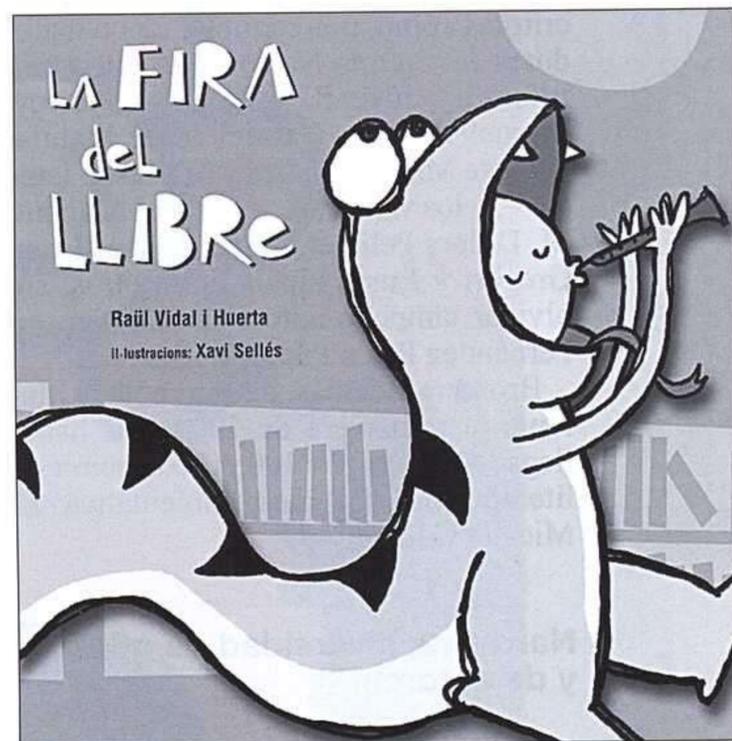
### Competitividad editorial

De hecho, la dinamización del mundo editorial valenciano, llevada a cabo en el periodo anterior ha introducido, sin duda, una fuerte competitividad que se ha visto reflejada este último año en una diversificación cada vez mayor de los productos por parte de algunas editoriales. Brosquil Edicions, por ejemplo, ha mantenido su elevada producción, pero se ha decantado mayoritariamente por el público infantil con obras ilustradas a todo color y con formatos atractivos visualmente, entre las que debemos destacar las de la colección Infantil, que ha crecido con catorce títulos, todos ellos de autores extranjeros, y las dos obras de la colección Llibres Molt Il·lustrats: *Gat Moix*, de Claudia Legnazzi, y *A tot galop*, de Fernando Martos y Cintia Martín. Dignos de reseñar también son los cuatro libros que esta misma editorial ha publicado en la colección Estrella Polar —*La ciutat dels ignorants*, de Carles Arbat; *Gastó fat fartó*, de Ximena Aragonne; *El somni de les màscares*, de Marta Rivera; y *Adéu al refredat*, de Antonio A. Gómez— y el álbum *Els somnis d'en Dalí*, de Carles Arbat.

Muy activa también se ha mostrado Baula, otra de las editoriales que se renovaron durante el curso anterior. Esta editorial ha añadido títulos nuevos a todas las series de su colección Albades, la mayoría de los cuales son de autores valencianos. Tàndem Edicions, por su par-

te, ha continuado la producción de sus colecciones renovadas pero con moderación, sin renunciar en absoluto a la aportación de obras de gran calidad como *L'home més pelut del món*, de Istvansch, en la colección Tricycle. El resto de las editoriales ha mantenido, más o menos, su línea de actuación, destacando, quizá, Tabarca, que se ha centrado completamente en la narrativa para jóvenes con una producción considerable y digna de ser estudiada. La producción es mucho más reducida y modesta, pero igualmente meritoria, en otras editoriales como, por ejemplo, Edicions 96, Marfil, Abril Edicions, Marjal, Tres i Quatre, Edicions Voramar, Caixa Ontinyent y La Xara, que han añadido a su catálogo de uno a tres títulos como máximo. A estos esfuerzos editoriales debemos sumar la aportación, modesta pero siempre constante, de Edicions del Bul·lent y la muy loable de Denes Editorial que, entre otras obras, ha publicado dos títulos más en la colección Les Aventures de l'Eriçó Costumeta: *A la fira del llibre* y *La sega del blat*, los dos de Raül Vidal con ilustraciones de Xavi Sellés.

Pero, sobre todo, en el panorama de este último periodo —además de la aparición de una nueva editorial: Perifèric Edicions, que se ha dado a conocer con una colección de narrativa para jóvenes bastante acertada— es preciso destacar, como hemos dicho ya, la presencia de Edicions Bromera y el esfuerzo que ha llevado a cabo para renovar su oferta y mantenerse en un estatus privilegiado. De hecho, éste ha sido, sin ninguna duda, «el año Bromera». Esta editorial ha sido la que ha publicado más libros —unos 73 en total— y también la que más colecciones nuevas ha iniciado: El Nord, con textos informativos y de carácter ensayístico para jóvenes; Primeres Lectures, con 24 títulos que proponen una lectura gradual de grafías para facilitar el aprendizaje lector por parte de los más pequeños, a cargo de Teresa Soler y con ilustraciones de Pablo Oliveiro; y, finalmente, Lletra Màgica, con 20 títulos que narran historias muy sencillas, especialmente recomendables para los niños y las niñas que se encuentran en proceso de lograr la lectura individualmente. En esta colección han colaborado destacados ilustradores y es-



JUAN CARLOS SAN ROMÁN, BERENARS AMB CLEOPATRA, EDICIONS DEL BULLENT2004.

critores como, por ejemplo, cinco ganadores del Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil —Fina Casallerrey, Miquel Desclot, Gabriel Janer Manila, Vicente Muñoz Puelles y Mariasun Landa—, o los valencianos Pasqual Alapont, M. Dolors Pellicer, Mercé Viana, Josep Gregori y Enric Lluch, entre otros, sin olvidar tampoco autores como Agustín Fernández Paz o Patxi Zubizarreta.

Bromera, además, ha sido noticia, durante la primavera de 2004, por haber llegado al número 100 su colección de literatura infantil más emblemática: El Micalet Galàctic.

## Narrativa: diversidad de géneros y de autores

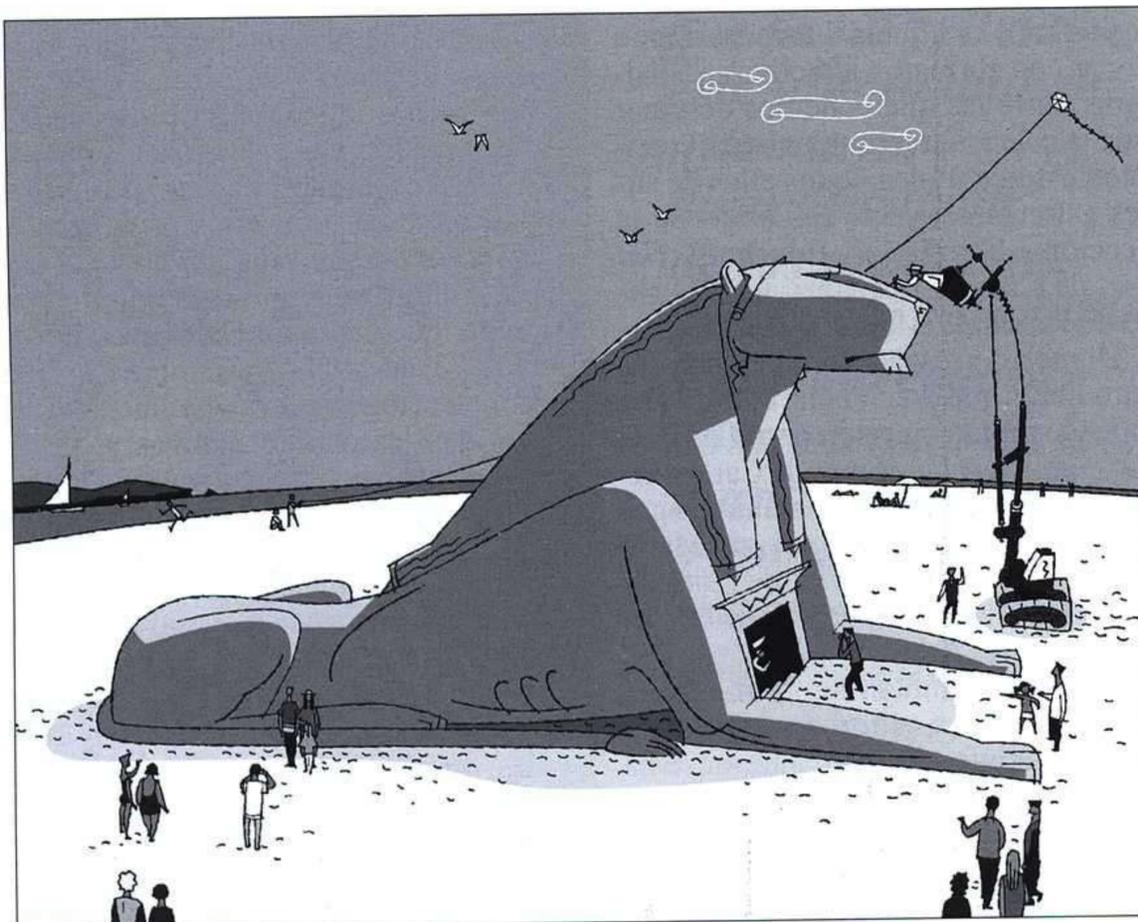
Toda esta saludable y enriquecedora competencia da lugar, por suerte, a un panorama diversificado y a una oferta variada y completa para lectores de distintas edades y gustos diferenciados. Incluso el género narrativo, que es, naturalmente, el más cultivado, no se presenta tampoco con excesiva uniformidad, ya que ofrece, por el contrario, propuestas amplias en dificultades lec-

toras progresivas, en estilos y en temáticas. En este sentido, por ejemplo, la oferta destinada a los primeros lectores es la que más ha aumentado. A las colecciones de Bromera, de Denes y de Brosquil, ya citadas, añadiríamos, por parte de Tàndem, la publicación en la colección Tricicle de la obra de Josep Chapa Mingo, *Una família amb d...*, y la reedición en tapa dura de tres libros de la colección La Rata Marieta. Otros libros interesantes para este tramo de edad son los dos de Dolors Todolí, *L'illa dels quatre colors* y *Un barret enmig del bosc*, publicados por Denes dentro de la colección Contes de Tots.

A medio camino entre los primeros lectores y los lectores de 7 o más años, encontramos en Edicions del Bullent la obra *El rap de la gallina Carolina*, de Pep Castellano, en la colección Cavallet de Mar. Precisamente este autor es uno de los más prolíficos y destacados del periodo analizado. Además de la ya citada, Castellano ha publicado tres obras más: dos infantiles —*Jaume, el gos, i l'humà rabiós* (Bullent) y *Thora i l'anell de la sort* (Bromera)— y otra juvenil —*Habitació 502* (Tabarca)— que lo confirman como un escritor consolidado y digno de seguir

con atención. En Edicions del Bullent también podemos leer la narración infantil de Teresa Broseta titulada *Berenars amb Cleopatra* y la obra ganadora del Premio Carmesina de Narrativa Infantil, *Una llegenda per a Draco*, de Francesc Gisbert. Estos dos últimos autores, además, han publicado en Bromera dos obras interesantes: Teresa Broseta, *L'estiu dels pirates*, y Francesc Gisbert, *Misteris S.L.*, obra con la que ganó el Premio Vicent Silvestre. Los dos pueden ser considerados ya, a estas alturas, como dos autores de obligada referencia en el panorama valenciano actual de LIJ.

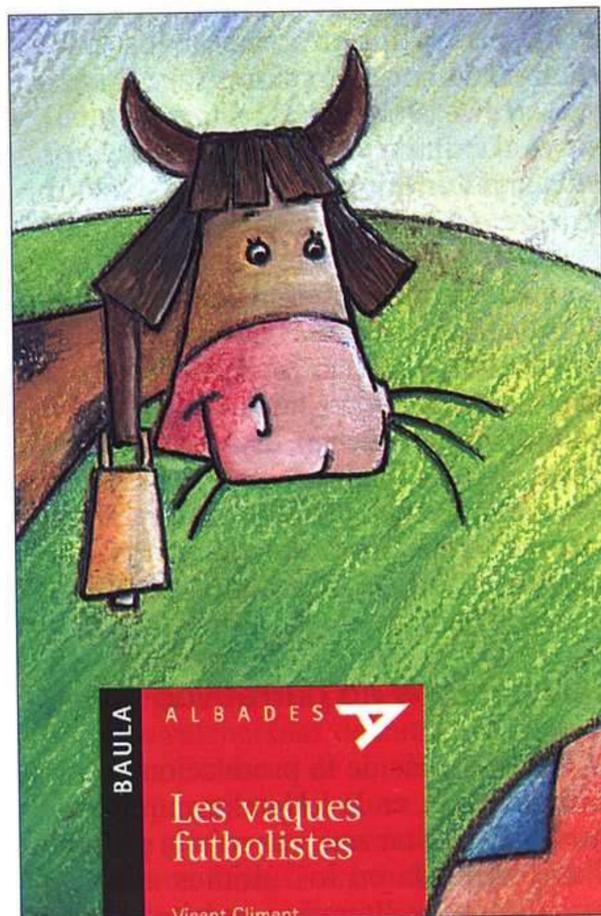
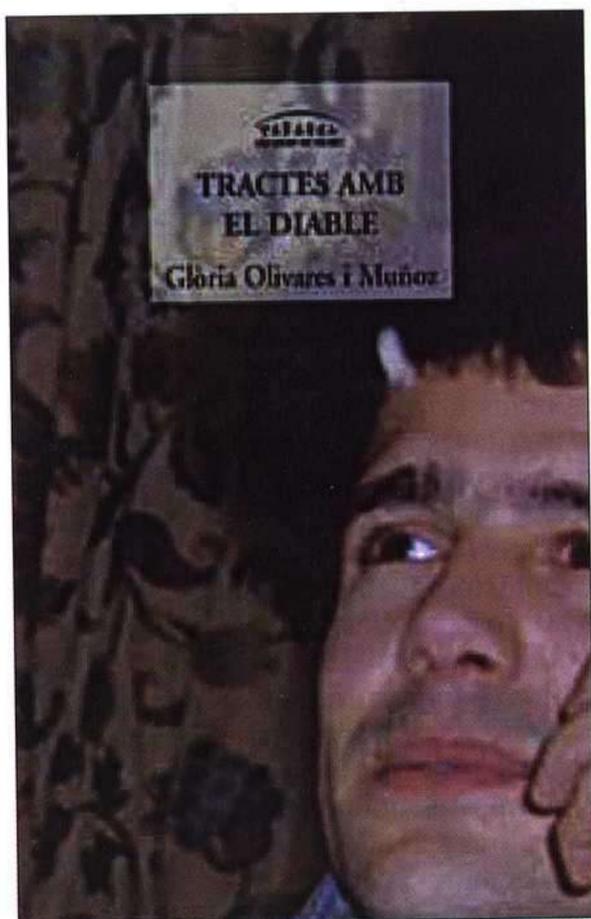
Afortunadamente no son los únicos, ya que durante el último año han sido muchos los escritores valencianos de reconocida trayectoria que se han mostrado activos, como, por ejemplo, Pasqual Alapont —*Cagadets de por* (Bromera)—, Jesús Cortés —*Alex & Cia. Delinqüents* (Bromera)—, Vicent Marçà —*L'amo de tot* (Baula)—, Mercé Viana —*Laia, una xica mooolt exagerada* (Bromera) y *El geni de la bossa de quicos* (Brosquil)—, Joan Pla —que firma dos narraciones infantiles: *Cleo i la bicicleta embruixada* y *Mussa, el fill de Barba-rossa* (ambas en Baula), y una novela juvenil, *El*



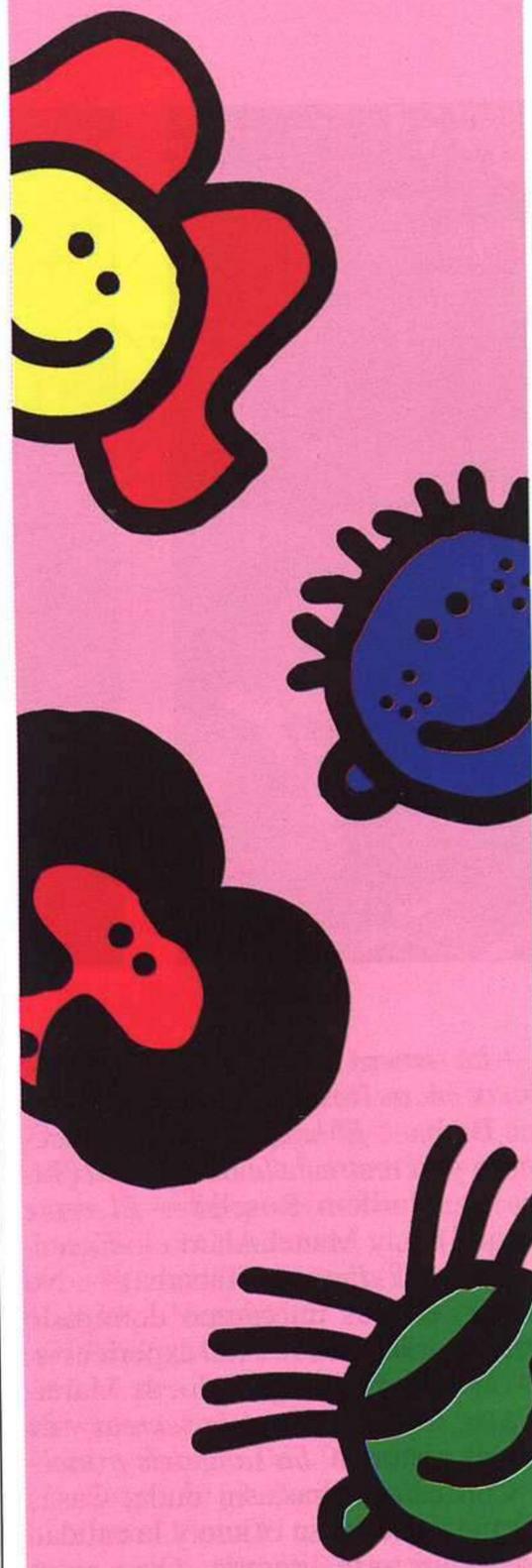
*misteri de l'anell de diamants* (Perifèric)—, Dolors Jimeno —*L'illa de l'amistat* (Baula)—, Ramon Pastor —*Jordiet i la bruixa* (Brosquil)— y Manel Alonso —*La Calderona és nostra* (Brosquil)—. Para completar la producción de narrativa infantil, deberíamos añadir a la obra de estos autores títulos de otros escritores inéditos hasta ahora o con una producción anterior no tan destacada. Nos referimos, por ejemplo, a Mercé Borràs —*Els somnis secrets de Pau* (Bromera)—, Mariló Sanz —*Les perdiuetes* (Caixa Ontinyent)—, Ruben i Francesc Belda —*El fantasma de les cadenes* (Caixa Ontinyent)—, Jesús Escrivà —*Curçó (memòries d'un calcetí)* (Tàndem)—, Vicent Fausto —*La rebel·lió de les dones i altres contes* (Tàndem)—, Vicent Climent —*Les vaques futbolistes* (Baula)—, M. Carme Sàez —*El malvat Pacuco* (Baula)—, Xavier Montero —*Tres gotes d'aigua* (Baula)—, Enric Monforte —*Un lleó a casa* (Baula)—, Virginia Martínez —*Els guardians de la humanitat* (Baula)—, Gemma Ortells —*Per què plora la lluna?* (Denes)— y Paco y Jordi Moreno —*Les aventures de Ximet i Blai el papagai* (Bromera)—.

Dentro de este apartado, no deberíamos olvidar tampoco un libro de lectura muy amena que recoge cuentos populares de la Rusia Blanca, *Un pollastre amb quatre potes* (Bromera), escrita y adaptada por Larissa Timofeeva y Amaia Iturraspe Bellver. Como tampoco deberíamos silenciar el último libro de la colección A Colp de Pedal, de Abril Edicions, *La profecia del Papa Luna*, que supone el debut del poeta castellonense Manel Garcia Grau en la literatura infantil, así como la aparición de un nuevo autor, Jaume Rolíndez, ya que la novela ha sido escrita por los dos.

Por lo que respecta a la narrativa juvenil se ha de destacar que, aunque todavía continúa siendo mayoritaria la tendencia hacia a la temática de aventura y de misterio, cada vez nos encontramos con más obras de carácter histórico, mientras que, por el contrario, disminuye la narrativa psicológica o de retrato del mundo actual de los jóvenes. También se observa un cultivo de la novela juvenil por parte de autores muy jóvenes. Este es el caso de, entre otros, Jeroni Estornell —*Quadern de viatge de Jaume Corell* (Perifèric)—, Glòria Olivares —*Tractes amb el diable* (Tabarca)—, Julián Arri-



Todd  
PARR



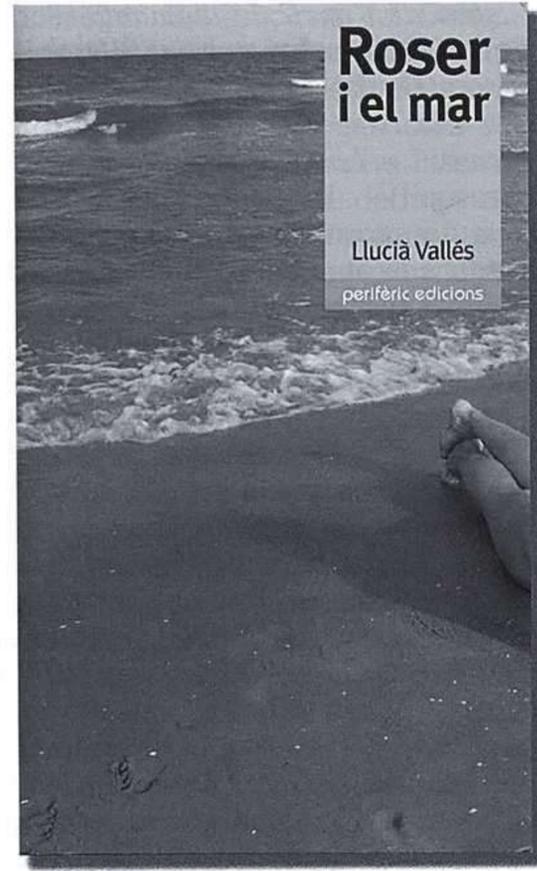
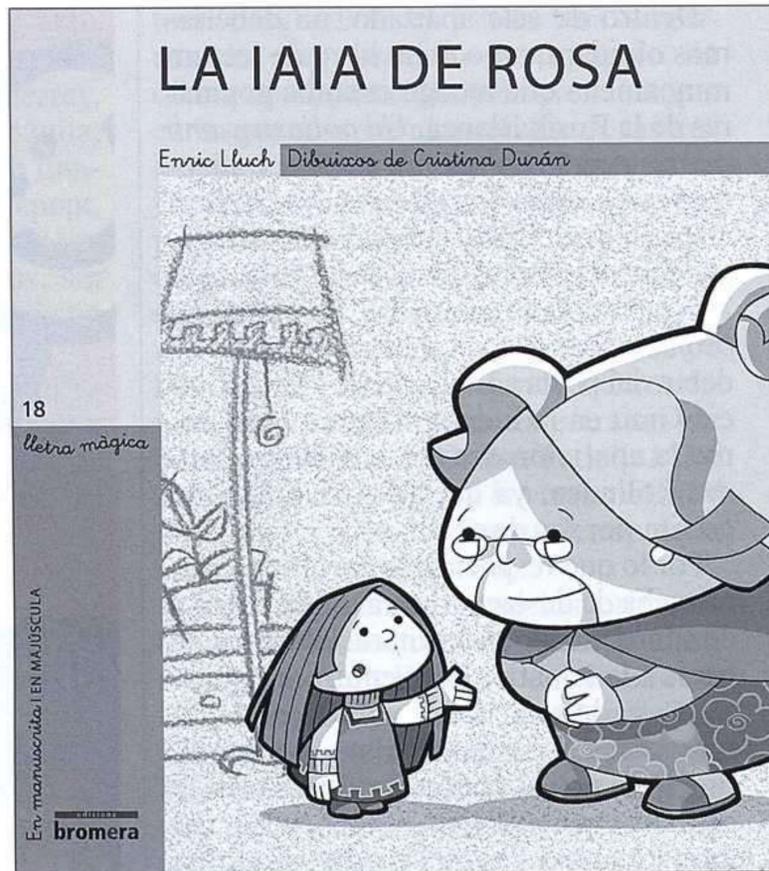
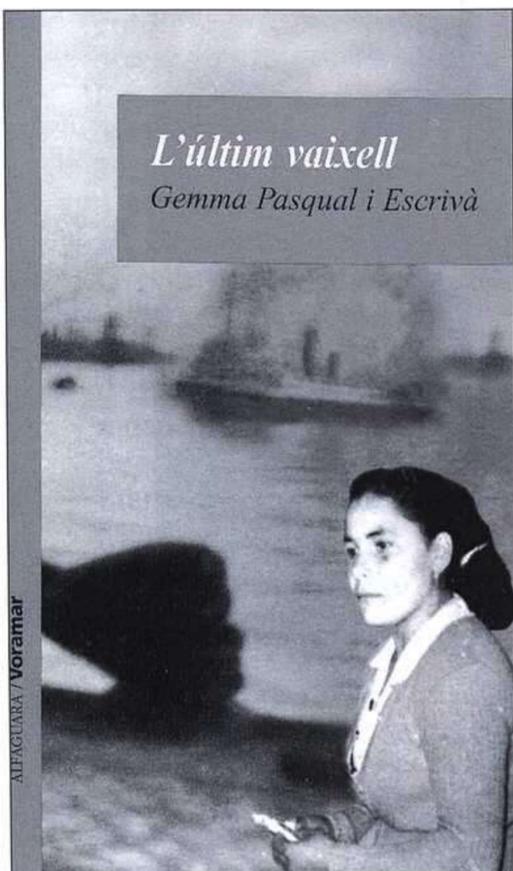
© 2004 Todd Parr - Ediciones Serres, S.L.

ediciones  
Serres

www.edicioneserres.com

35

CLIJ175



bas —*La tercera habitació* y *El rostre de la innocència* (los en Tabarca)—, Joaquina Barba —*El braçalet de la princesa mora* y *El rostre de la innocència* (Tabarca)—, Guillem Roselló —*El rept* (Brosquil)—, y Manel Àlamo —*Espec-tres, bruixes i dimonis* (Tabarca)—. No obstante, éste es un campo dominado también por los autores con experiencia, como es el caso, por ejemplo, de Mariano Casas, autor de *L'escola secreta* y de la novela histórica, *La sang dels francesos*. Con estas obras, sin duda, Casas confirma de sobra su oficio y la calidad de su trayectoria literaria. Otro autor digno de destacar por su estilo y la riqueza de su propuesta narrativa es Vicent Sanchis que consigue con *El repòs del sobirà*, el reconocimiento merecido del Premio Ciutat de Torrent 2003. Otros autores y obras juveniles clasificables dentro de la tendencia del misterio y la aventura son Vicent Peris —*Marta i els segrestadors* y *Nit i la tempesta del no-res*, ambas en Tabarca—, Francesc Mompó —*L'Elegit* (Tabarca)— Jordi Raül Verdú —*Aventura antàrtica* (La Xara)— y Ramon Pastor —*Les tenebres de Maldar* (Baula)—.

Por otra parte, las narraciones de ambientación histórica resultan habitual-

mente interesantes y tienen la fidelidad de un cierto público. En este sentido, además de la ya citada de Mariano Casas, tenemos que reseñar las obras *El justicia* (Bromera), de Joan Torró; *10.193. Escuma de mar* (Perifèric), de Manuel Joan i Arinyó, que describe la vida en los campos de concentración nazis; *L'últim vaixell* (Voramar), de Gemma Pasqual, sobre el exilio republicano; *No aixafaran el meu poble* (Tabarca), de Jordi Querol; y *Secretum templi* (Marfil), de Juan Fran Fernández Pascual. Para finalizar el panorama de la narrativa juvenil, deberíamos de añadir las obras de ambientación actual y de temática juvenil: *Roser i el mar* (Perifèric), de Lluçia Vallés; *Escrit en la foscor* (Perifèric), de Armand Company; y *Rin* (Tabarca), de Rafa Gomar, entre otras; como también la obra de recuerdos, *Les ales de la memòria* (Marfil), de Liris Picó i Carbonell.

### Los géneros no narrativos

Pero, además de la producción narrativa reseñada, en la LIJ valenciana tenemos que resaltar una vez más la presencia continuada en los últimos años de otros géneros literarios escritos espe-

cialmente pensando en los niños y jóvenes. En este aspecto, la producción de obras poéticas ha sido bastante aceptable. En Edicions 96 podemos encontrar la reedición de un libro muy útil, *Endevina, endevinalla*, de Àngela Martínez y Oti Sòria, publicado hace años en Gregal y que hacia tiempo que no estaba en las librerías. Del mismo estilo y temática popular, en Denes, podemos leer *Endevina, endevineta...*, de Vicenta Ferrer. En Tàndem, para estudiantes de Secundaria, disponemos de una buena antología, *Poesia per a joves, 66 poemes imprescindibles*, a cargo de Montserrat Ferrer. Pero, sobre todo, tenemos que destacar tres obras originales de poesía para niños escritas por tres autores valencianos. Nos referimos a *Estoig de versos* (Baula), de Joan Vila y, especialmente, a *Els ulls al cel i l'ànima a la mar* (Bromera), del conocido poeta de la generación de los 80, Josep Ballester, y *Poemes de sol i lluna* (Voramar), de Lluïsa March. Este último muy recomendable para alumnos de Educación Primaria.

Respecto al teatro, la producción de este último año no ha sido numerosa, pero, por lo menos, Brosquil ha ampliado su colección Titella con dos nuevas obras: *El cigroner de Vilafreda*, de Vi-



CLAUDIA LEGNAZZI, GAT MOIX, BROSQLIL, 2003.



ISABEL MUT, PER QUÈ PLORA LA LLUNA?, DENES, 2003.

cent Pallarés y Joan Palanques, y *L'hospital tranquil*, de Vicent Marçà.

Por el contrario, la producción de textos ensayísticos para jóvenes está de enhorabuena, ya que, además del libro *La felicitat segons Spinoza*, de Maite Larrauri, de la colección *Filosofia per a Profans*, de Tàndem, se ha iniciado una nova colección, *El Nord*, en Bromera, con la publicación de dos obras: *Guia per a joves maniàtics*, de Aidan Macfarlane y Ann McPherson, y *Pren-te la vida amb filosofia*, de Tobies Grimaltos. Libros, estos últimos, que enriquecen y diversifican la oferta, además de dignificar en calidad la producción editorial de libros para niños y jóvenes.

### Traducciones y reediciones

Finalmente, conviene señalar tres aspectos más que ejemplifican la vitalidad del sector editorial valenciano de LIJ. El primero es la publicación cada vez más frecuente de traducciones relevantes, como lo son, por ejemplo, los libros que Bromera ha publicado del escritor alemán Michael Ende: *La sopera i el cullebot* y *Els millors contes*. O como lo son también los libros de autores clásicos co-

mo *El convidat de Dràcula* (Tres i Quatre), de Bram Stoker en la colección *El Grill*, *La llàntia jueva* (Bromera), de Maurice Leblanc en la colección *A la Lluna de València*, y *Carmilla*, de Joseph Sheridan Le Fanu, y *Véra i altres contes curels* (Brosquil), de Villiers de L'Isle-Adam, publicados los dos en la colección *Clàssics de Terror*. Sin olvidar la necesidad de traducir también obras de autores actuales como las de Agustín Fernández Paz, *Nit d'ombres voraces*, y *Quina canya de pare!*, de Patrich Cauvin, las dos en la colección *Espurna* de Edicions Bromera, o como la narración infantil de Anton Cortizas, *El llapis de Rosalia*, en la colección *El Micalet Galàctic*. Reseñables también, en este sentido, son dos obras magníficas de Marjal, *Va arribar de la mar* de Carlos Puerto y *El iaio el Presumpte* de Paloma Bordons, y una obra de Baula, *Andrea i el quart Rei Mag* de Alfredo Gómez Cerdá, traducidas todas del castellano.

El segundo es la presencia en las editoriales valencianas de autores catalanes y de las Baleares de un cierto prestigio como, por ejemplo, Rosa Maria Colom con *La perversa Caputxeta* y Joaquim Carbó con *L'anell dels nibelungs*, publicadas las dos en la colección *L'Elefant*

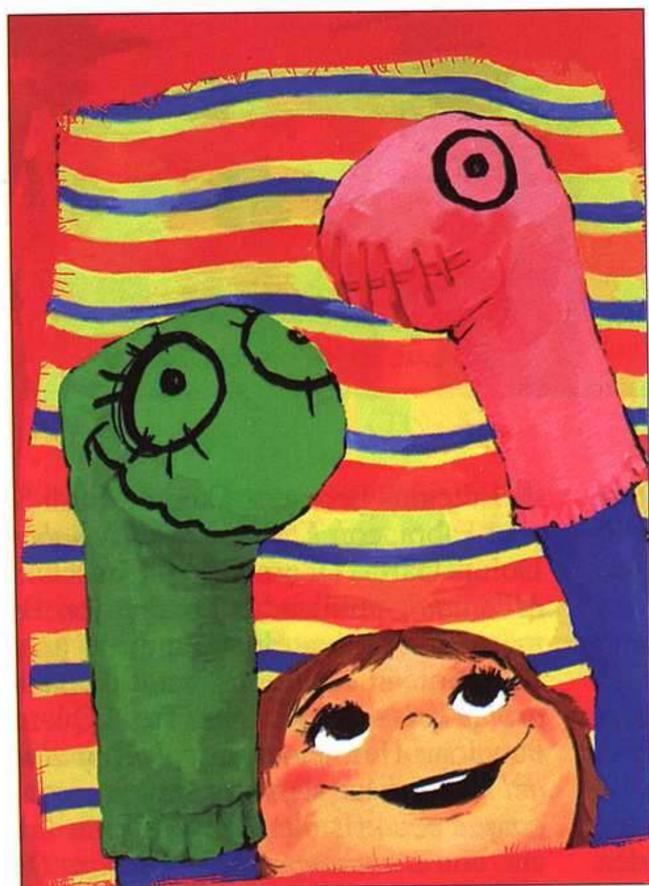
de Edicions Bromera. O como Jordi Sierra i Fabra, con *El somriure del diable*, y Dolors Garcia i Cornellà, con *L'esclau de Mercadal*, publicadas también en Bromera. A estos autores conviene añadir Jordi Solé i Camardons, autor de *La síndrome dels estranys sons* (Tres i Quatre), Pau Joan Hernández, con *La tripulació del Pànic* (Marjal), Jordi Navarri, con *El cinquè oceà* (Bullent), Montserrat Galícia, con *L'habitació de la Bàrbara* (Bullent) y Joan de Déu Prats, con *Històries d'arbres i un gira-sol* (Tàndem).

Y, por último, el tercer aspecto es el de la recuperación de obras antiguas con escasa presencia ya en las librerías. Éste es un aspecto que se da por primera vez con una significativa coincidencia. En Bromera encontramos las obras de Carles Cano, *Les aventures de Potaconill*, y de Xavier Mínguez, *Alicia en el país de xocolate*. En Brosquil, las de Josep A. Fluixà, *Pere i el ratolí Pirulí*, y Daniel Balaguer, *Ja en som dos*. Y en Baula, *Tornaré* de Vicent Marçà y *Jeroniet* de Francesc Muñoz. En resumen, una prueba más, quizá, de la vitalidad, competitividad y diversidad que vive, en la actualidad, el mundo editorial valenciano. ■

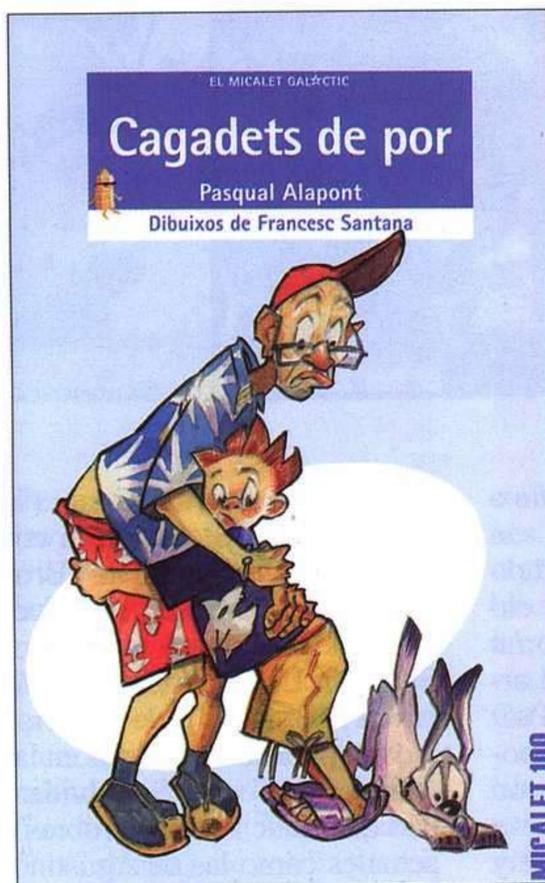
\*Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor

## Comunitat Valenciana: competitivitat i diversitat

Josep Antoni Fluixà



CARLA FRANCÉS, CURCÓ (MEMÒRIES D'UN CALCAETI), TÀNDEM, 2004.



Ahores d'ara, qualsevol ullada, per molt superficial que siga, al panorama de la LIJ valenciana constata un fet inqüestionable: la seua consolidada vitalitat. En aquest sentit, si durant el període del curs escolar 2002-2003 assenyalàvem especialment la renovació d'unes quantes editorials que oferien nous productes, amb canvis de formats i diversitat de gèneres en les seues col·leccions, en el període que ressenyem a continuació —que abraça l'últim semestre de 2003 i el primer de 2004— s'ha de destacar, sobre-

tot, la reacció efectuada per una de les editorials més potents del sector, Edicions Bromera, que ha contraatacat per tal de mantenir el seu liderat.

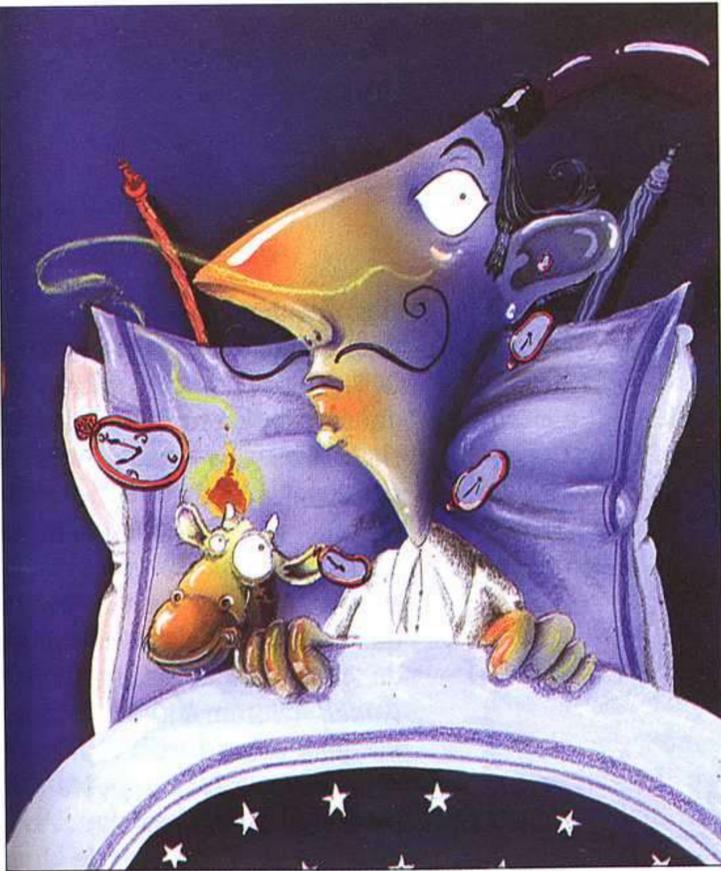
### Competitivitat editorial

De fet, la dinamització del món editorial valencià, portada a cap en el període anterior ha introduït, sens dubte, una forta competitivitat que s'ha vist reflectida aquest últim any en una diversificació cada vegada major dels productes per part d'algunes

editorials. Brosquil Edicions, per exemple, ha mantingut la seua elevada producció, però s'ha decantat majoritàriament pel públic infantil amb obres il·lustrades a tot color i amb formats atractius visualment, entre les quals hem de remarcar les de la col·lecció Infantil, que ha crescut amb 14 títols, tots ells d'autors estrangers, i les dues obres de la col·lecció Llibres molt Il·lustrats: *Gat Moix*, de Claudia Legnazzi, i *A tot galop*, de Fernando Martos i Cintia Martín. Dignes de ressenyar també són els quatre llibres que aquesta

mateixa editorial ha publicat a la col·lecció Estrella Polar —*La ciutat dels ignorants*, de Carles Arbat, *Gastó fat fartó*, de Ximena Aragone, *El somni de les màscares*, de Marta Rivera, i *Adéu al refredat*, d'Antonio A. Gómez— i l'àlbum *Els somnis d'en Dalí*, de Carles Arbat.

Molt activa també s'ha mostrat Baula, una altra de les editorials que es van renovar durant el curs anterior. Aquesta editorial ha afegit títols nous a totes les sèries de la seua col·lecció Albadès, la majoria dels quals són d'autors valencians. Tàndem Edicions, per la seua banda, ha continuat la producció de les seues col·leccions renovades però amb moderació, sense renunciar en absolut a l'aportació d'obres de gran qualitat com *L'home més pelut del món*, d'Istvan Sch, a la col·lecció Tricycle. La resta de les editorials ha mantingut, més o menys, la seua línia d'actuació destacant, potser, Tabarca que s'ha centrat completament en la narrativa per a joves amb una producció considerable i digna de ser estudiada. Una producció que esdevé molt més reduïda i modesta, però igualment meritòria, en altres editorials com, per exemple, Edicions 96, Marfil, Abril Edicions, Marjal, Tres i Quatre, Edicions Vora-mar, Caixa Ontinyent i La Xara, que han afegit al seu catàleg d'un a tres títols com a màxim. A aquests esforços editorials caldria sumar l'aportació, modesta però sempre constant, d'Edicions del



CARLES ARBAT, ELS SOMNIS D'EN DALÍ, BROSQUIL, 2003.



DOLORS TODOLÍ, L'ILLA DELS QUATRE COLORS, DENES, 2004.

Bullent i la de Denes Editorial que, entre altres obres, ha publicat dos títols més a la col·lecció Les Aventures de l'Eriçó Costumeta: *A la fira del llibre* i *La sega del blat*, els dos de Raül Vidal amb il·lustracions de Xavi Sellés.

Però, sobretot, en el panorama d'aquest últim període —a més de l'aparició d'una nova editorial: Perifèric Edicions, que s'ha donat a conèixer amb una col·lecció de narrativa per a joves bastant encertada— cal destacar, com hem dit ja, la presència d'Edicions Bromera i la reacció que ha portat a cap per tal de renovar-ne l'oferta i mantenir-se en un estat privilegiat. De fet, aquest ha estat, sense cap dubte, «l'any Bromera». Aquesta editorial ha estat la que ha publicat més llibres —uns 73 en total— i també la que més col·leccions noves ha iniciat: El Nord, amb textos informatius i de caràcter assagístic per a joves; Primeres Lectures amb 24 títols que proposen una lectura gradual de grafies per tal de facilitar l'aprenentatge lector per part dels més menuts, a càrrec de Teresa Soler i amb il·lustracions de Pablo Oliveiro; i, finalment, Lletra Màgica, amb 20 títols que narren històries molt senzilles, especialment recomanables per als xiquets i les xiquetes que es troben en procés d'assolir la lectura individualment.

En aquesta col·lecció han col·laborat destacats il·lustradors i escriptors com, per exemple, cinc guanyadors del Premi Nacional de Literatura Infantil i Juvenil —Fina Casallerrey, Miquel Desclot, Gabriel Janer Manila, Vicente Muñoz Puelles i Mariasun Landa—, o els valencians Pasqual Alapont, M. Dolors Pellicer, Mercè Viana, Josep Gregori i Enric Lluch, entre altres, sense oblidar tampoc autors com Agustín Fernández Paz o Patxi Zubizarreta. Bromera, a més, ha estat notícia, durant la primavera de 2004, per la celebració de l'arribada al número 100 de la seua col·lecció de literatura infantil més emblemàtica: El Micalet Galàctic.

### Narrativa: diversitat de gèneres i autors

Tota aquesta saludable i enriquidora competitivitat provoca, per sort, un panorama diversificat i una oferta variada i completa per a lectors de distintes edats i gustos diferenciats. Fins i tot, el gènere narratiu, que és, naturalment, el més conreat, no es presenta tampoc amb una excessiva uniformitat, ja que ofereix, per contra, propostes àmplies en dificultats lectores progressives, en estils i en temàtiques. En aquest sentit, per exemple, l'o-

ferta destinada als primers lectors és la que més ha augmentat. A les col·leccions de Bromera, de Denes i de Brosquil, ja esmentades, caldria afegir, per part de Tàndem, la publicació a la col·lecció Tricycle de l'obra de Josep Chapa Mingo, *Una família amb d...*, i la reedició amb tapa dura de tres llibres de la col·lecció La Rata Marieta. Uns altres llibres interessants per a aquest tram d'edat són els dos de Dolors Todolí, *L'illa dels quatre colors* i *Un barret enmig del bosc*, publicats per Denes dins la col·lecció Contes de Tots.

A mitjan camí entre els primers lectors i els lectors de 7 anys en avant, trobem a Edicions del Bullent l'obra *El rap de la gallina Carolina*, de Pep Castellano, a la col·lecció Cavallet de Mar. Precisament aquest autor és un dels més prolífics i destacats del període analitzat. A més de la ja citada, Castellano ha publicat tres obres més: dues infantils —*Jaume, el gos, i l'humà rabiós* (Bullent) i *Thora i l'anell de la sort* (Bromera)— i una altra juvenil —*Habitació 502* (Tabarca)— que el confirmen com un escriptor consolidat i digne de seguir amb atenció. A Edicions del Bullent també podem llegir la narració infantil de Teresa Broseta titulada *Berenars amb Cleopatra* i l'obra guanyadora

del Premi Carmesina de narrativa infantil, *Una llegenda per a Draco*, de Francesc Gisbert. Aquests dos últims autors, a més, han publicat a Bromera dues obres interessants: Teresa Broseta, *L'estiu dels pirates*; i Francesc Gisbert, *Misteris S.L.*, obra amb què guanyà el Premi Vicent Silvestre. Tant l'un com l'altra poden ser considerats ja, a hores d'ara, com dos autors d'obligada referència en el panorama valencià actual de LIJ.

Afortunadament, no són els únics, ja que durant el darrer any han estat molts els escriptors valencians de reconeguda trajectòria que s'han mostrat força actius, com, per exemple, Pasqual Alapont —*Cagadets de por* (Bromera)—, Jesús Cortés —*Àlex & Cia. Delinqüents* (Bromera)—, Vicent Marçà —*L'amo de tot* (Baula)—, Mercè Viana —*Laia, una xica mooolt exagerada* (Bromera) i *El geni de la bossa de quicos* (Brosquil)—, Joan Pla —que firma dues narracions infantils: *Cleo i la bicicleta embuixada* i *Mussa, el fill de Barba-rossa* (totes dues a Baula); i una novel·la juvenil: *El misteri de l'anell de diamants* (Perifèric)—, Dolors Jimeno —*L'illa de l'amistat* (Baula)—, Ramon Pastor —*Jordiet i la bruixa* (Brosquil)— i Manel Alonso —*La Calderona*

*és nostra* (Brosquil)—. A l'obra d'aquests autors, per tal de completar la producció de narrativa infantil, caldria ajuntar l'obra d'altres escriptors inèdits fins ara o amb una producció anterior no tan destacada. Ens referim, en aquest cas, a autors com Mercé Borràs —*Els somnis secrets de Pau* (Bromera)—, Mariló Sanz —*Les perdiuetes* (Caixa Ontinyent)—, Ruben i Francesc Belda —autors d'*El fantasma de les cadenes* (Caixa Ontinyent)—, Jesús Escrivà —*Curçó (memòries d'un calcetí)* (Tàndem)—, Vicent Fausto —*La rebel·lió de les dones i altres contes* (Tàndem)—, Vicent Climent —*Les vaques futbolistes* (Baula)—, M. Carme Sàez —*El malvat Pacuco* (Baula)—, Xavier Montero —*Tres gotes d'aigua* (Baula)—, Enric Monforte —*Un lleó a casa* (Baula)—, Virgínia Martínez —*Els guardians de la humanitat* (Baula)—, Gemma Ortells —*Per què plora la lluna?* (Denes)—, i Paco i Jordi Moreno —*Les aventures de Ximet i Blai el papagai* (Bromera)—. Dins d'aquest apartat, no hauríem d'oblidar tampoc un llibre de lectura molt amena que recull contes populars de la Rússia Blanca: *Un pollastre amb quatre potes* (Bromera), escrita i adaptada per Larissa Timofeeva i Amaia Iturraspe Bellver. Com tampoc no hauríem de silenciar l'últim llibre de la col·lecció A Colp de Pedal, d'Abril Edicions: *La profecia del Papa Luna*, que suposa el debut del poeta castellonenc Manel Garcia Grau en la literatura per a infants i l'aparició d'un nou autor, Jaume Rolíndez, ja que la novel·la ha estat escrita per tots dos.

Pel que fa a la narrativa juvenil s'ha de destacar que, encara que continua sent majoritària la tendència cap a la temàtica d'aventura i de misteri, cada vegada ens trobem amb més obres de caràcter històric i que, per contra, disminueix la narrativa psi-



NEGRO GRAPHICS, L'ILLA DE L'AMISTAD, BAULA, 2003.

cològica o de retrat del món actual dels joves. També s'hi observa un conreu de la novel·la juvenil per part d'autors molt joves. Aquest és el cas de, entre altres, Jeroni Estornell —*Quadern de viatge de Jaume Corell* (Perifèric)—, Glòria Olivares —*Tractes amb el diable* (Tabarca)—, Julián Arribas —*La tercera habitació* i *El rostre de la innocència* (tots dos a Tabarca)—, Joaquina Barba —*El braçlet de la princesa mora* i *El rostre de la innocència* (Tabarca)—, Guillem Roselló —*El rept* (Brosquil)—, i Manel Àlamo —*Espectres, bruixes i dimonis* (Tabarca)—.

No obstant això, aquest és un camp dominat també pels autors amb experiència, com és el cas, per exemple, de Mariano Casas, autor de *L'escola secreta* i de la

novel·la històrica, *La sang dels francesos*. Amb aquestes obres, sens dubte, Casas confirma de sobra el seu ofici i la qualitat de la seua trajectòria literària. Un altre autor digne de destacar pel seu estil i la riquesa de la seua proposta narrativa és Vicent Sanchis que aconsegueix amb *El repòs del sobirà* el reconeixement merescut del Premi Ciutat de Torrent 2003. Altres autors i obres juvenils classificables dins de la tendència del misteri i l'aventura són Vicent Peris —autor de dues obres publicades a Tabarca: *Marta i els segrestadors* i *Nit i la tempesta del no-res*—, Francesc Mompó —*L'Elegit* (Tabarca)—, Jordi Raül Verdú —*Aventura antàrtica* (La Xara)— i Ramon Pastor —*Les tenebres de Maldar* (Baula)—.

Per altra banda, les narracions

d'ambientació històrica resulten habitualment interessants i tenen la fidelitat d'un cert públic. En aquest sentit, a més de la de Mariano Casas ja citada, hem de ressenyar les obres *El justícia* (Bromera), de Joan Torró; *10.193. Escuma de mar* (Perifèric), de Manuel Joan i Arinyó, que descriu la vida en els camps de concentració nazis; *L'últim vaixell* (Voramar), de Gemma Pasqual, sobre l'exili republicà; *No aixafaran el meu poble* (Tabarca), de Jordi Querol; i *Secretum templi* (Marfil), de Juan Fran Fernández Pascual. A aquestes obres, per finalitzar el panorama de la narrativa juvenil, hauríem d'afegir les obres d'ambientació actual i de temàtica juvenil: *Roser i el mar* (Perifèric), de Lluçia Vallés; *Escrit en la foscor* (Perifèric), d'Armand Company; i *Rin* (Tabarca), de Rafa Gomar, entre altres; com també l'obra de records, *Les ales de la memòria* (Marfil), de Lloris Picó i Carbonell.

## Els gèneres no narratius

Però, a més de la producció narrativa ressenyada, en la LIJ valenciana s'ha de ressaltar una vegada més la presència continuada en els últims anys d'altres gèneres literaris escrits especialment pensant en els infants i joves. En aquest aspecte, la producció d'obres poètiques ha estat bastant acceptable. A Edicions 96 podem trobar la reedició d'un llibre molt útil, *Endevina, endevinalla*, d'Àngela Martínez i Oti Sòria, publicat fa anys a Gregal i que feia temps que no era a les llibreries. Del mateix estil i temàtica popular, a Denes, podem llegir *Endevina, endevineta...*, de Vicenta Ferrer. A Tàndem, per a escolars de Secundària, disposem d'una bona antologia, *Poesia per a joves, 66 poemes imprescindibles*, a càrrec de Montser-

rat Ferrer. Però, sobretot, hem de destacar tres obres originals de poesia per a infants escrites per tres autors valencians. Ens referim a *Estoig de versos* (Baula), de Joan Vila i, especialment, a *Els ulls al cel i l'ànima a la mar* (Bromera), del conegut poeta de la generació dels 80 Josep Ballester, i *Poemes de sol i lluna* (Voramar), de Lluïsa March. Aquest últim molt recomanable per a lectors d'Educació Primària.

Pel que fa al teatre, la producció d'aquest últim any no ha estat nombrosa, però, almenys, Brosquil ha ampliat la seua col·lecció Titella amb dues noves obres: *El cigroner de Vilafrada*, de Vicent Pallarés i Joan Palanques, i *L'hospital tranquil*, de Vicent Marçà. Per contra, la producció de textos assagístics per a joves està d'enhorabona, ja que, a més del llibre *La felicitat segons Spinoza*, de Maite Larrauri, de la col·lecció Filosofia per a profans de Tàndem; s'ha iniciat una nova col·lecció, El Nord, a Bromera amb la publicació de dues obres: *Guia per a joves maniàtics*, d'Aidan Mac-

farlane i Ann McPherson, i *Pren-te la vida amb filosofia*, de Tobies Grimaltos. Llibres, tots aquests últims, que enriqueixen i diversifiquen l'oferta, a més de dignificar en qualitat la producció editorial de llibres per a infants i joves.

### Traduccions i reedicions

Finalment, convé assenyalar tres aspectes més que exemplifiquen la vitalitat del sector editorial valencià de LIJ. El primer és la publicació cada vegada més freqüent de traduccions rellevants, com ho són, per exemple, els llibres que Bromera ha publicat de l'escriptor alemany Michael Ende: *La sopera i el cullebot* i *Els millors contes*. O com ho són també els llibres d'autors clàssics com *El convidat de Dràcula* (Tres i Quatre), de Bram Stoker a la col·lecció El Grill; *La llàntia jueva* (Bromera), de Maurice Leblanc a la col·lecció A la Lluna de València; i *Carmilla*, de Joseph Sheridan Le Fanu, i *Vera i altres contes curels* (Brosquil), de Villiers de L'Isle-

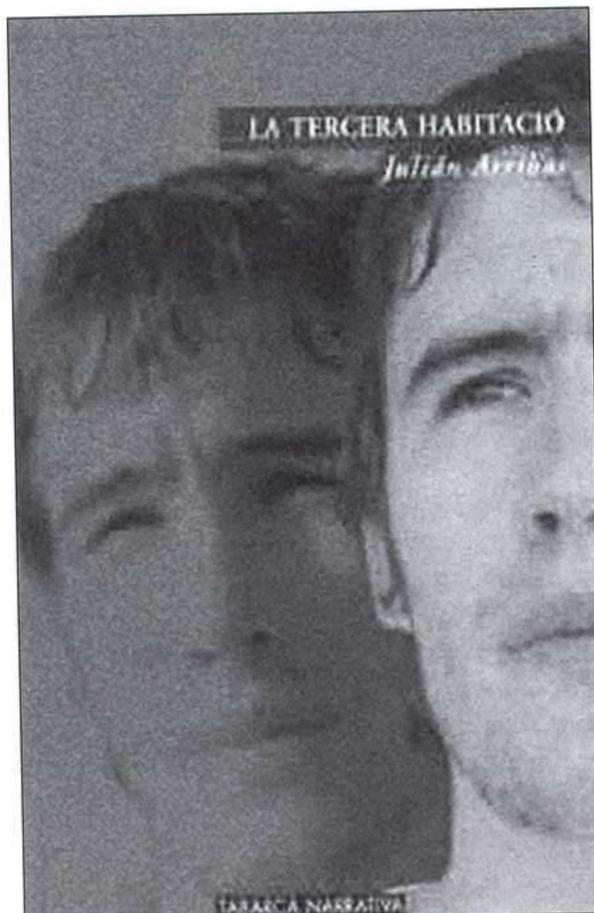
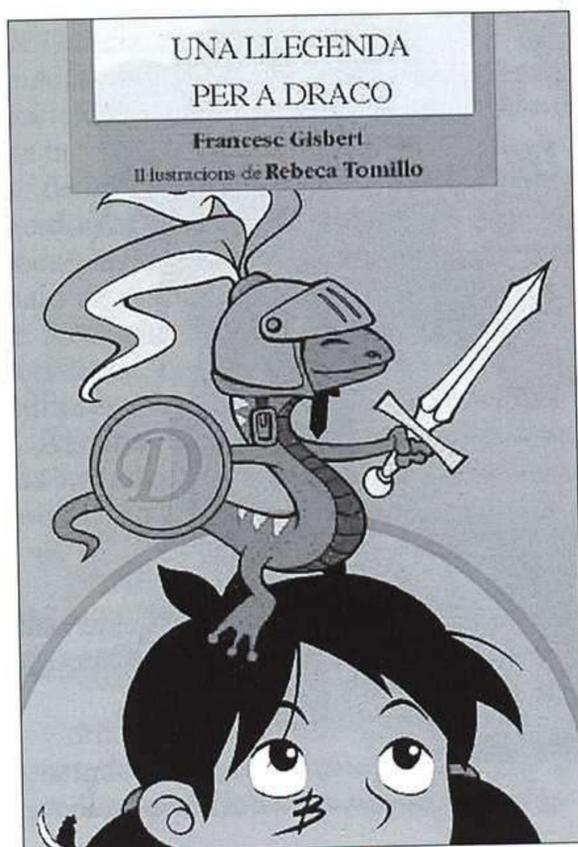
Adam, publicats els dos a la col·lecció Clàssics de Terror. Sens oblidar la necessitat de traduir també obres d'autors actuals com les d'Agustín Fernández Paz, *Nit d'ombres voraces*, i *Quina canya de pare!*; de Patrich Cauvin, totes dues a la col·lecció Espurna de Bromera; o com la narració infantil d'Anton Cortizas, *El llapis de Rosalia*, a la col·lecció El Micalet Galàctic.

Ressenyables també, en aquest sentit, són dues obres magnífiques de Marjal, *Va arribar de la mar*, de Carlos Puerto i *El iaio el Pressumpte*, de Paloma Bordons, i una obra de Baula, *Andrea i el quart Rei Mag*, d'Alfredo Gómez Cerdá, traduïdes totes del castellà.

El segon és la presència en les editorials valencianes d'autors catalans i balears d'un cert prestigi com, per exemple, Rosa Maria Colom amb *La perversa Caputxeta* i Joaquim Carbó amb *L'anell dels nibelungs*, publicades les dues a la col·lecció L'Elefant de Bromera. O com Jordi Sierra i Fabra, amb *El somriure del diable*, i Dolors Garcia i Cornella, amb *L'esclau de Mer-*

*cadal*, publicades també a Bromera. A aquests autors convé afegir Jordi Solé i Camardons, autor de *La síndrome dels estranys sons* (Tres i Quatre); Pau Joan Hernández, amb *La tripulació del Pànic* (Marjal); Jordi Navarri, amb *El cinquè oceà* (Bullent); Montserrat Galícia, amb *L'habitació de la Bàrbara* (Bullent); i Joan de Déu Prats, amb *Històries d'arbres i un gira-sol* (Tàndem).

I, per últim, el tercer aspecte és el de la recuperació d'obres antigues amb escassa presència ja a les llibreries. Aquest és un aspecte que es dona per primera vegada amb una significativa coincidència. A Bromera trobem les obres de Carles Cano, *Les aventures de Potaconill*, i de Xavier Mínguez, *Alicia en el país de xocolata*. A Brosquil, les de Josep A. Fluixà, *Pere i el ratolí Pirulí*, i Daniel Balaguer, *Ja en som dos*. I a Baula, *Tornaré*, de Vicent Marçà i *Jeroniet*, de Francesc Muñoz. Tot plegat, una prova més, potser, de la vitalitat, competitivitat i diversitat que viu, en l'actualitat, el món editorial valencià. ■



# Galicia: más gozos que sombras

**M<sup>a</sup> Jesús Fernández\***

*La LIJ en gallego ha experimentado pocos cambios en los últimos doce meses. Se detecta un crecimiento regular de las colecciones consolidadas, y la aparición de títulos de interés y calidad tanto en el ámbito de la novela juvenil, como en el de la literatura infantil. Si acaso, hay que lamentar la desaparición de la revista de cómic Golfiño; reseñar la poca presencia de escritores nuevos en el sector; o constatar que las editoriales no se arriesgan con nuevas propuestas o géneros.*



FRAN JARABA, CAMPOS DE CUBA, XERAIS, 2004

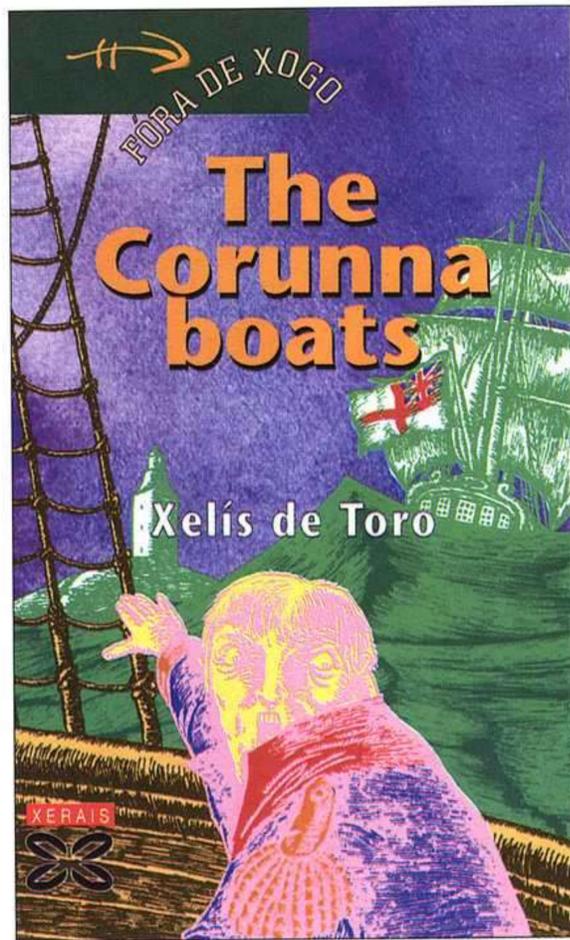
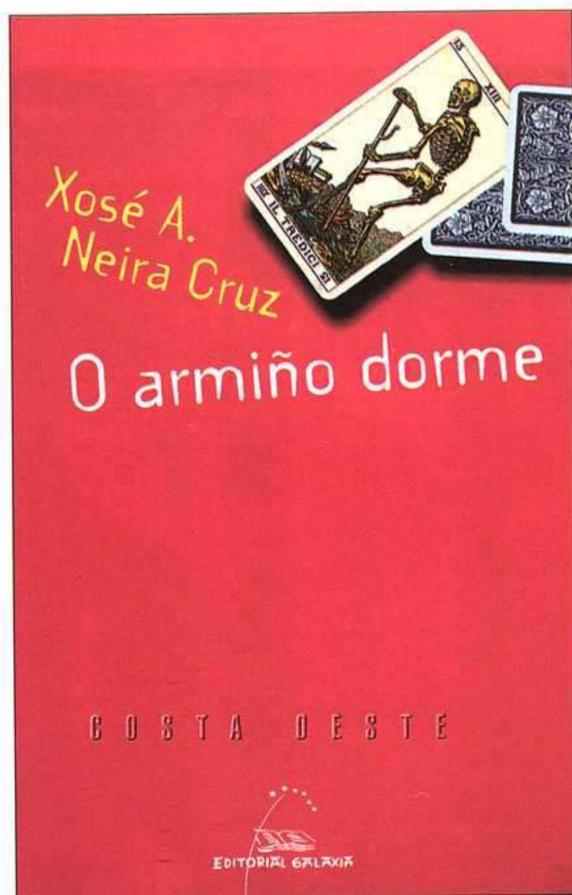
A pesar de los continuos rumores de crisis en la industria editorial, una primera aproximación general a la producción de literatura infantil y juvenil en Galicia en estos últimos meses nos ofrece un panorama con características muy estables y pocas diferencias respecto a periodos anteriores. Si bien es verdad que se puede constatar una ligera disminución del número de primeras ediciones originales, lo cual no nos parece preocupante dado el alto volumen que se sigue editando, las grandes líneas se mantienen, con notoria presencia de los grupos editoriales que vienen liderando el sector, regular crecimiento de las colecciones consolidadas y criterios de edición que no han experimentado cambios en cuanto a géneros y destinatarios.

Otra característica de continuidad, aunque quizás fuera mejor decir de poco riesgo, la vemos en el hecho de que la mayoría de los títulos publicados están firmados por autores y autoras ya conocidos y consolidados y hay poca presencia de escritores nuevos. Sí hemos podido observar, en cambio, una notable mejoría, tanto en formato como en contenido, de algunas colecciones clásicas, como es el caso de la veterana Árbore, de la editorial Galaxia, o de Ala Delta, de Tambre Edelvives. También se observa un retroceso significativo en la presencia de ciertas editoriales con sedes fuera de Galicia, como podrían ser Edebé, SM o Alfaguara. Lo lamentable es la desaparición, esperamos que no definitiva, de la revista de cómic *Golfiño*, que a base de calidad e innovación había conseguido hacerse popular entre lectores de todas las edades y dar a conocer el trabajo de artistas muy interesantes. Cuesta creer que un producto de estas características no tenga interés para los editores y los responsables de la cultura.

Pasamos a continuación a comentar las novedades e incidencias que se han producido en esta última etapa.

### Novela juvenil: historia, leyendas, misterio...

Como viene siendo habitual, en el apartado de la literatura juvenil que se ha editado en Galicia y en gallego en es-



tos meses, encontramos una amplia variedad temática y entre los títulos publicados algunos de gran interés y calidad.

Un tema que ha interesado a los autores y en el que han coincidido varios de ellos ha sido el de la recreación histórica de una época y de unos personajes. Dentro de este grupo hemos de destacar un libro que nos ha gustado especial-

mente y que consideramos de lo mejor entre la producción del año en lengua gallega. Se trata de la novela *O armiño dorme* (col. Costa Oeste, Galaxia), de Xosé Antonio Neira Cruz, merecedora del premio Raíña Lupa 2002 de la Diputación de A Coruña. Es un relato apasionante y muy bien documentado con el que el autor nos introduce en la Florencia de los Medici a través de las palabras de Bianca, la joven hija bastarda de Cosme de Medici.

Interesados por recrear la historia han estado también los escritores Francisco Castro, Xosé Agreló Hermo y Xelís de Toro. Castro, en *Memorial do infortunio* (col. Relatos Históricos, A Nosa Terra), utiliza también la primera persona para trasladar a los lectores al siglo XVI, a la expedición de Francisco Pizarro a tierras del Perú con la derrota y muerte del Inca Atahualpa. En esta ocasión es un viejo capitán gallego que formó parte de aquella expedición el que habla. Un contexto histórico parecido, también el siglo XVI en sus comienzos y también la conquista y colonización de las tierras de América, es el pretexto para el relato de Xosé Agreló Hermo, *Rumbo ao Maluco* (col. Nume, Toxosoutos), que fue ganador *ex aequo* en el II Certame Literario de Aventuras «Antón Avilés de Taramancos». En esta ocasión, la voz narrativa, también en primera persona, toma la forma de un diario en el que el joven Antón Varela, personaje histórico, nacido en la villa coruñesa de Noia, nos habla del día a día de la expedición capitaneada por Magallanes, de la que él formaba parte como grumete y que tenía como fin llegar a las islas Molucas.

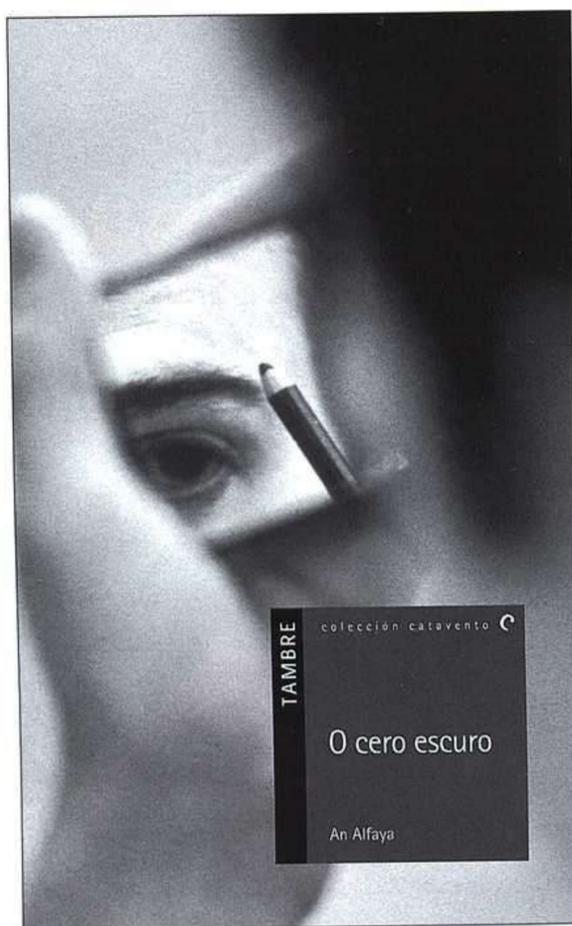
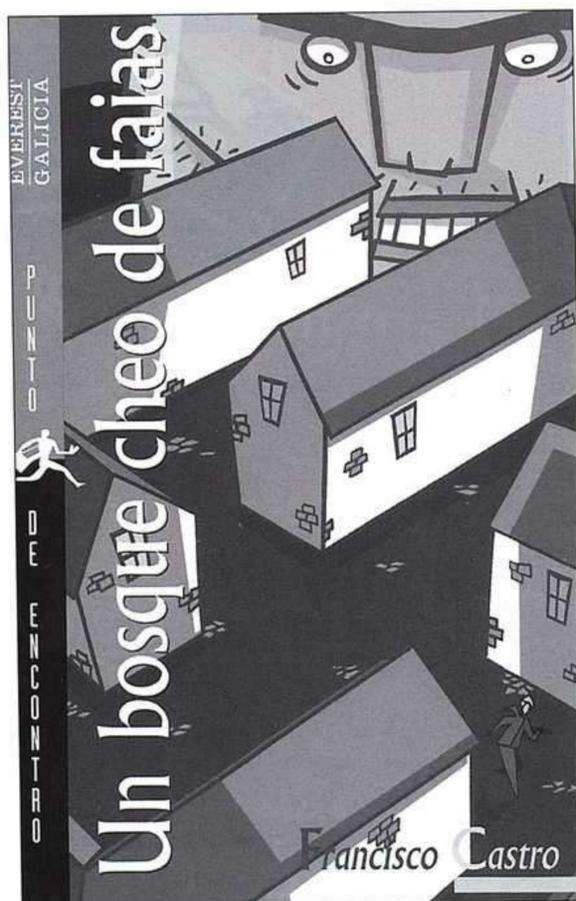
Xelís de Toro se interesa por recrear desde la ficción literaria un acontecimiento más reciente, de principios del siglo XIX, que en cierto modo forma parte de la memoria histórica de los gallegos. *The Corunna boats* (col. Fóra de Xogo, Xerais), narra la poco heroica retirada del ejército inglés capitaneado por sir John Moor, que huye desde Portugal hostigado permanentemente por los franceses. La bien documentada y bien escrita historia se apoya en su protagonista de ficción, el joven Robin Donegan, hijo de un soldado inglés que ha sido abandonado en León y sigue al ejército en retirada.

También tiene marco histórico el álbum de cómic, *Campos de Cuba* (Xerais), con guión y dibujos de Fran Jaraba que retoma personaje y escenarios de un trabajo anterior. La época es 1887, en pleno alzamiento independentista cubano contra el gobierno colonial español. El protagonista es Maxi Torres, un joven estudiante compostelano que ha desertado del ejército y se encuentra en La Habana bajo una falsa identidad. Gran calidad gráfica y buen equilibrio entre documentación histórica y ficción avalan la obra.

Aunque aparece dentro de la bonita colección Relatos Históricos de A Nosa Terra, el cuento *A muller mariña*, de Xosé Luís Martínez Pereiro, no se basa en la recreación de un acontecimiento histórico, sino en un nuevo tratamiento, con grandes dosis de humor, de la leyenda clásica que sitúa el origen del apellido «Mariño» (muy común en Galicia) en la descendencia de la pareja formada por el caballero don Froián y una sirena que encontró en la playa y a la que puso de nombre Mariña. Son de destacar la cuidada edición y las interesantes ilustraciones de Ana Pillado.

También una antigua leyenda es el origen del relato *O galo de Antioquía* (Galaxia), que nos permite disfrutar una vez más de la excelente prosa del recordado Carlos Casares. En una cuidada edición de formato grande y tapa dura, con ilustraciones de Andrés Meijide, no es, ni mucho menos, un libro únicamente para jóvenes. La historia del herrero que ponía huevos, mezcla en la sabia prosa recursos y motivos en los que reconocemos la voz de este autor: el tratamiento del humor junto con el realismo mágico y con la descripción de un mundo oscuro e intransigente que destruye lo que es distinto y no puede asimilar.

Otro libro que tiene características similares en cuanto a sus destinatarios, no sólo jóvenes sino todo tipo de público, es el estupendo conjunto de cuentos breves escrito por Manuel Rivas, *Contos de Nadal*, publicado en una edición de lujo por Xerais. Los excelentes relatos, ocho en total, que tocan de manera más o menos directa el tema de la Navidad, pero que son emocionantes y bellos retratos de personajes, están enriquecidos por las no menos excelentes ilustraciones de Miguelanxo Prado.



Relatos breves de variada temática son también los que conforman el libro de Ramón Caride, *Boca da noite* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia). Un conjunto de nueve historias; la primera de ellas, «South Star», cuenta cómo la aparición de lo inesperado pone fin a una trayectoria vital perfectamente pla-

nificada por una mente fría y calculadora, merecedora de un premio en el certamen Roberto Blanco Torres de 1999.

Tres relatos integran el libro de Agustín Fernández Paz, *Tres pasos polo misterio* (col. Fóra de Xogo, Xerais) que, como indica el título, responden a un género en el que el autor ha dado sobradas muestras de competencia, el género de misterio y terror, donde lo sobrenatural e inesperado surge de pronto para alterar, sin vuelta atrás, la vida cotidiana de los personajes que relatan en primera persona sus extraordinarias experiencias.

La presencia de lo sobrenatural que se introduce en las vidas ordinarias es también el tema de fondo de la nueva novela de Xosé Antonio Perozo, *Caderno de Riparia* (col. Fóra de Xogo, Xerais). La historia está protagonizada por un hombre maduro, escritor de éxito, que se desplaza a una pequeña isla del litoral gallego para pasar allí unos días de vacaciones. Desde el primer día este hombre es visitado por presencias fantasmales que parecen incitarlo a rescatar del pasado una oscura historia de odios, amor y muerte.

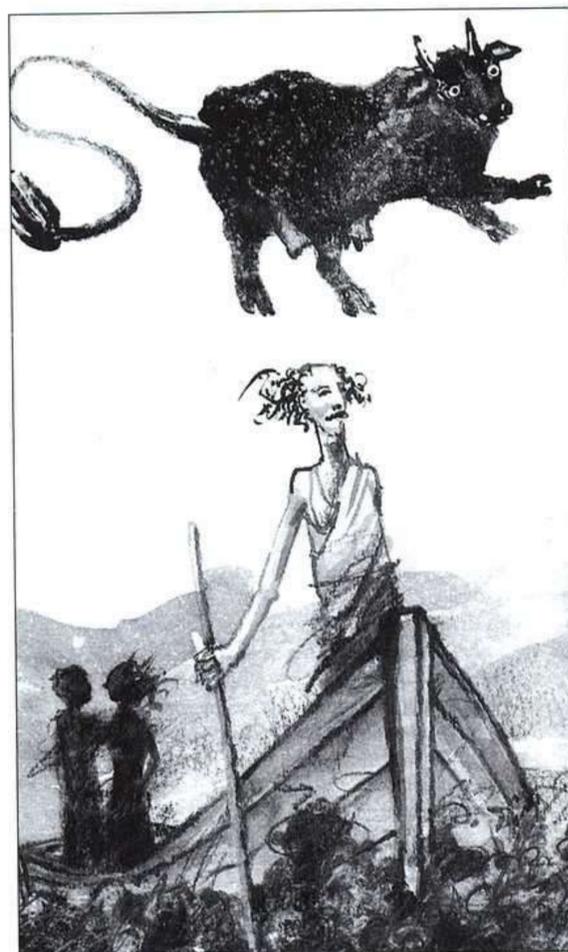
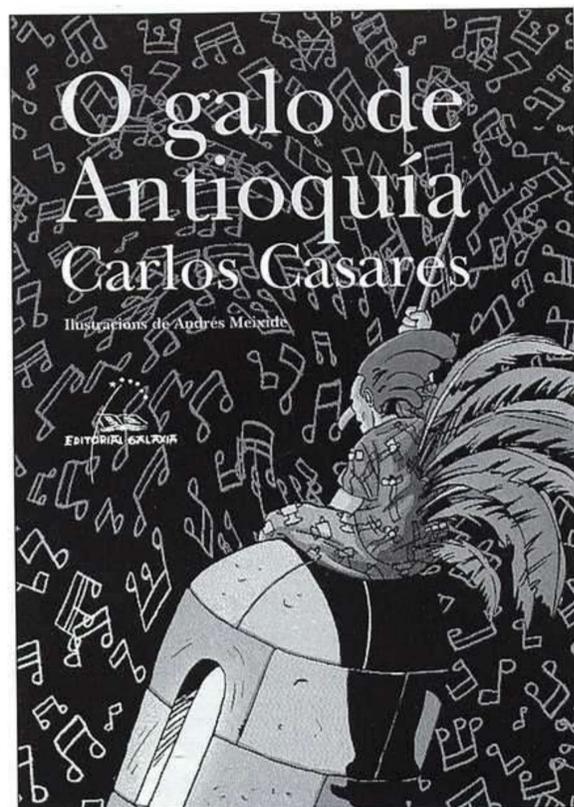
### Adolescencia, amor, temas y problemas actuales

Como viene siendo una constante, también son varios los libros que reflejan la problemática propia de los años de adolescencia y primera juventud. Además, cada título incorpora una temática específica que lo singulariza y contribuye a ofrecer aspectos diferentes de esa misma realidad. Así, en la novela de Francisco Castro, *Un bosque cheo de faias* (col. Punto de Encontro, Everest Galicia), el muchacho protagonista, que vive con su madre divorciada, descubre de manera traumática la existencia del racismo y la xenofobia. Destacan en este libro las interesantes ilustraciones de Manel Cráneo. La nueva novela de la escritora An Alfaya, *O cero escuro* (col. Catavento, Tambre Edelvives), nos introduce en la compleja intimidad de sus personajes, seres que se sienten mal integrados y desarrollan una coraza para proteger su delicado mundo interior. Los problemas de la protagonista, una joven que se busca a sí misma, se entrecruzan

en el relato con una aventura peligrosa en la que se verá en la necesidad de ayudar a una amiga raptada por una banda de delincuentes que se han servido para sus fines del deseo de fama y notoriedad que conforma las ilusiones de muchísimos adolescentes.

En esta misma línea se sitúa la primera novela de la joven escritora Fátima Peón Torres. *Camposanto* (col. Nova 33, Fundación Caixa Galicia), que obtuvo el Primer Premio en lengua gallega del XV Premio Rúa Nova de Narracións Xuvenís, es una compleja y bien resuelta narración que presenta a dos jóvenes protagonistas, Sofía y Lea, alternando capítulos de su vida presente con otros que se refieren al pasado de ambas y que, además de abordar los temas clásicos de la juventud, toca otros aspectos de interés y actualidad como son el planteamiento de la propia identidad sexual, la muerte de los seres queridos, el despertar de la conciencia social y, sobre todo, el horror de las vejaciones y malos tratos que algunos jóvenes sufren, entre el desconcierto y la vergüenza, incluso en el hogar.

La pandilla como protagonista colectivo ha sido la elección de Rafael Lema para su novela *Mareas Negras* (col. Catavento, Tambre Edelvives). Aunque el protagonista real de la historia es la zona del litoral coruñés conocida como A Costa da Morte, un espacio natural singularizado por su paisaje, por sus siglos de historia, sus leyendas, la forma de ser y de vivir de sus gentes, etc. Profundo conocedor de este entorno, el autor nos lleva con su relato a los trágicos días del accidente y hundimiento del tristemente célebre carguero *Prestige* y, a través de sus jóvenes protagonistas, nos hace partícipes de la tragedia que entonces se vivió. Otro tema de gran actualidad es el de la guerra de Irak. Manuel Lourenzo González nos aproxima a esta dolorosa actualidad en su novela *Irmán do vento* (col. Fóra de Xogo, Xerais), merecedora del Premio Merlín 2003. El protagonista y narrador es el joven Khaled ben Sayian, un muchacho iraquí que ve alterada su vida con la llegada de la guerra y al que las circunstancias obligan a convertirse en el héroe involuntario de una aventura a través de la cual el autor nos da a conocer el dolor y la frustración de un pueblo que no quiere perder sus derechos ni su dignidad.



Antón Cortizas en *Onde o sol non adormece* (col. Fóra de Xogo, Xerais) narra de manera original la historia de un amor de adolescencia. Dos voces narrativas, las del chico y la chica protagonistas, separadas por la distancia de varios años en sus respectivos presentes, nos acercan a sus vivencias más íntimas

y con sus palabras conocemos la historia de un milagro, el descubrimiento del mundo de una muchacha ciega de nacimiento. El relato combina el florecer de los sentimientos amorosos con la sensualidad de las percepciones a través de todos los sentidos corporales, y también incluye ciertas dosis de misterio y un emocionante final.

El amor como la gran fuerza que todo lo puede es también el tema de base de la novela de An Alfaya, *Bugaina namorada* (col. A Letra Dormente, Xerais). Utilizando un lenguaje muy poético, todo el relato es como una alegoría de la soledad y el aislamiento, que sólo pueden ser superados a través de la entrega amorosa y desinteresada.

Ana M<sup>a</sup> Fernández dedica a estos lectores su poemario *O país de amarnos* (col. Punto de Encontro, Everest Galicia), donde el amor es el objeto poético recurrente. Versos intimistas, despojados del recurso de la rima, en los que el «yo» lírico se dirige constantemente a un «tú» con el que comparte sentimientos que configuran un espacio común, ese país intemporal al que hace referencia el título.

La fantasía tiene una notable representación con el libro de Marilar Aleixandre, *A vaca de Fisterra e a trabe de alcatrán* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), relato de aventuras que transcurre en un mundo paralelo que la autora ha sabido crear con acierto mezclando elementos de la realidad cotidiana con otros de su invención, haciendo aparecer seres del universo mítico y recreando leyendas de la tradición popular y también de la literaria. Otro acierto del libro es el lenguaje empleado y los juegos lingüísticos que utiliza. Las ilustraciones han sido realizadas por Lázaro Enríquez.

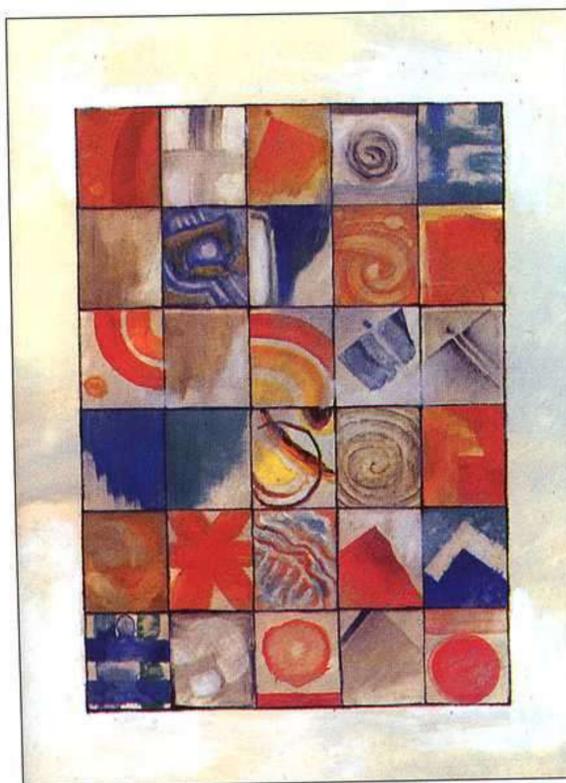
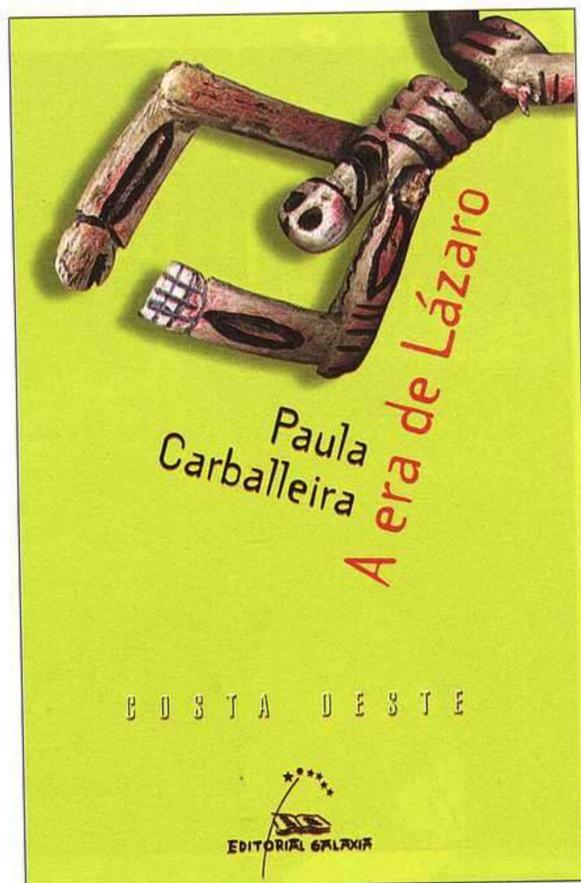
Una escritora que consolida su carrera literaria con cada nuevo título que publica es Paula Carballeira. En esta ocasión ha vuelto a sorprendernos gratamente con su última novela, *A era de Lázaro* (col. Costa Oeste, Galaxia), un libro complejo, con pluralidad de voces, diferentes registros y variedad de formas textuales, en el que actualiza el tema de los muertos vivientes y se permite mezclar el drama con el humor con resultados más que notables.

Para finalizar este bloque de libros dedicados a los jóvenes adultos citaré dos libros de carácter épico legendario. Suso de Toro nos presenta *Morgún* (col. Fóra de Xogo, Xerais), libro de aventuras situado en un mítico pasado celta y en el que relata la vida violenta y excepcional de un héroe, Morgún, también llamado «Lobo Mágico». El otro libro es *Crónica de Ofiusa* (col. Doce x Vintedous, Sotelo Blanco), de Francisco Vázquez Chantada, que sitúa su acción en la Edad Media y que es también un relato de aventuras donde, asimismo, se nos habla de los primeros años y los trabajos de iniciación de un joven destinado a ser un héroe guerrero y luchar por la libertad de su pueblo.

## Propuestas variadas para los jóvenes lectores

En el siguiente grupo de edad, los niños y niñas que hemos dado en llamar jóvenes lectores, ha habido también una variada e interesante producción.

Un gran interés, sobre todo por su valor histórico y fundacional, lo tiene la edición, por primera vez de forma conjunta, de tres cuentos de Vicente Risco, intelectual y escritor galleguista, figura destacada del movimiento político nacionalista en las primeras décadas del siglo XX. *Tres contos maravillosos* (col. Árbore, Galaxia) recupera, más de ochenta años después de que fueran escritos, estos primeros intentos de crear una literatura infantil propia, enmarcada dentro del compromiso de aquellos intelectuales galleguistas por la defensa del idioma y por la educación a las nuevas generaciones según criterios progresistas y modernos. El libro incluye tres cuentos de los que sólo el primero, «O rei avarento», llegó a verse publicado en el año 1921. Los otros dos son «O labrego e mais o Rei» y «A dona encantada». Los tres están inspirados en la tradición literaria popular, siendo el primero y el tercero clasificables dentro de los denominados cuentos maravillosos o de hadas, mientras que el segundo presenta las características de los designados como «cuentos de hombres astutos». La nueva edición que ahora se pone al alcance de niños y estudiosos



XOSÉ COBAS, BOLBORETAS, EVEREST GALICIA, 2004.

cuenta con las ilustraciones de Jacobo Fernández.

Y esta misma colección Árbore, de Galaxia, en un afán de recuperar a los clásicos de nuestra cultura, ha seleccionado varias de las propuestas gráfico-literarias del libro de Castelao, *Cousas*, que publica con el título *Cousas dos nenos*, en el que la inteligencia, el humor, la crítica social y la ternura, además de la excepcional calidad de los dibujos, contribuyen a mantener vigente el inte-

rés de las nuevas generaciones. La misma intención recuperadora se aprecia en la nueva edición del libro pionero de la literatura infantil en lengua gallega, *Polo mar van as sardiñas*, de Xohana Torres, publicado por primera vez en el año 1968. En esta nueva edición las ilustraciones son de Federico Fernández.

Un hermoso libro en forma y contenido, uno de los más interesantes de la temporada y al que no se puede aplicar una clasificación por la edad de lectura recomendada, es el escrito por Xabier P. Docampo e ilustrado por Xosé Cobas, *Bolboretas* (col. Rañaceos, Everest Galicia). Nuevamente es el amor el tema de fondo, el sorprendente y perturbador descubrimiento del amor en la temprana edad. El bello texto y las no menos bellas ilustraciones están cargados de sensualidad y definen, sin nombrarlos, mediante un logrado juego metafórico, los sentimientos.

En esta misma colección, tan cuidadosamente editada, encontramos el libro escrito e ilustrado por Suso Cubeiro, *Larrita*. Las estupendas ilustraciones de este artista sirven para complementar un texto en el que la protagonista es una vieja máquina de tren, una locomotora de vapor con más de cien años de existencia, que nos habla en primera persona de su azarosa vida.

El veterano y reconocido escritor Agustín Fernández Paz ha optado por recrear, desde su personal perspectiva, las estructuras clásicas de los cuentos maravillosos en el reciente libro *A serea da illa negra* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives). Consta el libro de dos relatos ilustrados por Miguelanxo Prado en los que las respectivas heroínas deberán vencer los necesarios riesgos de la aventura para restablecer el equilibrio que ha sido alterado. Otro nuevo libro de este autor, *A praia da esperanza* (col. Merlín, Xerais), relata la amistad entre una niña y un ser del mundo mágico, una pequeña sirena, para plantear nuevamente el tema de las graves consecuencias de la destrucción del medio natural y de las formas de vida que son la base de nuestra cultura.

Y una sirena es también protagonista del relato escrito por Fina Casalderrey, *Filla das ondas* (Kalandraka), e ilustrado por Xosé Chavete. En esta ocasión,

la autora nos propone un paseo por el casco viejo de Pontevedra de la mano de Mariña, una sirenita que en la mágica noche de San Juan abandona el escudo de piedra del que forma parte para acompañar al joven Froiaz en su descubrimiento de la historia y de los lugares más significativos de esa hermosa ciudad.

Otro veterano, Xoán Babarro, firma dos nuevos libros representativos de una línea en la que reconocemos a este autor, su interés por el lenguaje como valor cultural y patrimonial de los pueblos y el sufrimiento de los desdeñados que luchan por la supervivencia. *Chalchiuites* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), es un original libro de cuentos breves agrupados por parejas en los que cada una trata un tema similar variando en cada caso el estilo y el lenguaje en el que son narrados, gallego y castellano de Latinoamérica. La otra obra es *Sempre Hausa* (col. Árbore, Galaxia), en la que un muchacho africano narra en primera persona su azarosa y difícil vida, desde que es arrancado de su pueblo natal hasta que logra convertirse en una cotizada estrella del fútbol.

El conocido dibujante y escritor Xaquín Marín pone texto e ilustraciones al libro *Malfeito bufón* (col. O Trolebús, Casals), historia fundamentalmente humorística, ambientada en la Edad Media, en la que, una vez más, el bufón contrahecho del que todos se burlan, es capaz de desarrollar su inteligencia para

poner de manifiesto la injusticia y desenmascarar las malas artes.

*Boris* (col. Árbore, Galaxia), de Concha Blanco está narrado en primera persona por su protagonista infantil, y el principal atractivo del relato está en el uso de esta voz narrativa que combina la ingenuidad con la agudeza para hablarnos de sí misma y de su familia, al tiempo que nos presenta a Boris, una gatita recién llegada a la casa y que despierta el interés y la curiosidad de su pequeña propietaria.

Interesante y original es *Historia invisible do bico Simón* (col. Árbore, Galaxia), de Dolores Ruiz. Moviéndose todo el tiempo en un mundo de abstracciones que ha sabido personalizar con acierto y gracia, la autora nos cuenta la historia de un beso que antes de llegar a su destino se va encontrando con otros personajes que dificultan o estimulan su camino: la pena, las dudas, los deseos, el tiempo, los celos... Belén Padrón se ha encargado de las ilustraciones.

La fantasía sigue siendo un recurso muy utilizado en las obras para lectores de estas edades. Así, Nacho Pérez en *Carmen e a súa amiga Barbi* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), se vale de un sueño de su protagonista para hacerla entrar en el mundo de las muñecas, donde también existen los celos y la jerarquía y donde la niña deberá escuchar las quejas de sus compañeras de juegos. En el mundo de los sueños se mueve igualmente el niño protagonista de *A alfom-*

*bra falsa* (col. Montaña Encantada, Everest Galicia), de Xavier López Rodríguez; las pesadillas de una fiebre alta y las malas artes de una alfombra de comportamiento inesperado llevan al muchacho a un mundo subterráneo lleno de peligros y de extraordinarios encuentros. Mundo mágico es, asimismo, el del duende protagonista del relato *Chis Chisgarabís* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), de Ánxela Gracián, que añade así un nuevo nombre a la ya abundante serie de pequeñas criaturas que habitan la literatura infantil gallega.

Otro tema frecuente es el que muestra la realidad cotidiana a través de los ojos de algún animal personificado. Es la opción que ha escogido Ánxela Loureiro en *Ota quere voar* (col. Merlín, Xerais), que nos presenta a una gaviota que nace en un acantilado y alcanza su plenitud de adulta después de diversas aventuras que incluyen un no muy satisfactorio encuentro con los seres humanos.

Continuando con una serie de la que ya han aparecido dos títulos anteriores, Xoán Abeleira retoma personaje y ambiente en el libro *O caribú namorado* (col. Nunavut, Xerais), ilustrado por Jacobo Fernández. En esta ocasión, Nunavut, la niña esquimal, acompaña a sus padres y al resto de los miembros de su grupo a la caza de los caribúes.

Hablaremos ahora de dos libros de poemas escritos por autores bien conocidos y prestigiosos. *¿Quen vive aquí?* (col. Árbore, Galaxia), de Ana M<sup>a</sup> Fernández,



NOEMÍ LÓPEZ, A ALFOMBRA FALSA, EVEREST GALICIA, 2003.

es un paseo poético, a través de un expresivo lenguaje, por distintos ambientes: el mar, la montaña, el río, la selva... *Bicos na voz* (col. Caracol, CEDMA), es el nuevo título de Antonio García Teijeiro, esta vez en una edición bilingüe gallego/castellano. Con los besos como tema poético, volvemos a encontrar en las composiciones de este libro el lirismo y la rica expresión de sentimientos que caracterizan al autor.

La editorial Toxosoutos ha comenzado una nueva colección de cómics, Os Barbanzóns, y el responsable de guión y dibujos es Pepe Carreiro. De momento han salido dos títulos: *Baroña ou morte* y *No solpor da prehistoria*. Los protagonistas de la serie son los antiguos habitantes del Castro celta de Baroña a los que el autor, con mucho sentido del humor, atribuye caracteres definidos. Los dos libros plantean divertidas caricaturas del mítico mundo celta mezclando la vida en el poblado prehistórico con rasgos reconocibles de nuestra civilización actual. El resultado es una regocijante lectura, divertida y desmitificadora.

Y, finalizando este bloque de edad, aunque se trata de libros que por su contenido y características pueden despertar interés en toda clase de lectores, constatamos que la colección Cabalo Buligán, de Xerais, dedicada a la selección comentada de cuentos populares y de la que son responsables Xosé Miranda y Antonio Reigosa, sigue su trayectoria y ha incorporado dos nuevos títulos con lo que ya llega al número 20: *Contos prodixiosos, I* y *Contos prodixiosos II*, el primero de ellos ilustrado por Patricia Castelo y el segundo por Chus Ferrín.

## Propuestas atractivas para lectores autónomos

Para el siguiente grupo de edad, el de los lectores autónomos, capaces de leer por sí mismos un texto sencillo y no muy extenso, volvemos a encontrarnos con los animales como protagonistas, el tratamiento lúdico del lenguaje, la fantasía, el humor... Muy original y ameno nos ha parecido el libro de Daniel Ameixeiro, *Xan e Pericán* (col. Merlín, Xerais), finalista del Premio Merlín 2003. Historia versificada en la que dos

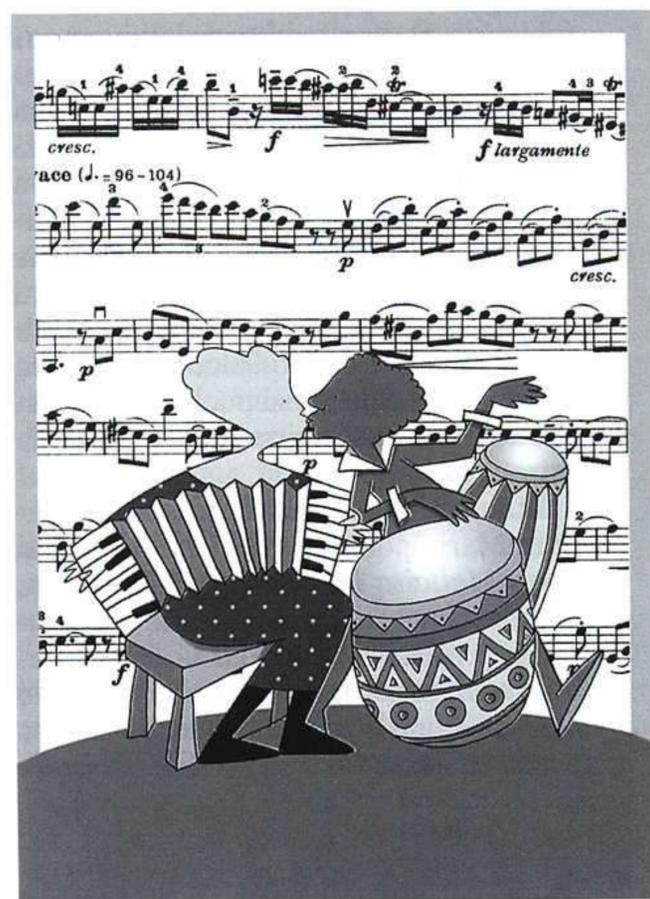
personajes, Xan y Pericán, se ven envueltos en continuas situaciones disparatadas que mueven a risa tanto por lo que en ellas se cuenta, como por el lenguaje con el que están contadas. Son también notables las ilustraciones de Andrés Meixide.

Original y destacable nos ha resultado igualmente *Dende abaixo* (col. Montaña Encantada, Everest Galicia), escrito e ilustrado por Alberto Urcaray. Con humor, ternura y todo el encanto de su lenguaje, un niño pequeño se va refiriendo al mundo de «arriba» donde están los adultos y todas las cosas inalcanzables, y al mundo de «abajo», el mundo de los niños y de los seres pequeños, desde el que él mira y trata de comprender.

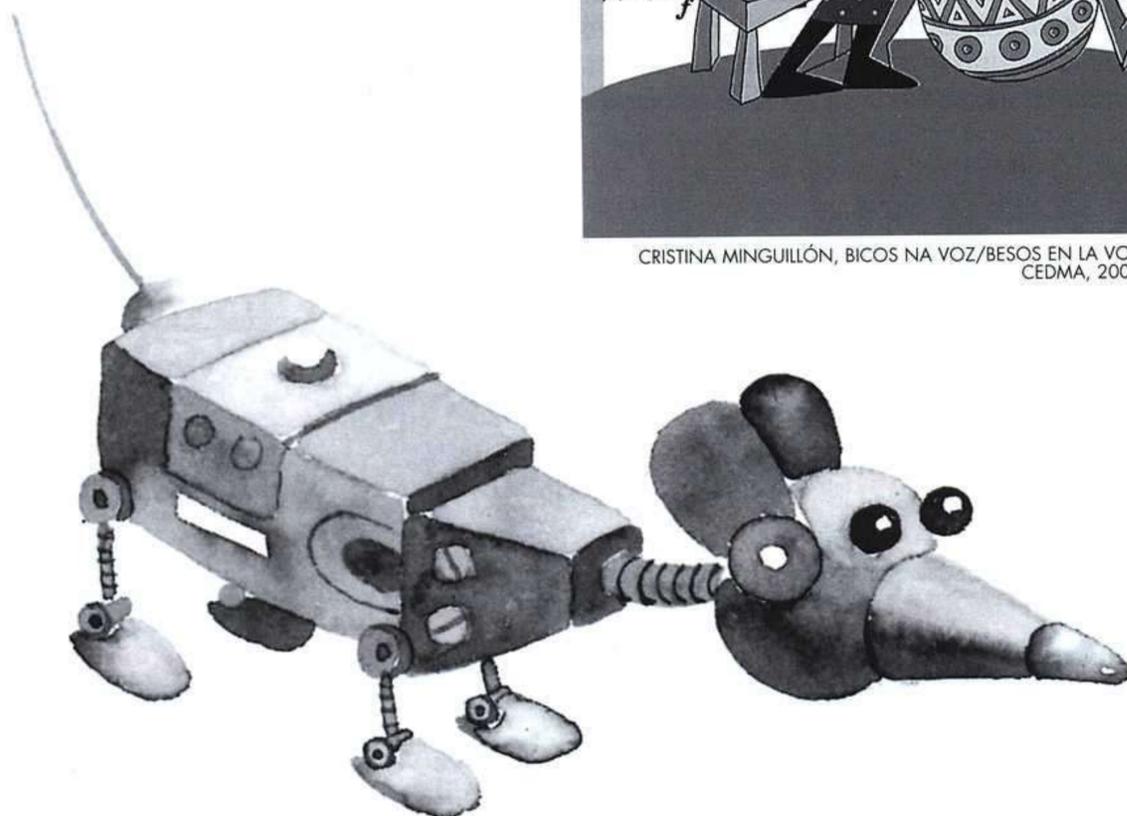
Un nuevo título de la oportuna colección ¿E Que? (Galaxia/ Editores Asociados) reúne a Xosé A. Neira Cruz y a Jokin Mitxelena poniendo texto e ilustraciones al libro *Eu son adoptada*, en el que con claridad, sencillez y ternura, mediante un caso y una situación concretos, se aproxima a los niños al tema tan actual de las adopciones.

El verso y la rima, como bien saben los autores, gustan especialmente a los niños de estas edades y muchos libros dirigidos a ellos utilizan estos recursos en sus narraciones. Así la escritora Montse

Varela escribe en verso su colección de pequeñas historias, *Cantos contos nun tris tras* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), ilustradas por María Lires. También Xoán Babarro recurre a los diálogos versificados de estructura repetitiva para hacer progresar su historia *De señoadora de hora en hora* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), en la que el insecto protagonista va de aquí para allá ofreciendo a unos y otros sus habilidades de diseñadora y costurera. Las originales ilustraciones son obra de Pablo Otero «Peixe».



CRISTINA MINGUILLÓN, BICOS NA VOZ/BESOS EN LA VOZ, CEDMA, 2004.



MANOLO UHÍA, RUKI, O RATO ROBOT, CASALS, 2003.

Carácter puramente lírico tiene el poemario escrito en colaboración por Helena Villar y Xesús Rábade, *Dona e Don* (col. Árbore, Galaxia) y en el que se recogen composiciones realizadas por esta pareja a lo largo de una década. Se trata de pequeños poemas que personalizan a diversos seres animados e inanimados muy relacionados con el universo afectivo de la infancia. De ilustrar el libro se ha encargado María Lires.

Ramón Caride ha obsequiado a estos pequeños lectores con dos libros recientes: *O cabo da serpe* (col. Montaña Encantada, Everest Galicia) y *Ruki, o rato robot* (col. O Trolebús, Casals). El primero, ilustrado por Eduardo Baamonde, adapta para los pequeños el tema del deterioro del mar y del medio ambiente por la contaminación y los vertidos incontrolados. *Ruki, o rato robot* tiene como protagonista a un ratón mecánico que es astronauta y viaja por distintos planetas. El veterano Manuel Uhía se ha encargado de las ilustraciones.

El mismo Manolo Uhía firma el texto y las ilustraciones en *O paraestrelas* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives) donde también subyace la idea de aprender a disfrutar de la naturaleza sin alterarla ni dañarla.

### Calidad en las obras para primeros lectores

Pasamos ahora a ocuparnos de los libros dirigidos a prelectores y primeros lectores, un sector de edad en el que se mantiene la tendencia de estos últimos años en cuanto al interés y la calidad de los títulos editados.

Citaremos en primer lugar las colecciones de la editorial A Nosa Terra que se han convertido en lectura predilecta de los más pequeños, como bien saben maestros y bibliotecarios. Nos referimos a Os Bolechas que, con las nuevas entregas de estos meses, consta ya de 32 títulos (estos nuevos libros son: *os Bolechas rifan no cuarto de baño*, *Os Bolechas teñen unha curmá*, *Os Bolechas van a un festival* y *Os Bolechas van en caravana*), y también a Os Bolechas Queren Saber y Os Bolechas Van de Viaxe. La primera, con ocho títulos, ha incorporado últimamente *Cómo é a policía local* y *Cómo é unha biblioteca*. En la segunda citada ha salido el nuevo libro *A vaca de Amaía*. Todos ellos son de Pepe Carreiro que, a través de las peripecias cotidianas de este grupo de niños, ha sabido conectar con los gustos de los más pequeños.

Una nueva colección para niños y niñas muy pequeñitos es Dediños, de Tambre Edelvives. Editados con material resistente y reducido tamaño, son libros que se adaptan a las manitas infantiles y que mediante agujeros en todas las hojas les proponen participar en el juego de ir metiendo los dedos en cada página. Las ilustraciones son de Juan Ramón Alonso y los textos, muy breves y todos ellos adaptación del folclore popular, están a cargo de Antón Cortizas. Hasta el momento han sacado ocho títulos.

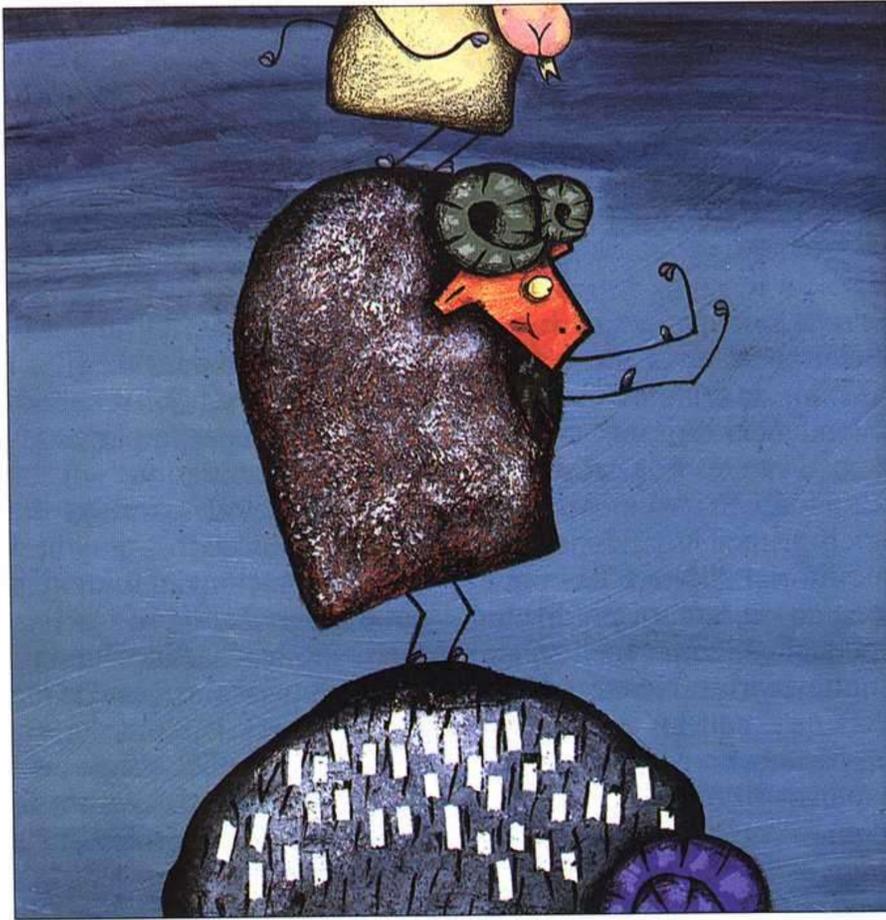
La editorial coruñesa de reciente creación Primera Persona ha encargado al colectivo Montbel, grupo de maestras de Educación Infantil, el libro *Imos ir á escola* que cuenta con las ilustraciones de Eva Bello Alonso, y va dirigido a los niños y niñas que se preparan para ir a la escuela por primera vez y a sus familias.

En la colección Merliño de Xerais encontramos tres nuevos títulos, dos de ellos recreaciones de cuentos populares, y un tercero, muy divertido, que es una parodia humorística de los cuentos maravillosos. A destacar en todos ellos las ilustraciones, obra de prestigiosos artistas. Así, en *O caracol Remoldiño*, una historia popular recreada en verso por Xoán Ramiro Cuba, disfrutamos de un texto divertido y de los excelentes dibujos de Óscar Villán. *O galo avisado e o raposo trampulleiro* es una conocida fábula versionada por Antonio Reigosa, una de las personas que más se han distinguido en la recuperación y puesta al día del folclore popular gallego, y está enriquecido con las singulares aportaciones gráficas de Xosé Cobas. Irene Pérez Pintos construye un texto versificado, muy ingenioso y divertido, *O porco centelludo*, donde se parodian los cuentos maravillosos y, con ayuda de los dibujos realizados por Lázaro Enriquez, asistimos a la transformación de un cerdo en apuesto príncipe.

Everest Galicia continúa aportando nuevos álbumes ilustrados en la colección Montaña Encantada. *O grilo Gastón*, escrito e ilustrado por Ánxeles Ferrer, combina texto e imaxes en una sencilla historia que aproxima a los más pequeños al tema de las personas que se ven obligadas a abandonar su país de origen en busca de una vida mejor. Las personales y coloristas ilustraciones de



XAIME ASENSI, VANESA NON QUERE SER PRINCESA, SOTELO BLANCO, 2004.



FEDERICO FERNÁNDEZ, CHIVOS CHIBÓNS, KALANDRAKA, 2004.

Beatriz García Trillo ponen imágenes al breve cuento de Jesús Peteiro, *A aventura de Roque no mar*, que nos habla de Roque, el pescador, y de lo que le sucedió un día de mar en calma que decidió salir en su pequeña barca de remos.

En la bonita serie que la colección *Árbore* (Galaxia) dedica a los pequeños han aparecido tres atractivos títulos: *Rato Pincho*, libro que vuelve a juntar a dos excepcionales creadores, Gloria Sánchez, estupenda, como siempre, en su recreación del viejo tema de la lucha entre el gato y el ratón, y Pablo Otero «Peixe», dibujante de personalísimas propuestas. *¿Que contan as ovellas para durmir?* está escrito e ilustrado por otro creador de excepción, Kiko da Silva, que nos cuenta una divertida historia en la que utiliza los recursos de la «aventura camino», posibilitando encuentros, reiteraciones, acumulaciones y sorpresas. Finalmente, en el libro *Mola que chova*, la escritora e ilustradora Renata Otero les habla a los niños de las cosas divertidas que se pueden hacer los días de lluvia.

Para la colección *Bolboreta* (Sotelo Blanco) han escrito sus historias Xosé Antonio Perozo y Chus Ferrín. El libro de Perozo, *Vanessa non quere ser princesa*, está ilustrado por Xaime Asensi y en él, de forma sencilla, amena y con mucho humor, que también se apoya en parodiar los cuentos maravillosos, se plantea a los niños y niñas su derecho a

elegir en libertad, a tomar sus propias decisiones, sin que ni las expectativas de los padres ni los prejuicios sociales puedan interferir y alterar los legítimos deseos. Chus Ferrín escribe e ilustra el cuento *¿Onde está o sol?*, que nos presenta a una niña y a su abuela en un viaje en busca del sol que parece que haya perdido su camino.

Gloria Sánchez, para la colección Infantil de Alfaguara Obradoiro, ha vuelto a recuperar la fórmula de las adivinanzas que le permite conjugar recursos poéticos, sorpresa y humor. *Adiviñas de animais*, que ha sido ilustrado por Óscar Villán, consta de veinticinco adivinanzas en las que el texto está reforzado con caligramas que ayudan a descubrir lo que se esconde en cada una de ellas. Esta misma autora, para la Serie Blanca de la colección *O Barco de Vapor* de SM, presenta el delicioso *Contos con letras*, en el que juega con la forma y disposición de las letras que componen las palabras dotando a las grafías de una sorprendente capacidad plástica y expresiva.

En sus años de existencia, la editorial pontevedresa Kalandraka se ha convertido en referente para el álbum ilustrado y en sinónimo de calidad y vanguardia. En estos últimos meses, y limitándonos a los textos que han sido escritos originalmente en gallego, encontramos tres libros de la colección *Contos do Trasno* —*Amora*, con adaptación de Anxos Ga-

rabana y un estupendo trabajo de ilustración por parte de Óscar Villán; *Chibos chibóns*, adaptado por Olalla González, e ilustrado por otro gran artista, Federico Fernández; y *O zapateiro e os trasnos*, adaptación de Eva Mejuto a partir de un cuento popular de tradición europea, e ilustrado por Elia Manero, que utiliza una técnica mixta con empleo del *collage* tridimensional—, versiones de cuentos clásicos y populares, y otro de creación original que se presenta en la colección *Demademora* —*Amores de gato e rato*, escrito por Toño Núñez e ilustrado por Susanna Widmann, es un cuento versificado que desarrolla para los más pequeños el tema del «cazador cazado».

Un año más, el teatro para niños y jóvenes sigue siendo asignatura pendiente. Es posible que el reducido número de títulos y el poco interés de autores e editoriales por este género se deba a la escasa demanda por parte de los destinatarios tradicionales, los llamados «adultos intermediarios», fundamentalmente los maestros y profesores. Precisamente para uso de estos intermediarios edita sus precarios textos teatrales Edicións Fervenza en la colección que titula *A Pinguela*, Teatro Escolar. Los últimos títulos aparecidos son: *Clave Rosa*, de Fernando González Graña; *Ollo cos estudantes*, de Manuel Bergueiro López; *Mariñeiros no Nadal*, de Esther da Silva; *¿Pista ou peste?*, de Manuel Daniel Varela Buxán; y *O enfermo 4M*, de Olimpio Arca Caldas; poco interesantes en general, cuando no manifiestamente estereotipados y arcaicos. Es una pena que los buenos escritores y escritoras actuales no manifiesten, en general, interés por este género.

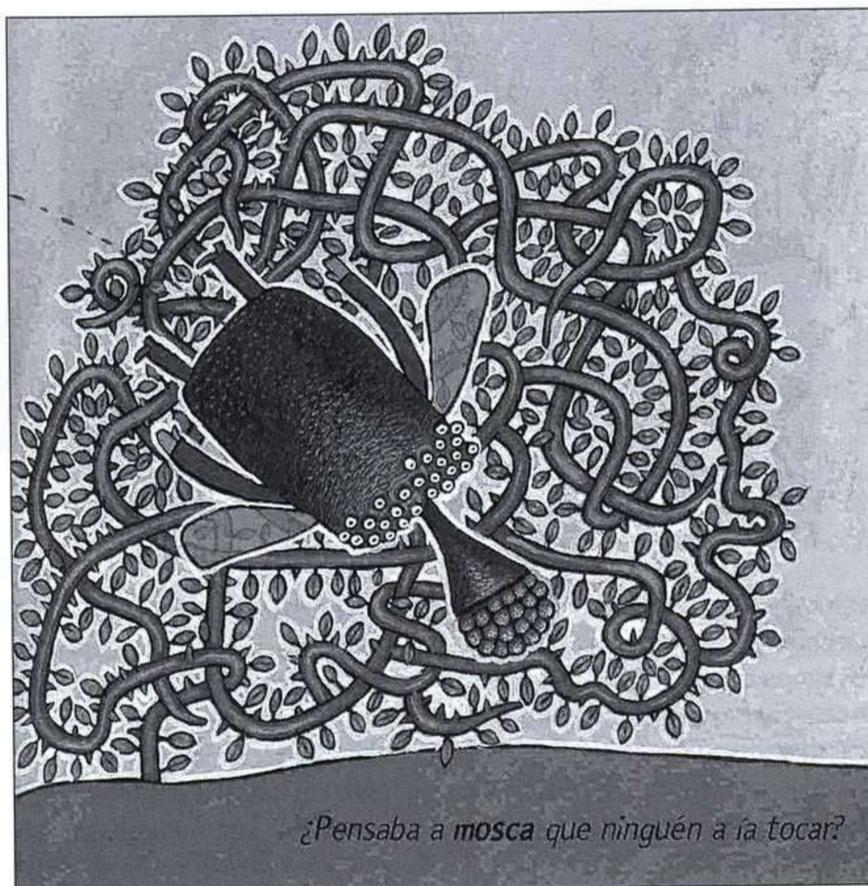
Este breve repaso, necesariamente apresurado, espero que cumpla el objetivo de mostrar un panorama variado y estable, con una media general satisfactoria en lo que se refiere a calidad de textos y edición y también con la aparición de algunos títulos muy destacables que seguramente pasarán a incrementar lo que ya se va perfilando como un *canon* de la LIJ en lengua gallega. ■

\***María Jesús Fernández** es profesora y fundadora, junto con otros, de GALIX (Asociación Gallega de Libro Infantil e Xuvenil).

## Galicia: máis gozos que sombras

M<sup>a</sup> Jesús Fernández

Malia os continuos rumores de crise na industria editorial, un primeiro achegamento a produción de literatura infantil e xuvenil nestes últimos meses, ofrécenos un panorama con trazos moi estables e poucas diferencias respecto a períodos anteriores. Se ben é verdade que constatamos un lixeiro retroceso no número de primeiras edicións orixinais, o que non semella preocupante tendo en conta o alto volume que se segue a editar, as grandes liñas mantéñense, con salientable presenza dos grupos editoriais que veñen liderando o sector, regular crecemento das coleccións consolidadas, criterios de edición nos que non apreciamos cambios en canto a xéneros e destinatarios. Outro trazo de continuidade, aínda que máis ben poderíamos dicir de pouco risco, apreciámolo no feito de que a maioría dos títulos publicados están asinados por autores e autoras coñecidos e consolidados e hai pouca presenza de escritores novos. Si observamos unha salientable melloría, tanto en formato como en contidos, dalgúns coleccións clásicas, como é o caso da veterana *Árbore*, da editorial Galaxia, ou o xa comentado de *Ala Delta*, de Tambre Edelvives. Tamén se observa un retroceso significativo na presenza de certas editoriais con sedes fóra de Galicia como é o caso de Edebé, SM ó Alfabeta. O máis lamentable é a desaparición da revista de cómic *Golfiño* que achegando calidade e innovación acadara popularidade



OSCAR VILLÁN, AMORA, KALANDRAKA, 2004.

entre lectores de todas as idades e dera a coñecer o traballo de artistas moi interesantes. Costa traballo crer que un produto destas características non teña interese para os editores e os responsables da cultura.

Pasamos a continuación a comentar a novidades e incidencias que se produciron nesta última etapa.

### Novela para a mocidade: historia, lendas, misterio

Como vén sendo habitual, no grupo de libros editados para mozos e mozas atopamos ampla

variedade temática e títulos de moita calidade e interese.

Un tema polo que se interesaron varios autores ten sido a recreación histórica dunha época e duns personaxes. Neste marco queremos salientarmos un libro que nos ten gustado especialmente e que coidamos que é do mellor da produción do ano en lingua galega. Referímonos á novela *O armiño dorme* (col. Costa Oeste, Galaxia), escrita por Xosé Antonio Neira Cruz que mereceu o Premio Raíña Lupa 2002 da Deputación da Coruña. Trátase dun relato apaixonante e moi ben documentado co que o autor introducenos na Florencia dos Medi-

ci a través das palabras de Bianca de Medici, a filla bastarda de Cosme de Medici.

Interesados por recrear a historia amósanse tamén os escritores Francisco Castro, Xosé Agreló Hermo e Xelís de Toro. Francisco Castro no relato titulado *Memorial do infortunio* (col. Relatos Históricos, A Nosa Terra), utiliza tamén a primeira persoa para trasladar os lectores ó século XVI, á expedición de Francisco de Pizarro polas terras do Perú, coa derrota e morte do Inca Atahualpa.

Un contexto histórico semellante, tamén o século XVI nos seus comezos e tamén a conquista e colonización das terras de América, é o pretexto para o relato de Xosé Agreló Hermo *Rumbo ao Maluco* (col. Nume, Toxosoutos), que foi gañador ex aequo no II Certame Literario de Aventuras «Antón Avilés de Taramancos». Nesta ocasión a voz narrativa, tamén en primeira persoa, ten o xeito de diario no que o mozo Antón Varela, personaxe histórico nado na vila coruñesa de Noia, fálanos do día a día da expedición capitaneada por Magalláns, da que el formaba parte como grumete, e que tiña como finalidade chegar ás Illas Molucas.

Xelís de Toro interésase por recrear dende a ficción literaria un acontecemento máis próximo no tempo, comezos do século XIX, e que en certo modo forma parte da memoria histórica dos galegos. *The Corunna boats* (col. Fóra de Xogo, Xerais), narra a pouco heroica retirada do

exército inglés capitaneado por sir John Moor, que foxe dende Portugal permanentemente hostilizado polo franceses. A ben documentada e ben escrita historia apoiase nos seu protagonista, o mozo Robin Donegan, fillo dun soldado inglés que foi abandonado en León e vai tras o exército en retirada.

Tamén ten marco histórico o álbum de cómic titulado *Campos de Cuba* (Xerais), con guión e debuxos de Fran Jaraba que retoma personaxe e escenarios dun traballo anterior. A época é 1887, en pleno alzamento independentista cubano contra o goberno colonial español. O protagonista é Maxi Torres, un mozo estudante compostelán que desertou do exército e vive na Habana baixo unha falsa identidade. Gran calidade gráfica e bo equilibrio entre documentación histórica e ficción, son calidades para unha amena e interesante lectura.

Aínda que aparece dentro da bonita colección Relatos Históricos da editorial A Nosa Terra, o conto titulado *A muller mariña*, escrito por Xosé Luís Martínez Pereiro, non trata da recreación dun acontecemento histórico, senón dun novo tratamento, con grandes doses de humor, da lenda clásica que sitúa a orixe do apelido «Mariño» (moi común en Galicia), na descendencia da parella formada polo cabaleiro don Froián e unha serea que atopou na praia e a quen puxo o nome de Mariña. Salientan a cuidada edición e as interesantes ilustracións de Ana Pillado.

Tamén unha antiga lenda é orixe do relato co que a editorial Galaxia permítenos gozar unha vez máis da excelente prosa do lembrado Carlos Casares. *O galo de Antioquía*, nunha cuidada edición de formato grande e tapa dura, con ilustracións de Andrés Meixide, non é, nin moito menos, un libro unicamente para mozos. A historia do ferreiro que

pon ovos, mestura na sabia prosa recursos e motivos nos que recoñecemos a voz do autor: o tratamento do humor xunto co realismo máxico e coa descrición dun mundo escuro e intransigente que destrúe o que é distinto e non pode asimilar.

Outro libro con características semellantes no que se refire os seus destinatarios, non só mozos senón todo tipo de público lector, é o estupendo conxunto de contos breves escrito por Manuel Rivas *Contos de Nadal*, publicado en edición de luxo por Xerais. Os excelentes relatos, oito en total, que tratan de maneira máis ou menos directa o tema do Nadal, pero que son emocionantes e fermosos retratos de personaxes, están enriquecidos coas non menos excelentes ilustracións de Miguelanxo Prado.

Relatos breves de variada temática son tamén os que conforman o libro de Ramón Caride *Boca da noite* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia). Un

conxunto de nove historias entre as que, a primeira delas titulada «South Star», que conta como a aparición do inesperado pon fin a unha traxectoria vital perfectamente planificada por unha mente fría e calculadora, recibiu un premio no Certame Roberto Blanco Torres de 1999.

Son, así mesmo, tres relatos os que integran o libro de Agustín Fernández Paz *Tres pasos polo misterio* (col. Fóra de Xogo, Xerais) que, como indica o título xeral, responden a un xénero no que o autor ten dado sobradas mostras de competencia, o xénero de misterio e terror, onde o sobrenatural e inesperado xorde para alterar a vida cotiá dos personaxes que relatan en primeira persoa as súas extraordinarias experiencias.

A presenza do sobrenatural que se introduce nas vidas ordinarias é tamén o tema de fondo da nova novela de Xosé Antonio Perozo *Caderno de Riparia* (col. Fóra de Xogo, Xerais). A histo-

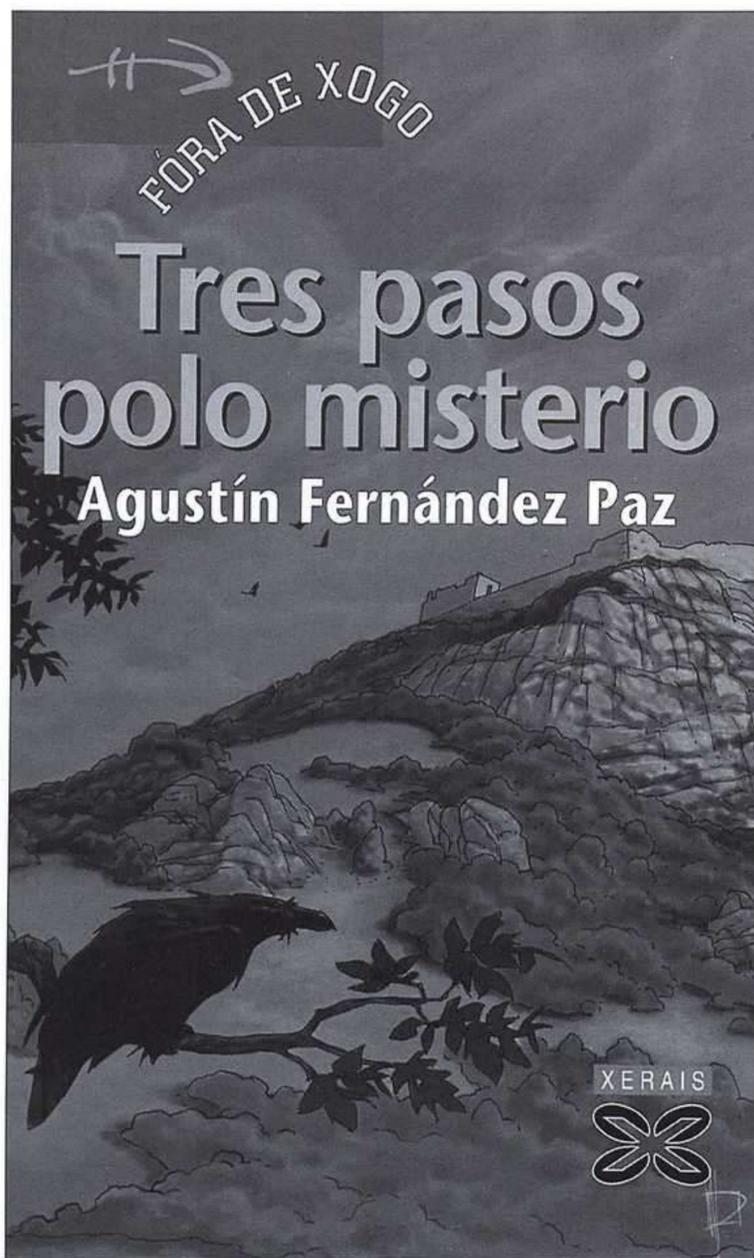
ria está protagonizada por un home maduro, escritor de sona, que se despraza a unha pequena illa da costa galega para pasar uns días de vacacións. Dende o primeiro día este home é visitado por presencias fantasmais que semellan incitalo a rescatar do pasado unha escura historia de odios, amor e morte.

### Adolescencia, amor e problemas actuais

Como vén sendo unha constante, tamén son varios os libros que reflicten a problemática propia dos anos de adolescencia e primeira mocidade. Ademais, cada título incorpora unha temática específica que o singulariza e contribúe a ofrecer aspectos diferentes desa mesma realidade. Así, na novela de Francisco Castro *Un bosque cheo de faias* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), o mozo protagonista, que vive coa súa nai divorciada, descobre traumáticamente a existencia do racismo e a xenofobia. Queremos salientar as interesantes ilustracións feitas por Manel Cráneo.

A nova novela da escritora An Alfaya, *O cero escuro* (col. Catavento, Tambre Edelvives), introdúcenos, como é habitual nesta autora, na complexa intimidade dos personaxes, seres mal integrados que desenvolven unha coiraza para protexer o seu delicado mundo interior. Os problemas da protagonista desta novela, unha rapaza que se busca a si mesma, mestúranse no relato cunha aventura perigosa na que se vai ver na necesidade de axudar a unha amiga raptada por unha banda de delincuentes que utilizan para os seus fins o desexo de fama e notoriedade que senten moitos adolescentes.

Nesta mesma liña sitúase a novela de escritora Fátima Peón Torres. *Camposanto* (col. Nova 33, Fundación Caixa Galicia),



que obtivo o Primeiro Premio en lingua galega do XV Premio Rúa Nova de Narracións Xuvenís, é unha complexa e ben resolta narración que presenta a dúas rapazas protagonistas, Sofia e Lea, alternando capítulos do seu presente con outros que se refiren ó pasado de ambas e que, ademais de tocar os temas clásicos da mocidade, interérase por outros aspectos de actualidade como a reflexión sobre a propia identidade sexual, a morte dos seres queridos, o espertar da conciencia social e, fundamentalmente, o horror das vexacións e malos tratos que algúns rapaces sofren, entre o desconcerto e a vergoña, mesmo dentro do seu propio fogar.

A panda como protagonista colectivo foi a elección de Rafael Lema para a súa novela *Mareas Negras* (col. Catavento, Tambre Edelvives). Aínda que o protagonismo real da historia é para A Costa da Morte que aparece singularizada non só pola súa paisaxe, senón tamén polos séculos de historia, polas súas lendas, e pola forma de ser e de vivir das xentes que alí habitan, e todo elo presidido e determinado polo mar. Fondo coñecedor desta contorna, o autor lévanos ós tráxicos días do accidente e afundimento do *Prestige* e, a través dos rapaces protagonistas, fainos partícipes da traxedia que se viviu.

Outro tema de gran actualidade é o da guerra de Iraq que cada día nos trae noticias deste atormentado país. O escritor Manuel Lourenzo González achéganos a esta dura realidade na súa novela *Irmán do vento* (col. Fóra de Xogo, Xerais), que levou o Premio Merlín 2003. O protagonista e narrador é Khaled ben Sayian, un mozo deste país que ve alterada a súa vida coa chegada da guerra e a quen as circunstancias obrigan a facer de heroe involuntario nunha ariscada aventura coa que o autor

dáanos a coñecer a dor e a frustración dun pobo que non quer perder os seus dereitos nin a súa dignidade.

Antón Cortizas na novela *Onde o sol non adormece* (col. Fóra de Xogo, Xerais) narra de xeito orixinal a historia dun amor de adolescencia. Dúas voces narrativas, as do rapaz e a rapaza protagonistas da historia, separadas na distancia de varios anos nos seus respectivos presentes, achégannos as súas vivencias máis íntimas e coas súas palabras coñecemos a historia dun milagre, o descubrimento do mundo dunha nena cega de nacemento. O relato mestura os sentimentos amorosos coa sensualidade das percepcións mediante todos os sentidos corporais, tamén inclúe certa dose de misterio e un emocionante final.

O amor, como a gran forza que é capaz de todo, é tamén o tema base da novela de An Alfaya, *Buguina namorada* (col. A Letra Dormente, Xerais). Utili-

zando unha linguaxe moi poética todo o relato é unha alegoría da soidade e o illamento que só poden ser superados a través da desinteresada entrega amorosa.

Ana M<sup>a</sup> Fernández dedica a estes lectores o seu poemario *O país de amarnos* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), no que o amor é o obxecto poético recorrinte. Son versos intimistas, despoixados do recurso da rima, nos que o «eu» lírico se dirixe constantemente a un «ti» con quen comparte os sentimentos que configuran un espacio común, ese país intemporal o que fai referencia o título. As sutís ilustracións son obra de Xosé Cobas.

A fantasía ten unha notable representación no libro de Marilar Aleixandre, *A vaca de Fisterra e a trabe de alcatrán* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), relato de aventuras que transcorre nun mundo paralelo que a autora soubo crear con acerto mesurando elementos da realidade

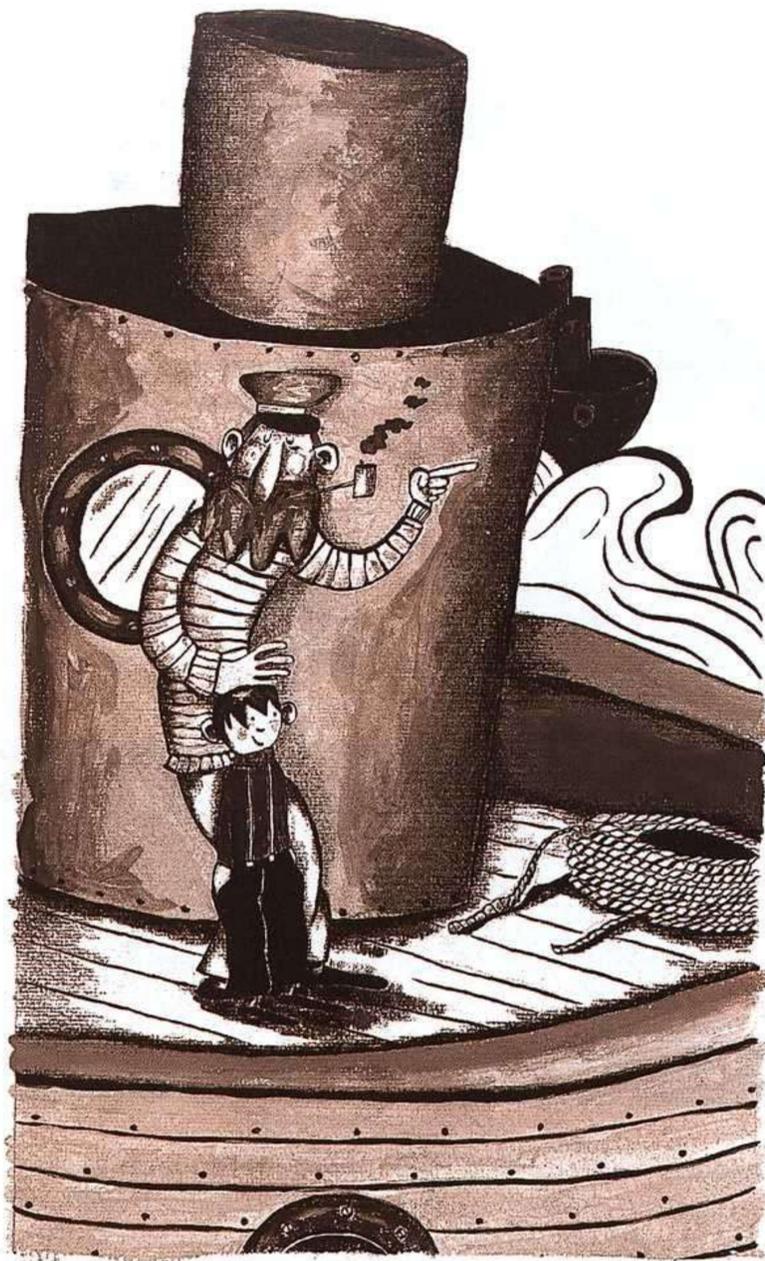
cotiá con outros da súa invención, facendo aparecer seres do universo mítico e recreando lendas da tradición popular e literaria. Outro acerto do libro é a linguaxe empregada e os xogos lingüísticos que utiliza. As ilustracións foron realizadas por Lázaro Enríquez.

Unha escritora que consolida a súa carreira literaria con cada novo título que publica é Paula Carballeira. Nesta ocasión volve sorprendernos coa súa última novela, *A era de Lázaro* (col. Costa Oeste, Galaxia), un libro complexo, con pluralidade de voces, diferentes rexistros e variedade de formas textuais, no que actualiza o tema dos mortos viventes e permítese mesturar o drama co humor con resultados máis que notables.

Para finalizar este bloque citarei dous libros de carácter lendario. O escritor Suso de Toro preséntanos *Morgún* (col. Fóra de Xogo, Xerais), libro de aventuras situado nun mítico pasado celta e no que relata a vida violenta e excepcional dun heroe, Morgún, tamén chamado «Lobo Máxico». O outro libro é o titulado *Crónica de Ofiusa* (col. Doce x vintedous, Sotelo Blanco), escrito por Francisco Vázquez Chantada, que sitúa a súa acción na Idade Media e que tamén é un relato de aventuras no que se nos fala dos primeiros anos e dos traballos de iniciación dun mozo destinado a ser un heroe guerreiro, un loitador pola liberdade do seu pobo.

### Propostas variadas para a mocidade

No seguinte grupo de idade, nenos e nenas que chamamos xoves lectores, houbo tamén unha variada e interesante produción. De moito interese, sobre todo polo seu valor histórico e fundacional, é a edición, por primeira vez de forma conxunta, de



FEDERICO FERNÁNDEZ, POLO MAR VAN AS SARDIÑAS, GALAXIA, 2003.

tres contos de Vicente Risco, figura senlleira do movemento político nacionalista nas primeiras décadas do século XX. *Tres contos maravillosos* (col. Árbore, Galaxia) recupera, máis de oitenta anos despois de que fosen escritos, o primeiro intento de crear unha literatura infantil propia, enmarcada dentro do compromiso daqueles intelectuais galeguistas pola defensa do idioma e pola educación das novas xeracións segundo criterios progresistas e modernos. O libro inclúe tres contos dos que só o primeiro deles, «O rei avarento», chegou a ser publicado no ano 1921. Os outros dous son «O labrego e máis o Rei» e «A dona encantada». As tres están inspirados na tradición literaria popular, sendo o primeiro e o terceiro clasificables dentro dos chamados contos maravillosos ou de fadas e o segundo presenta as características dos designados como «contos de homes astutos». A nova edición que agora se pon ó alcance dos nenos e estudosos conta coas ilustracións de Jacobo Fernández.

E nesta mesma colección Árbore da editorial Galaxia, nun afán de recuperar para os nenos e nenas actuais os clásicos da nosa cultura, aparece unha selección das propostas gráfico-literarias do libro de Castelao *Cousas dos nenos*, na que a intelixencia, o humor, a crítica social e a tenrura, ademais da excepcional calidade dos debuxos, contribúen a manter vixente o interese das novas xeracións. O mesmo afán recuperador apréciase na nova edición do libro pioneiro da literatura infantil en lingua galega *Polo mar van as sardiñas*, escrito por Xohana Torres e publicado por primeira vez no ano 1968. Nesta nova edición as ilustracións son de Federico Fernández.

Un fermoso libro en forma e contido, un dos máis interesante



ANXELES FERRER, O GRILLO GASTÓN, EVEREST GALICIA, 2004.

da temporada e ó que non podemos aplicar a clasificación por idades xa que é válido para toda clase de lectores, é o escrito por Xabier P. Docampo e ilustrado por Xosé Cobas, *Bolboretas* (col. Rañaceos, Everest-Galicia). Novamente é o amor o tema de fondo, o sorprendente e perturbador descubrimento do amor. O fermoso texto e as non menos fermosas ilustracións están cheos de sensualidade e definen, sen nomealos, mediante un logrado xogo metafórico, os sentimentos.

Nesta mesma colección Rañaceos, tan coidadosamente editada, atopamos o libro escrito e ilustrado por Suso Cubeiro, *Larita*. As estupendas ilustracións deste artista serven para complementar un texto no que a protagonista é unha vella máquina de tren, unha locomotora de vapor con máis de cen anos de existencia que nos fala en primeira persoa da súa azarosa vida.

O veterano e recoñecido escritor Agustín Fernández Paz opta por recrear dende a súa persoal perspectiva as estruturas clásicas dos contos maravillosos no

seu libro *A serea da illa negra* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives). Consta de dous relatos ilustrados por Miguelanxo Prado nos que as respectivas heroínas deberán superar os necesarios riscos da aventura para restablecer o equilibrio que foi alterado. Outro novo libro deste autor, *A praia da esperanza* (col. Merlín, Xerais), relata a amizade entre unha nena e un ser do mundo máxico, unha pequena serea, para tratar novamente o tema das graves consecuencias da destrución do medio natural e das formas de vida que os as bases da nosa cultura.

E unha serea é tamén protagonista do relato escrito por Fina Casalderrey *Filla das ondas* (Kalandraka). Nesta ocasión a autora proponnos un paseo polo casco vello da cidade de Pontevedra da man de Mariña, unha serea que na máxica noite de San Xoán deixa o escudo de pedra do que forma parte para acompañar o mozo Froiaz no descubrimento da historia e dos lugares máis significativos desa fermosa cidade. As ilustracións son de Xosé Chavete.

Outro veterano, Xoán Babarro escribe para estes lectores dous libros novos representativos dunha liña na que recoñecemos a este autor: a súa preocupación polos valores culturais e patrimoniais das linguas e a atención os que son ignorados e loitan pola supervivencia. *Chalchiuites* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), é un orixinal libro de contos breves agrupados por parellas nos que cada parella trata un tema similar utilizando estilos e linguas diferentes, galego e castelán de Latinoamérica. No titulado *Sempre Hausa* (col. Árbore, Galaxia), un mozo africano narra en primeira persoa a súa difícil vida, dende que tivo que marchar da súa aldea ata que chega a converterse nunha cotizada estrela do fútbol.

O tamén coñecido debuxante escritor Xaquín Marín pon texto e ilustracións a *Malfeito bufón* (col. O Trolebús, Casals), historia fundamentalmente humorística, ambientada na Idade Media, na que, unha vez máis, o personaxe marxinal e desprezado, o bufón tolleito do que todos fan burla, e quen de utilizar a súa intelixencia para poñer de manifesto a inxustiza e desenmascarar al mala artes.

*Boris* (col. Árbore, Galaxia) é o novo título de Concha Blanco no que retoma un estilo que xa utilizou noutras ocasións. Narrado en primeira persoa polo seu protagonista infantil, o principal atractivo do relato está no uso desa voz narrativa que combina a inxenuidade coa agudeza para falar de si mesma e da súa familia ó tempo que presenta a Boris, unha gatiña que acaba de chegar á casa e que esperta o interese e a curiosidade da súa pequena propietaria.

Interesante e orixinal parecenos o libro de Dolores Ruiz *Historia invisible do bico Simón* (col. Árbore, Galaxia). Desenvolvéndose todo o tempo nun mundo de abstraccións que sou-

bo personalizar con acerto e gracia, a autora cóntanos a historia dun bico, un bico de amor que antes de chegar ó seu destino vai atopando outros personaxes que poñen atrancos ou estimulan o seu camiño: a pena, as dúbidas, os desexos, o tempo, os celos... Outra muller, Belén Padrón, encargouse das ilustracións.

A fantasía nas súas diversas modalidades segue a ser un recurso moi utilizado polos escritores que dirixen os seus textos a estes lectores. Así, Nacho Pérez en *Carmen e a súa amiga Barbi* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), válese dun soño da súa protagonista para facela entrar no mundo das bonecas, un mundo no que tamén existen celos e xerarquías e onde a nena deberá escoitar as queixas das súas compañeiras de xogos. No mundo dos soños móvese igualmente o neno protagonista do relato *A alfombra falsa* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia), escrito por Xavier López Rodríguez, os pesadelos dunha febre alta e as malas artes dunha alfombra cun comportamento inesperado, levan o rapaz a un mundo subterráneo cheo de perigos e de extraordinario encontros. Mundo máxico é, así mesmo, o do trasno do relato *Chis Chisgarabís* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives) escrito por Ánxela Gracián que engade así un novo nome propio á xa abundante nómina de pequenas criaturas que habitan a literatura infantil galega.

Outro tema frecuente é o que amosa a realidade cotiá a través dos ollos dalgún animal personificado. É a opción elixida por Ánxela Loureiro na súa historia *Ota quere voar* (col. Merlín, Xerais), na que presenta a unha gaviota protagonista que nace nuns cantís e acada a plenitude adulta despois de diversas aventuras que inclúen un non moi satisfactorio encontro cos seres humanos.

Continuando coa serie da que

xa apareceron dous títulos anteriores, o autor Xoán Abeleira retoma personaxe e ambiente no libro *O caribú namorado* (col. Nunavut, Xerais). Nesta ocasión, Nunavut, a pequena esquimó, acompaña os seus pais e o resto do seu grupo na caza dos caribús. Como nos libros anteriores da serie, apoiase nas interesantes ilustracións de Jacobo Fernández.

Falaremos agora de dous libros de poemas escritos por autores ben coñecidos e prestixiosos. *¿Quen vive aquí?* (col. Árbore, Galaxia) escrito por Ana M<sup>a</sup> Fernández, é un paseo poéti-

co por distintos ambientes: o mar, a montaña, o río, a selva... Elementos da paisaxe natural e seres vivos que os habitan, xorden nas musicais estrofas desta autora de gran sensibilidade e expresiva linguaxe. *Bicos na voz* (col. Caracol, CEDMA), é o novo título de Antonio García Teijeiro, esta vez en edición bilingüe galego/castelán. Cos bicos como tema poético, volvemos a atopar nas composicións deste libro o lirismo e a rica expresión de sentimentos que caracterizan o autor.

A editorial Toxosoutos comezou unha nova colección de có-

mics. Titulase Os Barbanzóns e o responsable de texto e guión é Pepe Carreiro. De momento saíron dous títulos: *Baroña ou morte* e *No solpor da prehistoria*. Os protagonistas da serie son os habitantes do castro celta de Baroña a quen o autor, con moito sentido do humor, atribúe caracteres definidos. Os dous títulos aparecidos supoñen divertidas caricaturas do mítico mundo celta e mesturan a vida no poboado prehistórico con referencias a nosa civilización actual, o resultado é unha estimulante lectura, divertida e desmitificadora.

E, finalizando este bloque de idade, aínda que se trata de libros que polas súas características e contido poden despertar interese en todo tipo de lectores, constatamos que a colección Cabalo Buligán de Xerais, dedicada a selección comentada de contos populares e da que son responsables Xosé Miranda e Antonio Reigosa, segue a súa traxectoria e vén de incorporar dous novos títulos co que xa chegaron ós vinte: *Contos prodixiosos I* e *Contos prodixiosos II*, o primeiro ilustrado por Patricia Castelo e o segundo por Chus Ferrín.

### Obras atractivas para lectores autónomos

Para o seguinte grupo de idade, o dos lectores autónomos, capaces de ler por si mesmos un texto sinxelo e non moi extenso, volvemos atopar os animais como protagonistas, o tratamento lúdico da linguaxe, a fantasía, o humor... Moi interesante, orixinal e ameno pareceunos o libro de Daniel Ameixeiro, *Xan e Pericán* (col. Merlín, Xerais), finalista do Premio Merlín 2003. Historia versificada na que dous personaxes, Xan e Pericán, ven se leados en continuas situacións disparatadas e absurdas, que moven á risa, tanto polo que se conta como pola linguaxe na



PABLO OTERO «PEIXE», DESEÑADORA DE HORA EN HORA, TAMBRE, 2004.

que están contados. Son tamén moi notables as ilustracións de Andrés Meixide.

Orixinal e salientable resultounos igualmente o libro *Dende abaixo* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia), escrito e ilustrado por Alberto Urcaray. Con humor, tenrura e todo o engado da súa linguaxe, un neno pequeno vaise referindo ó «mundo de arriba» no que están os adultos e todas as cousas inalcanzables, e ó «mundo de abaixo», o mundo das nenas e dos seres pequenos, dende o que el mira e tenta comprender.

Un novo título da oportuna colección *¿E Que?* (Galaxia/Editoriales Asociados) xunta a Xosé A. Neira Cruz e a Joakin Mitxelena poñendo texto e ilustracións ó libro *Eu son adoptada*, no que con claridade, sinxeleza e tenrura, mediante un caso e unha situación concretos, achégase ós nenos o tema tan actual das adopcións.

O verso e a rima, como ben saben os autores, gustan especialmente ós nenos destas idades e moitos libros dirixidos a eles utilizan estes recursos nas súas narracións. Así a escritora Montse Varela escribe en verso a súa colección e pequenas historias titulada *Cantos contos nun tris tras* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives), ilustradas por María Lires. Tamén Xoán Babarro recorre ós diálogos versificados de estrutura repetitiva para facer progresar a historia *Deseñadora de hora en hora* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives) na que a pequena forcadela protagonista vai de acá para alá ofrecendo a uns outros as súas habilidades de deseñadora e costureira. As orixinais ilustracións son obra de Pablo Otero «Peixe».

Carácter puramente lírico ten o poemario escrito en colaboración por Helena Villar e Xesús Rábade, *Dona e Don* (col. Árbore, Galaxia) no que se recollen composicións realizadas por es-

ta parella ó longo dunha década. Trátase de pequenos poemas que personalizan a diversos seres inanimados moi relacionados co universo afectivo da infancia. de ilustrar o libro encargouse María Lires.

Ramón Caride fai a súa achega a estes pequenos lectores con dous novos libros: *O Cabo da Serpe* (col. Montaña Encantada, Everest-Galicia) e *Ruki, o rato robot* (col. O Trolebús, Casals). *O Cabo da Serpe*, ilustrado por Eduardo Baamonde, adapta para estes nenos o tema do deterioro do mar e do medio ambiente pola contaminación e os vertidos incontrolados. *Ruki, o rato robot* ten como protagonista a un rato mecánico que é astronauta e viaxa por distintos planetas. O veterano Manolo Uhía encargouse das ilustracións. O mesmo Uhía encárgase de texto e ilustracións no libro *O paraestrelas* (col. Ala Delta, Tambre Edelvives) no que tamén aparece a idea de aprender a gozar da natureza sen alterala nin danala.

## Calidade nos títulos para primeiros lectores

Pasamos a ocuparnos dos libros dirixidos a prelectores e primeiros lectores, un sector de idade no que se mantén a tendencia destes últimos anos no referente ó interese e á calidade dos títulos editados.

Citaremos en primeiro lugar as coleccións da editorial A Nosa Terra que se teñen convertido en lectura predilecta dos máis pequenos, como ben saben os mestres e bibliotecarios. Referímonos ás coleccións Os Bolechas que coas novas entregas destes meses consta xa de 32 títulos (Os novos títulos son: *Os Bolechas rifan no cuarto de baño*, *Os Bolechas teñen unha curmá*, *Os Bolechas van a un festival* e *Os Bolechas van en caravana*). Con estes mesmos personaxes como protagonistas outras dúas coleccións tamén de moito éxito son *Os Bolechas querén saber* e *Os Bolechas van de viaxe*. Na primeira, con oito títulos

xa, incorporouse ultimamente *Cómo é a policía local* e *Cómo é unha biblioteca*. Na segunda citada saíu o novo libro *A vaca de Amaía*. Todos son da autoría de Pepe Carreiro que a través das peripecias cotiás deste grupo de nenos conecta perfectamente con gustos e preferencias dos máis pequenos.

Unha nova colección para rapaces moi pequenos é a chamada Dediños da editorial Tambre Edelvives. Editados con material resistente e reducido tamaño axeitado as mans infantís, todas as páxinas presentan pequenos buratos que permiten xogar a ir metendo os dediños. As ilustracións son de Juan Ramón Alonso e os textos, moi breves e todos eles adaptación do folclore popular, están a cargo de Antón Cortizas. Ata o momento levan aparecidos oito títulos.

A editorial coruñesa creada hai pouco Primera Persona, encargou ó colectivo Montbel, grupo de mestres de Educación Infantil, o libro *Imos ir á escola*, que conta coas ilustracións de Eva Bello Alonso. É un libro dirixido os nenos e nenas que se preparan para ir á escola por primeira vez e as súas familias e nel se reproducen y explican situacións cotiás da práctica escolar nestes comezos tan importantes.

Na colección Merliño de Xerais atopamos tres novos títulos, dous deles son recreación de contos populares e un terceiro, moi divertido, é unha parodia humorística dos contos maravillosos. salientan en todos eles as ilustracións que son obra de prestixiosos artistas. Así, *O caracol Remoldiño*, historia popular recreada en verso por Xoán Ramiro Cuba, gozamos dun texto divertido e dos excelentes debuxos de Óscar Villán. *O galo avisado e o raposo trampulleiro* é unha coñecida fábula versionada por Antonio Reigosa, unha das persoas que máis se ten distinguido na recuperación e posta

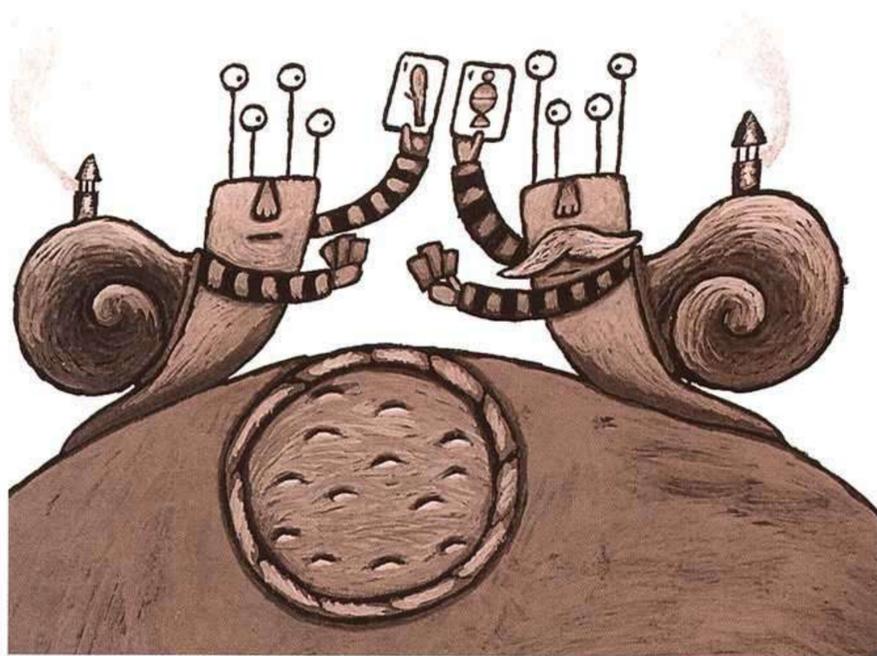


CHUS FERRÍN, ¿ONDE ESTÁ O SOL?, SOTELO BLANCO, 2004.

ó día do folclore popular galego, e está enriquecido coas singulares achegas gráficas de Xosé Cobas. Irene Pérez Pintos constrúe un texto versificado, moi enxeñoso e divertido, o titulado *O porco centelludo*, no que se parodia os contos maravillosos e no que, coa axuda dos debuxos realizados por Lázaro Enríquez, asistimos á transformación dun porco en aposto príncipe.

Everest-Galicia segue ampliando a súa colección de álbums da colección Montaña Encantada. Os títulos agora aparecidos son *O grilo Gastón* e *A aventura de Roque no mar*. *O grilo Gastón*, escrito e ilustrado por Ánxeles Ferrer, combina texto e ilustracións nunha sinxela historia que achega os máis pequenos o tema das persoas que se ven na obriga de abandonar o seu país na procura dunha vida mellor. As persoais e coloristas ilustracións de Beatriz García Trillo poñen imaxes ó breve conto de Jesús Peteiro *A aventura de Roque no mar*, que fala de Roque o pescador e do que lle sucedeu un día de mar en calma cando decidiu saír na súa pequena lancha de remos.

Na bonita serie da colección Árbore da Galaxia dedicada os pequenos apareceron tres atractivos títulos: *Rato Pincho*, libro que volve xuntar dous excepcionais creadores, Gloria Sánchez, estupenda, como sempre, na súa recreación do vello tema da loita entre o gato e o rato, e Pablo Otero «Peixe», debuxante de moi persoais propostas. *¿Que contan as ovellas para durmir?* está escrito e ilustrado por outro creador de excepción, Kiko da Silva, que conta unha divertida historia na que utiliza os recursos da «aventura camiño», posibilitando encontros, reiteracións, acumulacións e sorpresas. Finalmente, no libro *Mola que chova*, a escritora e ilustradora Renata Otero fála-lles ós nenos das cousas diverti-



ÓSCAR VILLÁN, O CARACOL REMOLDIÑO, XERAIIS, 2003.

das que se poden facer os días de chuvia.

Para a colección Bolboreta da Sotelo Blanco escribiron as súas historias Xosé Antonio Perozo e Chus Ferrín. O libro de X.A. Perozo titúlase *Vanesa non quere ser princesa*, está ilustrado por Xaime Asensi e nel, con sinxeleza e humor baseado tamén na parodia dos contos maravillosos, fálaselles ós nenos do seu dereito a elixir en liberdade sen que as expectativas dos maiores nin os prexuízos sociais interfiran nos seus desexos. Chus Ferrín escribe e ilustra *¿Onde está o sol?* no que presenta a unha nena e a súa avoa nunha viaxe na procura do sol que semella ter perdido o seu camiño.

Sempre é un pracer atoparnos de novo con Gloria Sánchez e gozar do seu traballo. Para a colección Infantil de Alfaguara Obradoiro volve a recuperar a fórmula das adiviñas que lle permite conxugar linguaxe poética, sorpresa e humor. O libro, ilustrado por Óscar Villán, *Adiviñas de animais*, consta de vintecinco adiviñas nas que o texto está reforzado con caligramas que axudan a descubrir o que se agocha en cada unha delas. Esta mesma autora para a serie branca da colección O Barco de Vapor de

SM, presenta o delicioso *Contos con letras* no que xoga coa forma e disposición das letras que compoñen as palabras dotando as grafías dunha sorprendente capacidade plástica e expresiva.

Nos seus anos de existencia a editorial pontevedresa Kalandraka tense convertido en referente no sector do álbum ilustrado e en sinónimo de calidade e vangarda. Nestes últimos meses, e falando unicamente dos libros escritos orixinariamente en galego, atopamos tres títulos da colección Contos do Trasnó, versións de contos clásicos e populares, e outro de nova creación presentado na colección Demademora, todos eles no formato e tratamento que xa coñecemos e valoramos. Os contos populares son: *Amora*, adaptado por Anxos Garabana cun estupendo traballo de Óscar Villán que pon imaxes a este conto que é un xogo lingüístico de concatenacións e tamén unha representación simbólica do tránsito e fluír da vida. Outro gran artista é Federico Fernández encargado de ilustrar a adaptación feita por Olalla González do coñecido conto que titulou *Chibos chibóns*, no que se utilizan recursos narrativos como a reiteración do número tres, presenza de onomatopeas que van

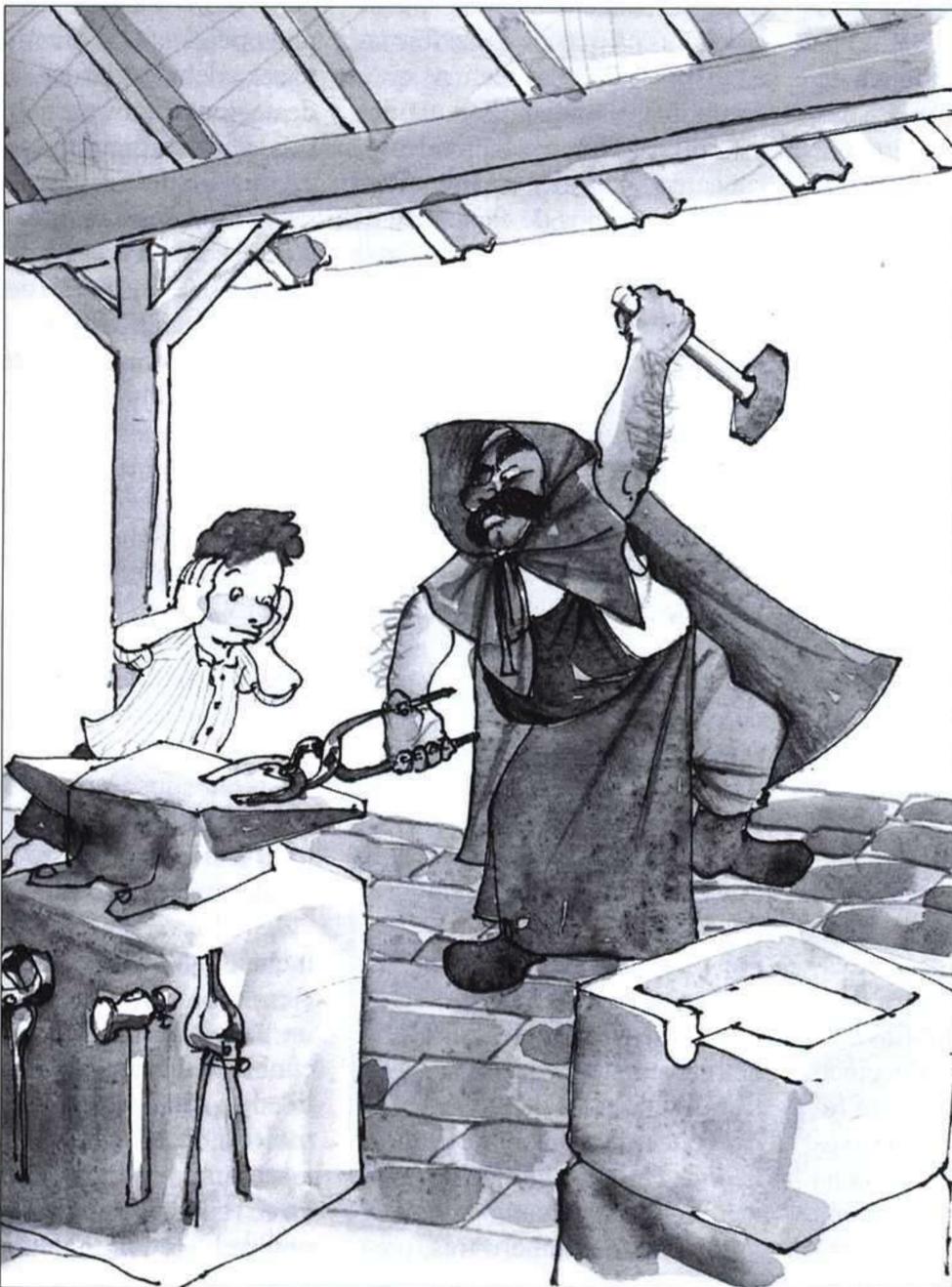
incrementando a súa intensidade, e no desenlace, a derrota do abusón gracias o talento e a cooperación dos amigos. *O zapateiro e os trasnos*, adaptado por Eva Mejuto a partir dun conto popular de tradición europea, foi ilustrado por Elia Manero que utiliza técnica mixta con emprego do colaxe tridimensional. O álbum da colección Demademora titúlase *Amores de gato e rato*, está escrito por Toño Núñez e ilustrado por Susana Widmann, é un conto rimado no que se volve a presentar o tema do «cazador cazado» e exemplifica como a forza bruta pode ser vencida con astucia e intelixencia.

Un ano máis, o teatro para nenos e mozos segue a ser a disciplina pendente. Seguramente isto sexa debido á pouca demanda deste xénero por parte dos destinatarios tradicionais, os chamados «adultos intermedarios», fundamentalmente mestres e profesores. Precisamente para uso destes intermedarios edita os seus precarios textos teatrais Edicións Fervenza na colección que titula A Pinguela, Teatro Escolar. Os últimos aparecidos son: *Clave Rosa*, de Fernando González Graña; *Olo cos estudantes* de Manuel Bergueiro López; *Mariñeiros no Nadal*, de Esther de Silva; *¿Pista ou peste?*, de Manuel Daniel Varela Buxán e *O enfermo 4M*, de Olimpio Arca Caldas; pouco interesantes en xeral cando non manifestamente estereotipados e arcaicos. É magoa que os bos escritores e escritoras actuais non manifesten, en xeral, interese por este xénero.

Este breve repaso, necesariamente apresurado, agardo que cumpra o obxectivo de amosar un panorama variado e estable, cunha media satisfactoria de calidade e tamén con algúns títulos moi salientables que seguramente pasarán a incrementar o que xa se vai perfilando como un canon de literatura infantil e xuvenil en lingua galega. ■

# País Vasco: renovación y moderación

**Xabier Etxaniz\***



JOKIN MITXELENA, ANTON KAIKU, EIKAR, 2003.

*La LIJ en euskera está consolidada; las cifras de producción, así como la calidad de muchas obras, lo demuestran. Además, esta buena cosecha literaria ha sido avalada por la concesión del Premio Nacional de LIJ a la obra de Mariasun Landa, Krokodiloa ohe azpian. Es la primera vez que un libro escrito en euskera se lleva este galardón. Pero si hay luces, también hay sombras y, en este caso lo son la escasez de álbumes ilustrados y de revistas infantiles en lengua vasca.*

**D**urante este periodo la moderación ha sido la característica más importante de la LIJ vasca. Ha habido, por supuesto, nuevas iniciativas, algunas incluso novedosas, pero la impresión general es que la LIJ vasca ha seguido en la línea de los años anteriores. El sector está asentado, incluso aparecen algunos síntomas de crisis en los libros para primeros lectores y en la producción en lengua vasca de algunas editoriales estatales, pero, en general, la LIJ sigue consolidada. Las cifras de producción, así como la calidad de muchas obras, lo demuestran. Sin olvidar, como indicábamos el año pasado, el reconocimiento exterior de la LIJ vasca y el hecho de que fuese una conocida escritora vasca la ganadora del último Premio Nacional.

Ningún acontecimiento literario ha destacado especialmente en la LIJ vasca en los últimos meses. Ha habido varias colecciones nuevas, otras han reformado su estilo y estética; algunos medios de comunicación han recurrido a obras de LIJ para promocionarse, etc. Pero la sensación general es de continuidad, sin sobresaltos, sin riesgos excesivos... y cuidando cada vez más la calidad literaria y el mercado editorial.

Ahora bien, un examen más detallado de los distintos géneros y ámbitos de la LIJ nos muestra que este año también ha habido una serie de acontecimientos interesantes, nuevas aportaciones y ausencias que nos ayudarán a conocer mejor la situación actual. Entre todos ellos destaca la concesión por primera vez del Premio Nacional de LIJ a una obra escrita en lengua vasca. *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002), de la conocida escritora Mariasun Landa, que supuso el colofón a un año en el cual fueron varias las obras de LIJ vasca galardonadas.

Pero no todo son rosas en el jardín de las letras.

### ¿Crisis de álbumes?

Tras varios intentos por parte de algunas editoriales, como Desclée de Brouwer o Erein, de fomentar la creación de álbumes, y la coedición por otras (sobre todo ha destacado la editorial Kalandraka), en este último periodo no se ha pu-



JESÚS LUCAS, ZATOZ LEHENBAIEHENI, EREIN, 2004.

blicado ningún álbum de nueva creación en lengua vasca. Al mismo tiempo, las coediciones han descendido en número. Es verdad que algunas editoriales como Ttartalo (dedicada exclusivamente a publicar traducciones de libros para los más pequeños) han mantenido su producción, o que Ibaizabal ha publicado algún álbum editado por Edelvives, y las editoriales Hiria y Alberdania han comenzado a coeditarlos, pero todo ello no oculta una crisis en este ámbito de la literatura infantil.

La falta de tradición, la crisis de las revistas infantiles en lengua vasca (a duras penas subsiste *Nanai*, *Ipurbeltz* prácticamente se ha convertido en un cómic, y *Kili-kili* ha desaparecido), pero sobre todo las leyes del mercado pueden estar en el origen de esta crisis. Lo reducido del mercado en lengua vasca, con una población vascoparlante que está entre las 700.000 y las 800.000 personas, hace que todavía hoy sean necesarios los criterios culturales frente a los económicos en muchas actividades.

Durante varios años, los álbumes han tenido una buena acogida por parte del mercado, pero éste se ha saturado y, hoy por hoy, es mucho más difícil publicar

dichos libros (hecho que se podría corregir con una buena red de bibliotecas tanto escolares como públicas).

Frente a esta situación, algunas editoriales han optado por presentar nuevas colecciones dirigidas a los primeros lectores. La colección Birundan, con textos de Pello Añorga e ilustraciones de Jokin Mitxelena, editada por Elkar, es un ejemplo de ello; lo mismo que Batela, de la misma editorial, y que comenzó hace unos pocos años su andadura. En esta colección, el conocido escritor y traductor, Koldo Izagirre, ha publicado su primer libro para los primeros lectores: *Anton Kaiku* (Elkar, 2003), una breve narración humorística basada en juegos del lenguaje.

Por su parte, otras editoriales como Aizkorri, han continuado con los cuentos infantiles ilustrados de la colección Mendi Sorgindua que tan buena acogida han tenido. *Amak plastakoa eman dit* (Aizkorri, 2004), cuento sobre las relaciones familiares y el amor, escrito por Ana Urkiza e ilustrado por Jokin Mitxelena, es un ejemplo de ello.

Igualmente, y siguiendo la tradición de años anteriores, el diario *Gara* publicó, por quinto año consecutivo, una

colección ampliamente ilustrada de cuentos infantiles en euskera e inglés, con la participación de autores como Miren Agur Meabe, Patxi Zubizarreta, Mariasun Landa, Jon Iturralde, Juan Kruz Igerabide, Antton Kazabon, etc. La mayoría de estos autores, así como otros como Anjel Lertxundi, Bernardo Atxaga, Pako Aristi, etc. también colaboraron en otra cuidada colección infantil que publicó con gran éxito el nuevo periódico en euskera, *Berria*. La colección estuvo diseñada por Elena Odriozola y en ella también participaron importantes ilustradores vascos como Asun Balzola, Antton Olariaga, Jon Zabaleta, Mikel Valverde, Jon Mitxelena, Mattin, etc.

### La mayoría de la producción: para lectores de 6-12 años

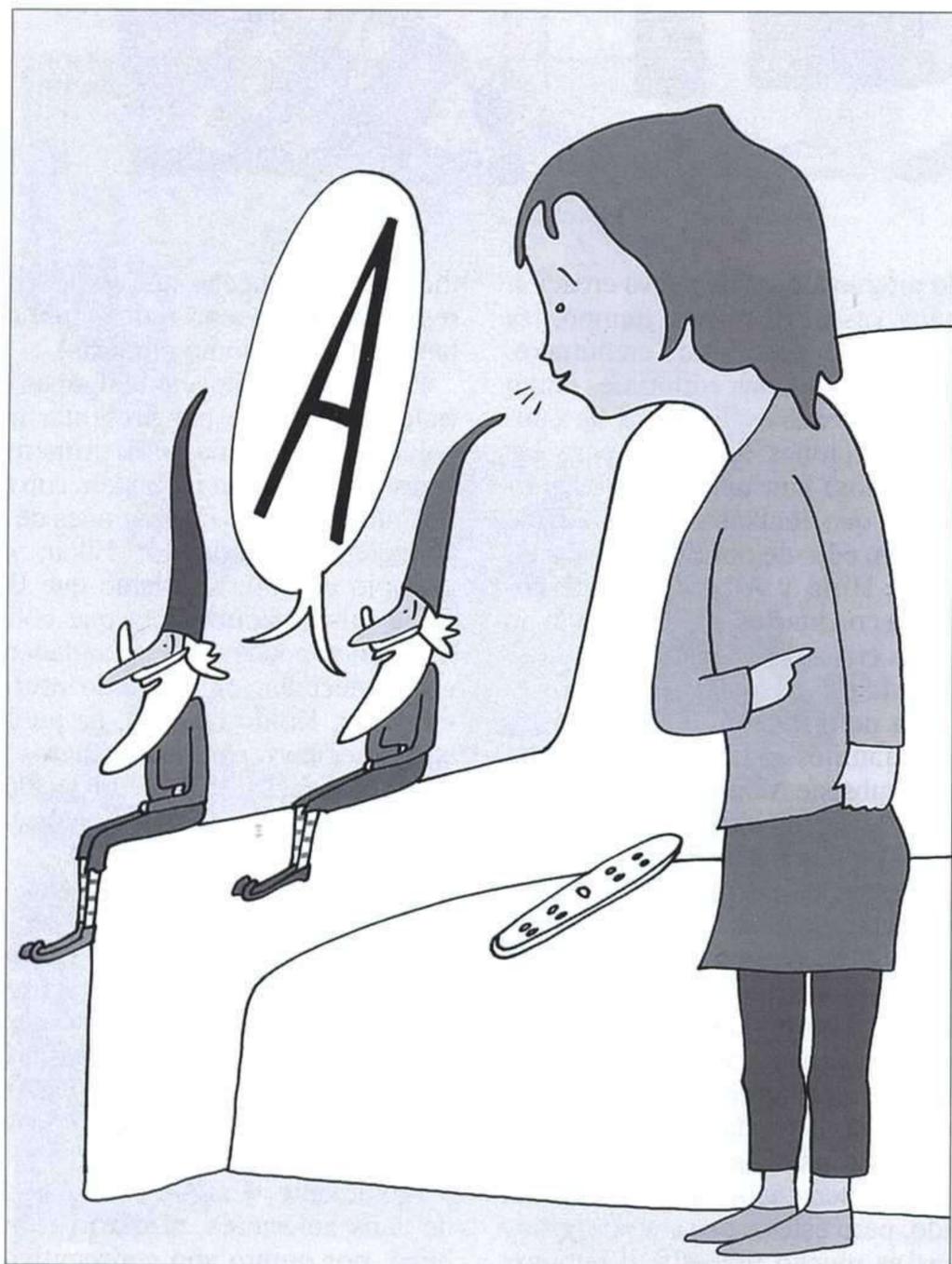
Los centros escolares son los grandes consumidores de LIJ, y lo mismo sucede con la literatura vasca. La mayoría de la producción y de la creación se centra en este campo, el de la Educación Primaria, que a su vez es el que más títulos y colecciones tiene en el mercado. Todo ello no ha impedido que en este último año hayan sido varias las colecciones que se han inaugurado en este campo. Así la editorial Erein ha publicado la colección Mandolina, con dos obras dirigidas a lectores a partir de 8 años: *Zatoz lehenbailehen!* (Erein, 2004) de la escritora y conocida titiritera Enkarni Genua

y *Asteburu bat tren zaharrear* (Erein, 2004), firmada por el escritor y cantante Jabier Muguruza.

El mayor cuidado en la edición, con la incorporación de las ilustraciones a color, responde a una tendencia de años atrás marcada, sobre todo, por la actuación de la mayor editorial en la LIJ vasca: Elkar. Esta editorial ha seguido con dicha política, potenciando sus anteriores colecciones como Kuku, con breves narraciones de calidad literaria —*Bi ipotx gure etxeko sofán* (Elkar 2004), de Arantxa Iturbe, o *Aitona parapentean* (Elkar 2004), de Joxean Ormazabal, son ejemplo de ello—, o la nueva colección escrita por Kirmen Uribe e ilustrada por Mikel Valverde, que narra las aventuras de un emigrante vasco en el lejano oeste: Garmendia. La colección, que lleva por nombre el del protagonista, ha comenzado su andadura con una obra *Garmendia eta zaldun beltza* (Elkar, 2003) donde las aventuras están salpicadas de humor y referencias cinematográficas. Pero al mismo tiempo que se han potenciado estas colecciones, otras como Miru y la colección juvenil Branka se han dejado de publicar (en este último caso para dar lugar a otra nueva).

Otra editorial que ha remodelado su colección infantil y juvenil ha sido Pamiela. La desaparecida Tamina Ttikia ha dado lugar a dos colecciones, una infantil y otra juvenil, con una nueva estética y presentación. Entre las novedades de la colección infantil destaca el libro de poesía *Pupuan trapua* (Pamiela, 2004), de Xabier Olaso, y la traducción del libro *Alicia para niños* (*The nursery Alice*), por Manu Lopez Gaseni. *Alizia haurrentzat* (Pamiela, 2004) es la versión para niños que escribió Lewis Carroll 25 años después de publicar *Alicia en el país de las maravillas*, todo un clásico que los lectores del País Vasco pueden disfrutar en la cuidada edición a color de Pamiela.

Otras editoriales han continuado con sus colecciones de éxito, como es el caso de Matxinsalto, publicada por Ibaizabal, donde autores como Antton Irusta (*Itsasoaz bestaldeko ipuinak*, 2003), Iñaki Zubeldia (*Txikiak baina bixkorak*, 2003), o el desaparecido Jose Mari Sustrategi (*Oihan txikiko mamuak*, 2003), ofrecen cuentos relacionados con la lite-



JON ZABALETA, BI IPOTX GURE ETXEKO SOFAN, ELKAR, 2004.

ratura popular; o Paper Txoriak donde, por primera vez, han publicado una obra original en euskera: *Max bazterrak nahasten* (Ibaizabal, 2003), *opera prima* de la escritora Laida Martínez Navarro, ganadora del Premio Lazarillo 2002 con esta original y entretenida obra.

Igualmente, la editorial bilbaína Desclee de Brouwer ha continuado con su colección publicando traducciones junto con obras de jóvenes autores como Ruben Ruiz (*Azken giltza*, 2003), Txabi Arnal (*Kroa-Kroa! Kroaziako printzesa*, 2003) o la primera incursión como escritor del conocido ilustrador Asisko Urmeneta, con un cuento, *Sugea lilipean*, ambientado en la prehistoria, sobre la violencia y el ser humano, pero donde destaca la aportación lingüística del autor.

Con respecto a otras obras que conviene destacar en este campo, podemos mencionar los libros de tres autores clásicos de la LIJ vasca: *Txano Gorritxo eta Amona Basatia* (Edebé, 2003), versión moderna de *Caperucita* con una estructura y una temática moderna, del escritor Juan Kruz Igerabide; *Hamsterra eta gangsterra* (Edebé, 2003), cuento de aventuras escrito por Karlos Santisteban, y la última aportación de Patxi Zubizarreta dentro de la serie Usao: *Bidaia kilikagarria* (Erein, 2003), donde la protagonista, cada vez mayor, conoce, entre otras cosas, el tortuoso mundo del amor. Junto a estos autores clásicos, merece la pena mencionar la *opera prima* de Maite Franko, el cuento *Ixone isilik* (Aizkorri, 2004). Breve relato, escrito en primera persona, que narra con gran acierto, los acontecimientos que ocurren una mañana, tanto en el estilo como en el tono y el tiempo de la narración. Sin lugar a dudas, ésta ha sido una de las sorpresas más gratas del año.

Frente a ello, tenemos que lamentar la «moderación» de editoriales como Alberdania, SM, Anaya o Alfaguara-Zubia que prácticamente no han aportado nuevos títulos en sus colecciones de LIJ en lengua vasca.

### Época dorada de la literatura juvenil

Si bien es verdad que en la literatura infantil ha habido obras interesantes y

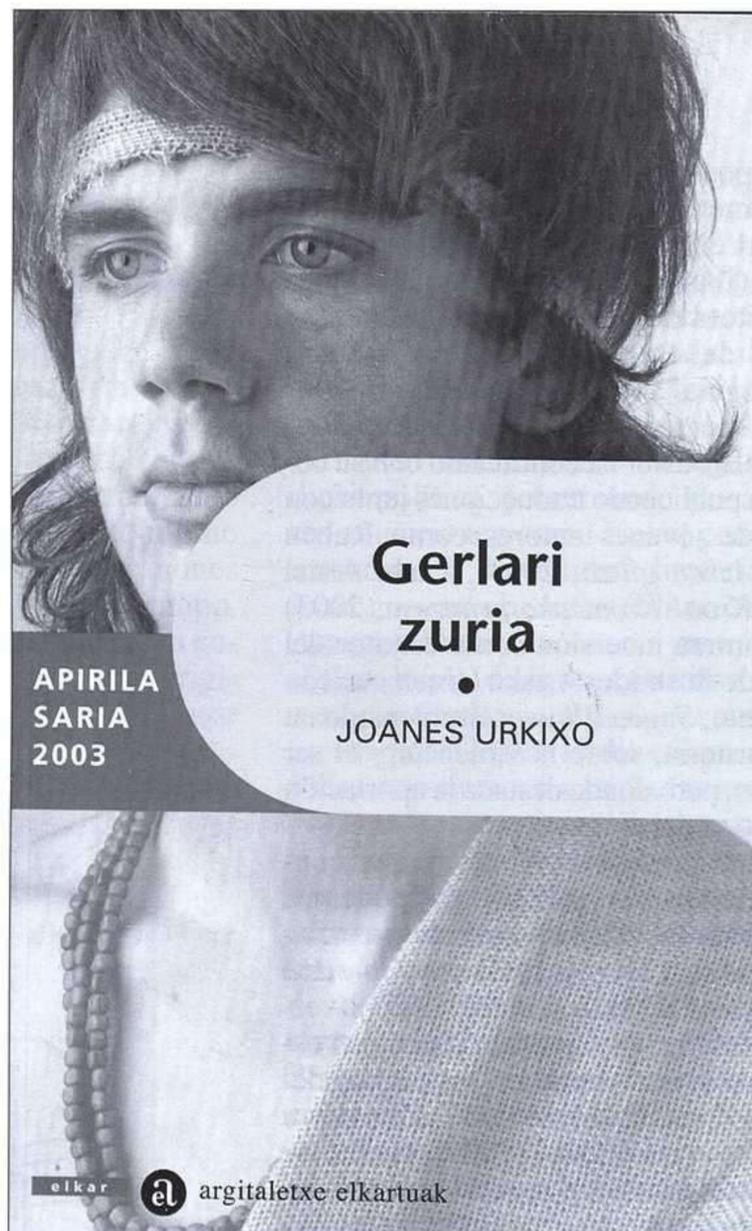
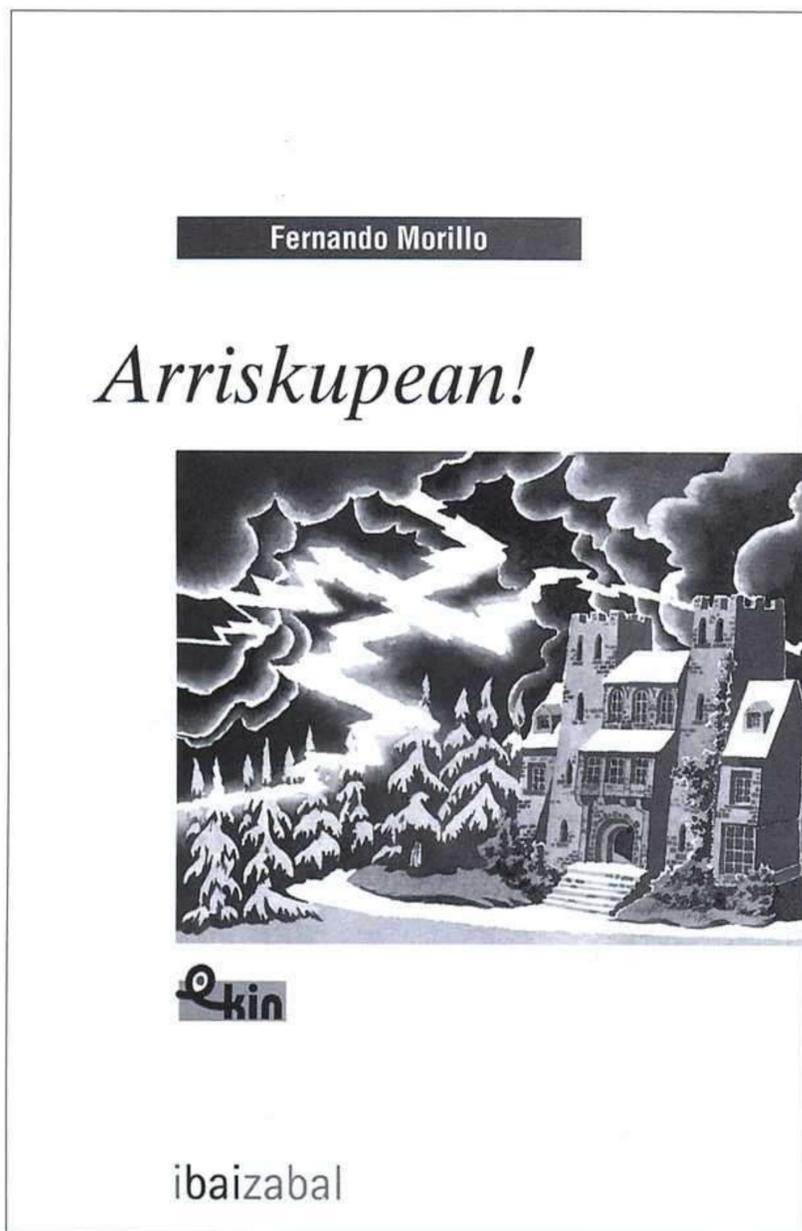


ENRIQUE MORENTE, AZKEN GILITZA, DESCLEE DE BROUWER, 2003.

originales, ha sido en el campo de la literatura juvenil donde mayor evolución se ha apreciado en este periodo. Tal vez este hecho se deba a que la saturación del mercado es menor o que actuaciones como la de la asociación Galtzagorri (con sus campañas, el programa Liburu Gaztea, etc.) estén promocionando la lectura entre los jóvenes.

En este último año, las editoriales han continuado traduciendo obras juveniles de gran calidad, Henning Mankell, F. D'Adamo, R. Barrufet, D. Ellis, Agustín Fernández Paz, Gloria Llobet, Pau Joan Hernández, Gemma Lienas, etc. han sido traducidos al euskera en unas colecciones y traducciones cada vez más cuidadas, y gracias a ellas los lectores

pueden disfrutar de una gran cantidad de temas y estilos que complementan la producción en esta lengua. *El diario lila de Carlota*, *La historia de Iqbal*, *Aire negro* y otras muchas historias escritas por autores de calidad han sido traducidas. Junto a ellas, está la aportación de los autores en lengua vasca, algunos de ellos con más de una obra, como es el caso de Fernando Morillo o Antton Kazabon. Este último, uno de los autores más prolíficos de las letras vascas, es autor de cuatro obras juveniles, *Pirtzina zilborrean* (Elkar, 2004); *Urtziren diarioa* (Ibaizabal, 2003), cuento escrito a modo de diario y que trata sobre la familia de hoy en día; y *Kaixo, Kattin!* (Elkar 2003), interesante obra juvenil, nar-



rada a base de cartas entre dos jóvenes amigas y que toca un tema casi tabú en la sociedad vasca: la violencia y los jóvenes. Por último, Kazabon ha publicado un libro de breves relatos humorísticos donde la sorpresa y la expectación desempeñan un papel muy importante, *Erotik* (Aizkorri, 2003), al igual que las ilustraciones de Jokin Mitxelena.

Fernando Morillo, por su parte, tras obtener el Premio Euskadi, ha continuado con las dos líneas de sus obras juveniles, los libros de misterio y aventura —*Arriskupean!* (Ibaizabal 2003)—, y las relaciones sentimentales entre los jóvenes. Un claro ejemplo de esto último es *Eta ni zer?* (Elkar, 2003), diario de una joven de 16 años que se inicia en las relaciones sexuales, y que sirvió además para inaugurar la nueva colección de literatura juvenil, Taupadak, de Elkar (colección dividida en tres campos, las historias de amor, las policíacas y de misterio y, por último, todas las demás).

Esta misma editorial ha publicado,

pero dentro de su colección Xaguxar, dos cuentos juveniles: *Basalimoien usaina* (Elkar, 2003), del conocido escritor Felipe Juaristi; y *Osaba Bin Floren* (Elkar, 2003), cuento de aventuras anteriormente publicado en capítulos en la prensa y escrito por Txiliku, otro clásico de la LIJ vasca.

Arrate Egaña —*Logurepeko munstroak* (Erein 2003)— y Ana Urkiza —*On-darruko piratak* (Ibaizabal 2003)—, por su parte, son dos escritoras que han irrumpido con fuerza en la LIJ, ofreciendo obras entretenidas y de calidad.

Quien, tras escribir varias obras de literatura para adultos, ha publicado su segunda obra juvenil es Iban Zaldúa, autor de un libro de aventuras —*Ile luzeen kondaira* (Pamiela, 2003)— al estilo de *El señor de los anillos*.

Pero, sin duda, la obra de aventuras escrita en lengua vasca que mayor repercusión ha tenido fuera de nuestras letras fue *Gerlari zuria* (Elkar, 2003), la novela escrita por Joanes Urkixo y ganadora del

Premio Apirila (Premio Abril). Basada en la tradición gaélica y leyendas vascas, esta novela nos introduce en una serie de aventuras que nos harán disfrutar a lo largo de los diversos capítulos del libro.

Las aventuras medievales, la fantasía, la violencia terrorista, las relaciones sexuales... la literatura juvenil ofrece una oferta de temas cada vez mayor, pero frente a alguna aportación de años anteriores, en éste no ha habido, en cambio, ninguna obra que no sea narrativa. Los demás géneros, siempre minoritarios, han quedado excluidos durante este periodo.

### ¿Los jóvenes mayores?

El año pasado, la editorial Erein inició una colección para mayores de 16 años con la novela *Kandinskyren tradizioa* (Erein, 2003), escrita por el conocido autor de literatura vasca, Ramon Saizarbitoria. Se trataba, sin duda, de una obra en la frontera, una obra que el público

adulto puede considerar como suya, pero también algunos jóvenes (eso que siempre se ha reivindicado en la literatura juvenil).

Continuando en esa línea, Erein ha vuelto a publicar obras como *Mendekuaren graziaz* (Erein, 2004), colección de cuentos escritos por Karlos Linazasoro, o *Tximeleta tatuajea* (Erein, 2003), del escritor Philip Pullman y que narra la relación amorosa entre dos jóvenes de 17 años, Jenny y Chris.

*Nire aitaren fusila* (Alberdania, 2004), del cineasta y escritor kurdo Hiner Saleem, se nos presenta como una novela de literatura para adultos, pero tiene todos los ingredientes para ser una excelente novela juvenil. Narrada en primera persona, muestra la juventud de un chico kurdo que vive el drama de su pueblo, la opresión y represión de Sadam Hussein, así como el amor, la amistad,... pero todo ello contado desde su visión del mundo, con los ojos de un joven.

Justo, en el sentido contrario, publicando para que los adultos se acerquen a la literatura de los jóvenes, podemos destacar la labor realizada por la editorial alavesa Saure al publicar diversos cómics en euskera. Se trata, en la mayoría de los casos, de traducciones de conocidas obras como *Popotka. Iktomiren irakasgaia* (Saure, 2004), de Chauvel y Simon.

### Investigaciones, jornadas, etc.

Hay una serie de actividades que tienen lugar todos los años y que, poco a poco, se van convirtiendo en actividades rutinarias, aunque no por ello pierden valor. Las jornadas de la asociación Galtzagorri, por ejemplo, son un lugar de encuentro y reflexión entre todos aquellos que estamos alrededor de la LIJ. Las últimas jornadas, en torno al libro de aventuras, reunieron a destacados especialistas como Teresa Duran, Emilio Pascual, Joanes Urkixo, Teresa Colomer, Marilar Aleixandre, A. Epaltza, etc. en Vitoria.

Igualmente, las diversas exposiciones, actividades de animación, cursos, contactos entre escritores e ilustradores con los lectores, etc. contribuyen a que la LIJ en lengua vasca se encuentre en esta situación sin igual a lo largo de su historia.

La reflexión y la investigación, cada

vez más necesaria, se han dado la mano en los últimos Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco. Al mismo tiempo que desde el mundo de la universidad se siguen aportando nuevas investigaciones, como la realizada por el profesor Genaro Gómez, traductor de Perrault y los Hermanos Grimm, sobre las versiones en euskera de los cuentos de estos últimos.

### A modo de conclusión

Hemos indicado que la LIJ vasca vive una situación sin igual. El reciente Premio Nacional de LIJ a *Krokodiloa ohe azpian*, de Mariasun Landa, es una muestra del buen hacer de algunos de nuestros escritores. Autores que ven cómo sus obras se publican cada vez en más idiomas y son más conocidas tanto den-

tro como fuera de nuestras tierras. Igualmente podemos apreciar síntomas de una apuesta por mejorar la edición de los libros, de aumentar su calidad.

Por su parte, desde los medios de comunicación, en especial desde la revista *Behinola*, así como instituciones (bibliotecarios, enseñantes, universitarios, etc.) se está realizando una buena labor de fomento y estudio de la LIJ.

Pero, junto a todo ello, la limitación del mercado en lengua vasca afecta a los criterios comerciales. La dificultad de publicar álbumes y libros para los más pequeños es una realidad. Al igual que la escasa presencia de otros géneros aparte de la narrativa. Sin duda, las editoriales, junto con las instituciones, deberán buscar los cauces para recomponer la situación. No estaría mal que al mirar debajo de la cama nos encontremos con un... ¡libro! ■

\*Xabier Etxaniz Erle es profesor y crítico de LIJ.



CARME SOLÉ VENDRELL, TXANO GORRITXO ETA AMONA BASATIA, GILTZA/EDEBÉ, 2003.

## Euskal Herria: moteldu beharra

**Xabier Etxaniz**

Azken urte honen nolabaiteko balorazioa egiterakoan euskal HGLn produkzio moteketa bat izan dela nabaritzen dugu. Jakina, izan dira proposamen berriak, batzuk oso interesgarriak gainera, baina oro har aurreko urteotako ildotik ari garela ematen du. Era berean, euskal haur eta gazte literaturgintzak nahiko sendoa dirudi, nahiz eta krisi zantzuak egon daitezkeela pentsatzeko arrazoiak egon. Azken hau haur txikientzako liburugintzan eta estatuko argitaletxe batzuen produkzioan nabari daiteke. Baina, arestian aipatu bezala, sektorea nahiko sendo dagoela esan dezakegu, urtero-urtero euskal liburugintzaren laurdena da HGL, eta argitaratutako liburu askoren kalitatea ere nabarmena da. Horrez gain, iaz aipatzen genuen bezala, kontuan izan behar dugu euskal idazle eta ilustratzaileek gure mugetatik kanpo duten harrera ona; Mariasun Landak irabazitako Espainako sari nazionala dugu horren adibide garbia.

Azken hilabete hauetan ez da

euskal haur eta gazte literaturan aparteko gertakaririk izan. Bilduma berri batzuk sortu dira, beste batzuk aldatu (estetikoki edo estiloan); komunikabide batzuek haur eta gazte literatura lanak erabili dituzten beren produktuak bultzatzeko, eta abar. Baina, itxura nagusia behintzat lehen bezala gaudela da, apustu arriskugarririk ez, jauzirik ez... eta literatura kalitatea zaindurik begia merkatuari kendu gabe.

Baina, hala eta guztiz, azerketa zehatzago eginda, eta zehetasunetara iritsita, aurten ere aldaketak eta berrikuntza franko egon direla ikus dezakegu. Berrikuntzak... eta gabeziak, denetatik egon baita azken urte honetan, eta hauek guztiak aztertuz saiatuko gara gure oraingo egoera hobeto ezagutzen. Jakina, gertakari guztien artean nabarmene-

na, zalantzarik gabe, *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002) liburuagatik Mariasun Landak irabazitako Espainako sari nazionala dugu, euskal idazle baten irabazten duen lehen aldia, eta sariz beteriko urteari amaiera eman zion ospakizun paregabea.

Hala ere, poztasunak izan ziren bezala, azken urte honetan kezkatzeko arrazoiak ere izan dira.

### Albumen krisia

Desclée de Brouwer edo Erein argitaletxeek azken boladan haur albumak bultzatzeko eginiko saioen ondoren, eta beste batzuen koedizioak (batez ere Kalandraka argitaletxe galiziarren lana aipatu behar), azken urte honetan ez da euskaraz sorturiko albumik plazaratu. Era be-

rean, beste herrialdeetako argitaletxeekin egindako koedizioen kopurua murriztu egin da. Egia da zenbait argitaletxe (Tartalo, haur txikientzako liburuetan berezituriko Elkarlanean taldeko argitaletxea, esaterako) aritu direla, aurreko urteetan bezala, haurrentzako irudi liburuak kaleratzen; edo Ibaizabalek Edelvives etxeak plazaraturikoren bat edo argitaratu duela euskaraz, eta Hiria eta Alberdania argitaletxeak ere hasi direla honelako liburuak plazaratzen, baina hau guztia kontuan izanik ezin da baztertu, edo ezkutatu, arlo honetan dagoen krisia.

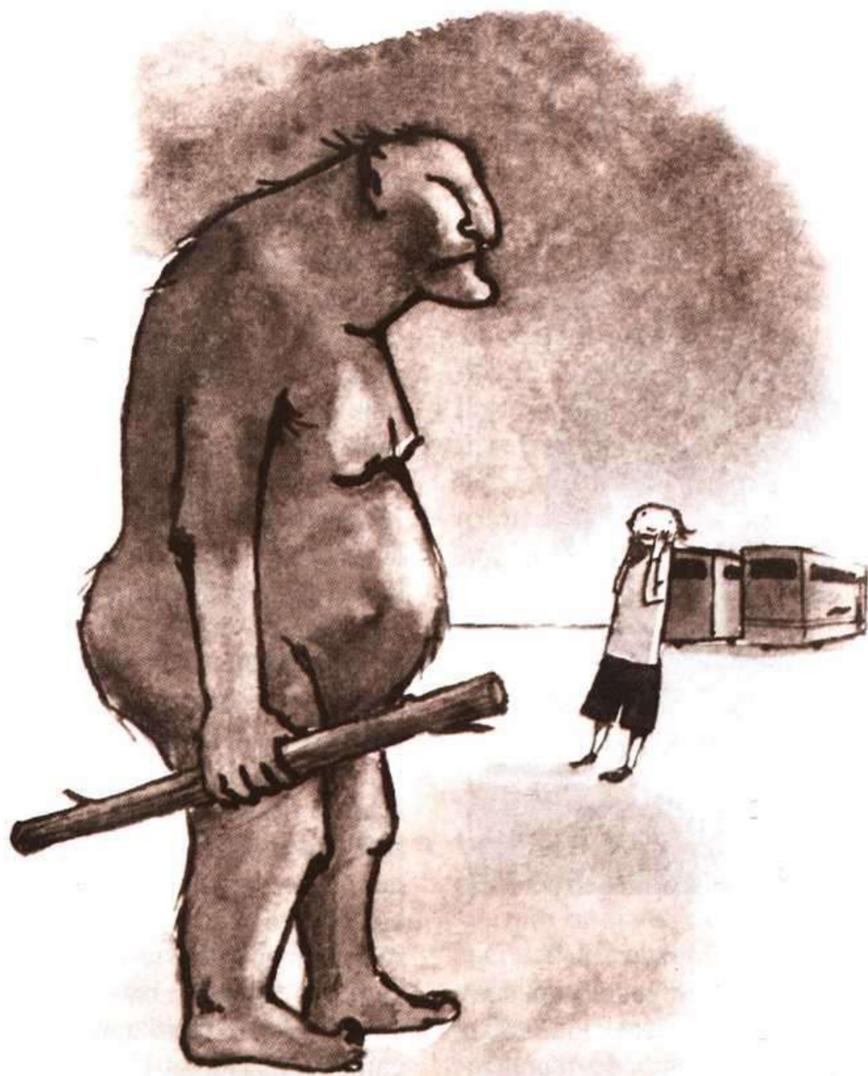
Tradizio eza, haur aldizkari-gintzaren krisia (oraindik ere ia inork ez du ezagutzen *Nanai* aldizkaria; *Ipurbeltz* komiki aldizkaria bihurtzeko bidean dugu eta *Kili-kili* ikastolen elkartearen eskuetan izaniko saioaren ondoren desagertu egin da); baina, batik batik, merkatu legea egon daiteke haur txikientzako liburugintzaren kirisi honen atzean. Izan ere oso zaila da horrelako produktuak aurrera ateratzera 700 edo 800 mila lagun mintzo diren hizkuntza batean, eta aurrera egiten badugu (beste arlo askotan bezala) oraindik ere irizpide kulturalak ekonomikoak baino pisu handiagoa duelako izaten da.

Zenbait urtetan albumek oso harrera ona izan dute irakurle eta bitartekarien aldetik, baina urte batzuetan asetu egin da merkata eta gaur egun oso zaila da horrelako liburuak errentagarriak izatea (agian liburutegi sare oso eta ona izango bagenu eskoletan eta erakunde publikoetan...).

Honen guztiaren aurrean argi-



MIKEL VALVERDE, GARMENDIA ETA ZALDUN BELTZA, ELKAR, 2003.



ELENA ODRIZOLA, BIDAI KILIKAGARRIA, EREIN, 2003.



JOKIN MITXELENA, ONDARRUKO PIRATAK, IBAIZABAL, 2003.

taletxe batzuek haur txikientzako sail berriak plazaratzeari ekin diote. Hor dago esaterako, nahiz eta haur txiki-txikientzat ez izian, Pello Añorgak idatzi eta Jokin Mitxelenak ilustraturiko Birundan saila, Elkar etxeak plazaratua; edo argitaletxe beraren Batela saila, duela urte gutxi kaleratua. Sail honetan argitaratu da Koldo Izagirrek haur txikientzat eginiko lehen liburua: *Anton Kaiku* (Elkar, 2003), hizkuntzarekin jolasatuz eginiko umorezko narrazioa.

Beste alde batetik Aizkorri argitaletxeak jarraitu du hain arrakastatsua suertatu zaion Mendi Sorgindua sailarekin. Bertan kaleratu da *Amak plastakoa eman dit* (Aizkorri, 2004), Ana Urkizak idatzi eta Jokin Mitxelenak ilustraturiko ipuin laburra, famili harremanak eta maitasunari buruzko kontakizun intersgarria.

Era berean, eta aurreko urteetan bezala, Gara egunkariak euskaraz eta ingelesez idatziriko haur liburuak plazaratu zituen gaboen

aurretik. Argitaratutako hamar ipuinen artean euskal idazle ezagunak aurki zitezkeen, Miren Agur Meabe, Patxi Zubizarreta, Mariasun Landa, Joxe Mari Iturralde, Juan Kruz Igerabide, Antton Kazabon, eta abar. Eta hauetako gehienak ere, Anjel Lertxundi, Bernardo Atxaga, Pako Aristi, eta beste zenbaitzuekin agertu ziren *Berria* egunkariak mimo handiz kaleraturiko haur liburu bilduman. Elena Odrizolak diseinaturiko bilduma horretan, aipaturiko idazleez gain, gure ilustratzaile ezagunek ere parte hartu zuten, hala nola Asun Balzola, Antton Olariaga, Jon Zabaleta, Mikel Valverde, Jon Mitxelena, Mattin, eta abarrek.

### 6-12 urte bitartean produkzio gehiena

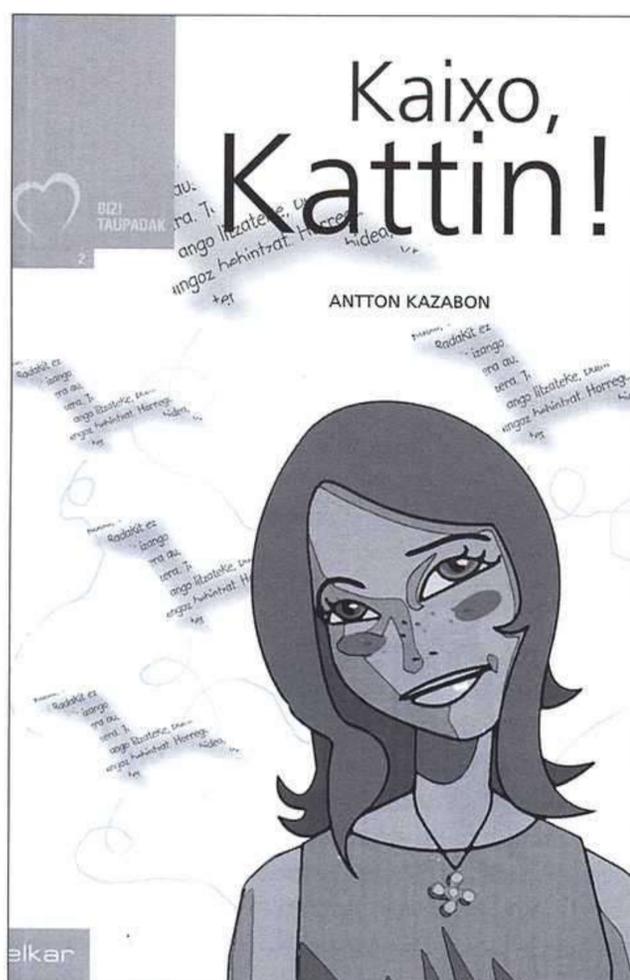
Ikastetxeak dira haur eta gazte literaturaren erosle nagusiak, bai gure bai kanpoan, alde horretatik ez gaitu harritu behar argitarat-

zen den gehiena eskola publiko horri begira egoteak. Gure artean Lehen Hezkuntza esparruan dugu produkzio gehiena, baina horrez hortxe daude lehendik argitaraturiko liburu gehienak. Hala eta guztiz, zenbait argitaletzek sail berriak kaleratu dituzte esparru horretarako. Horrela, Erein argitaletxeak 8 urtetik aurrerakoentzat plazaratu du Mandolina saila, bertan bi liburu plazaratu dira: Enkarni Genua idazle eta txotxongilogile ezagunaren *Zatoz lehenbailehen!* (Erein, 2004) ipuina, eta Jabier Muguruza idazle eta abeslariaren *Asteburu bat tren zaharrean* (Erein, 2004). Edizioan jarritako arreta eta koloretako irudiak erabiltzeak azken urte hauetan Elkar etxeak markaturiko ildoari erantzun dakioke. Izan ere Elkarrek koloretako irudiak eta edizio zainduak bultzatu ditu bere azken sailetan, hala nola ipuin laburrez osaturiko Kuku sailean —*Bi ipotx gure etxeko sofan* (Elkar 2004)—, Arantxa Iturbek

idatzia, edo *Aitona parapentean* (Elkar 2004), J. Ormazabalena, horren adibide dira edo Kirmen Uriberen eta Mikel Valverderen artean egin eta Ameriketara joaniko euskal artzain baten abenturak biltzen dituen saila: *Garmendia*. Protagonistaren izena daraman sail honetan lehen liburua plazaratu da, *Garmendia eta zaldun beltza* (Elkar, 2003), bertan hainbat abentura jasotzen direlarik umore eta zinemagintza-aren aipuez zipriztindurik.

Baina Elkar argitaletxeko honako sail hauek bultzatu diren bitartean, beste batzuk desagertu egin dira, haurrentzako Miru sailean ez da liburu berririk argitaratu azken urte honetan eta gazte literaturako Branka ezagunaren ordez beste sail berri bat kaleratu da.

Bere haur eta gazte liburuak birmoldatu dituen beste argitaletxe bat Pamiela etxe nafarra dugu. Tamaina Ttikia bilduma bi sail berritan bereiztu da, haurrentzat eta gazteentzat, estetika



eta aurkezpen berriarekin. Haur saileko berrien artean aipagarriak dira Xabier Olasoren *Pupuan trapua* (Pamiela, 2004) poema liburua, eta Manu Lopez Gasenik eginiko *Alizia haurrentzat* (Pamiela, 2004) edizioa. Azken honetan Lewis Carrollek bere *Aliceren abenturak lurralde miresgarrian* argitaratu eta 25 urte beranduago eginiko adaptazioa aurki dezakegu garaiko irudi kolorestatuetan.

Beste argitaletxe batzuek arrakastatsuak zaizkien bildumekin jarraitu dute, esaterako Ibaizabal etxearen "Matxinsalto" saila. Bertan plazaratu dira hainbat lan Antton Irusta (*Itsasoaz bestaldeko ipuinak*, 2003), Iñaki Zubeldia (*Txikiak baina bixkorrak*, 2003) edo duela gutxi utzi gintuen Jose Mari Satrustegi idazlearen lanak (*Oihan txikiko mamuak*, 2003), beste batzuen artean. Etxe berak bere Paper Txoriak sailean plazaratu lehen aldiz euskaraz sorturiko lan bat, *Max bazterrak nahasten* (Ibaizabal, 2003). Laida Martinez Navarro idazle gaztearen opera prima honek Lazarillo 2002 saria irabazi zuen euskaraz sari hori irabazi den lehen aldian.

Era berean Bilboko Desclée

de Brouwer argitaletxeak jarraitu du bere sailean itzulpenak eta sorlanak plazaratzen. Azken hauen artean aipa daitezke Ruben Ruiz (*Azken giltza*, 2003) eta Txabi Arnal (*Kroa-Kroa! Kroaziako printzesa*, 2003) idazle gazteak edo idazle gisa lehen aldiz aurkeztu zaigun Asisko Urmeneta ilustratzaile ezaguna historiaurrean giroturiko ipuin batekin (*Sugea lilipean*, 2003), eta gaia, bortxakeria eta gizakia, baino interesgarriagoa iruditzen zaigun idazketa bereziarekin.

Arlo honetako beste idazlan garrantzitsu batzuk aipatzekotan, ezin utzi bazterrean gure hiru idazle klasikoren lanak: *Txano Gorritxo eta Amona Basatia* (Edebé, 2003), Txano Gorritxoren bertsio berri honetan, Juan Kruz Igerabidek gaia aldatzeaz gain, egitura berritzailea ezarri du; *Hamsterra eta gangsterra* (Edebé, 2003) Karlos Santistebanen abentura liburua dugu bigarren lana, eta arlo honetako azken ekarpena Patxi Zubizarretaren Usoa saileko azken liburua dugu: *Bidaia kilikagarria* (Erein, 2003). Liburuan Usoa, gero eta helduagoa dena, bidaia batean aurki dezakegu, baina fisikoki bidaiatzeaz gain nortasunean eta

maitasunean ere bidaiatzen duen neskatoa aurki dezakegu. Idazle "klasiko" hauen ondoan aipagarria da beste idazle berri batean *opera prima*, Maite Frankoren *Ixone isilik* (Aizkorri, 2004). Lehen pertsonan idatziriko narrazio honetan goiz bateko gertakariak agertzen zaizkigu tonu, kontaketa eta denboralitatea egoki erabiliz. Zalantzarik gabe, urteko ustekabe eder horietako bat izan da liburu hau.

Baina aurreko horren guztia- ren ondoan hainbat argitaletxeren gelditasuna aipatu behar da. Alberdania, SM, Anaya edo Alfabara-Zubia etxeek ia-ia ez dute ezer argitaratu euskaraz azken urte honetan.

### Gazte literaturaren une goxoa

Arlo honetan, gazteentzako liburuetan, izan dira euskaraz azken boladan aldaketa gehien. Behar bada arestian aipaturiko lehen hezkuntzako esparruaren asetzea, Galtzagorri elkartearen bezalakoekin ekimenez (hor daude irakurzaletasuna bultzatzeko kanpainak, Liburu gazte programa, eta abar) edo euskaraz gazte

literaturan zegoen hutusune historikoagatik, kontua da aldaketa nabarmenak izan direla azken urte hauetan.

Aztertzen ari garen bolada honetan ere kalitatezko egileen liburuak itzuli dira, H. Mankell, F. D'Adamo, R. Barrufet, D. Ellis, A. Fernandez Paz, G. Llobet, P. J. Hernández, G. Lienas, eta abarren lanak ditugu adibide argiak. Gainera, edizio eta itzulpen zaindua- goak ditugu hauek, eta horrela euskal irakurleak euskarazkoaz gain bestelako gaiak, estiloak eta autoreak irakurriz goza dezake. Carlotaren egunkaria irakurri ahal du euskal irakurle gazteak, baina baita iqbalen historia ezagutu, Galiziatik datorkigun Aire beltzarekin ikara izan eta beste mila toki, giro eta istorio ezagutu. Horiekin guztiekin batera euskal idazlearen lanak dauzkagu, batzuk gainera idazlan bat baino gehiagorekin, hor daude, esaterako F. Morillo eta A. Kazabonaren kasuak. Azken honek gazteentzako lau liburu argitaratu ditu 2003ko udatik 2004ra; berak idatziak dira *Pirtzina zilborrean* (Elkar, 2004) telefono deiez osaturiko lana, *Urtziren diarioa* (Ibaizabal, 2003) diario moduan idatzitako gaur egungo familia eredu- bu- ruzko lana, *Kaixo, Kattin!* (Elkar 2003), eskutitzen teknika erabiliz borroka armatua eta gazteei buruzko idazlan guztiz interesgarria, eta, beste tonu, beste gai, beste estilo bateko *Erotik* (Aizkorri, 2003) ipuin bilduma. Irakurleak igarriko zuen bezala hitz joko- koen bidez, egoera bitxien bidez jolas egiteko lana (Jokin Mitxelena ilustratzaileak, bestalde, ederki osatzen duena irudiekin ere gauza bera, jolasak, eginez).

Fernando Morillok, bere alde- tik, azken Euskadi saria gazte nobela batekin irabazi ondoren, bi obra gehiago eskaini dizkigu aurrekoen ildotik. Alde batetik gazte abentura liburua dugu —*Arriskupean!* (Ibaizabal 2003)— eta bestetik, sexu eta maitasun harremanei buruzkoa: *Eta ni*

zer? (Elkar, 2003). Azken liburu honek, 16 urteko neska baten egunerokoa dena, Elkar argitaletxearen sail berri bati hasiera eman zion, "Branak" haren ordezkotako Taupadak sailari; bertan hiru azpisail aurki daitezke, koloreen arabera bereiziturik, maitasun istorioak, poliziakoak eta misteriozkoak, eta azkenik, gainerako guztiak.

Elkar etxeak, bestalde, Xaguxar bilduman 12 urtetik gorakotzat bi liburu argitaratu ditu: *Basalimoi* usaina (Elkar, 2003) Felipe Juaristik idatzia eta Txilukiren *Osaba Bin Floren* (Elkar, 2003), lehenago, kapituluak, argia ikusi zuena *Egunkarian* eta *Berrian*.

Arrate Egaña —*Logurepeko munstroak* (Erein 2003)— eta Ana Urkiza —*Ondarruko piratak* (Ibaizabal 2003)—, euskal haur eta gazte literaturan gogot-

su ari diren idazleak ditugu eta horren lekuko dira urtero argitaratzen dituzte lanak.

Iban Zaldúa ere, helduentzako zenbait liburu argitaratu ondoren haur eta gazteen arloran hurbiltzen ari da, horren froga bere bigarren liburua, *Ile luzeen kondaira* (Pamiela 2003), gazteentzako abenturazko liburua *Eraztunen jauna* idazlan ezagunaren ildotik.

Baina, zalantzarik gabe, bada honetan gure mugetatik kanpo arrakasta gehien izan duen gazte liburua Joanes Urkixoren *Gerlari zuria* (Elkar, 2003) nobela dugu. Iazko Apirila saria eskuratu zuen abenturazko nobela honetan Irlandako eta Euskal Herriko tradizioak eta leiendak agertzen dira abentura entretenigarri kate luzea osatuz, eta irakurlearen gozamina ziurtatuz.

Erdi aroko abenturak, fanta-

sia, terrorismoaren bortxakeria, harreman sexualak... gure gazte literaturak gero eta eskaintza zabalagoa egiten digu, baina aurreko urteen aldean, aztertzen ari garen tarte honetan idazlan guztiak narratibazkoak izan dira, gainerako literatur generoak bazterrean geratu direlarik.

### Gazte eta helduentzat?

Iaz Erein argitaletxeak 16 urtetik gorakotzako bilduma bati ekin zion Saizarbitoriak idatzitako *Kandinskyren tradizioa* (Erein, 2003) nobelarekin. Oso mugako lana zen, gazte zein helduentzat aproposa, eta edizioa ere horrelakoa zen, gazteentzat erakargarria baina helduek ere gustura hartzeko modua (alegia, gazte literaturan beti erreibindikatzen dena).

Aurreko urteko lanari ekinez bilduma horretan beste bi lan plazaratu dira: Karlos Linazasororen *Mendekuaren graziaz* (Erein, 2004) ipuin bilduma, eta Philip Pullmanen *Tximeleta tatuajea* (Erein, 2003) nobela, 17 urteko Jenny eta Chris gazteen maitasun istorioa kontatzen duen idazlan ederra.

*Nire aitaren fusila* (Alberdania, 2004) Hiner Saleem idazle eta zinemagile kurduaren nobela helduentzako bilduma batean agertzen bazaigu ere gazte nobela bat izateko elementu guztiak ditu. Lehen pertsonan narraturik gazte baten bizitza kontatzen zaigu, nola bizi zen, eskola, kallean, maitasunean... eta horrez gain kurduen egoeraren berri emanez Sadam Huseinen agindupean; hori guzti hori gazte baten begiradarekin, gazte baten mundutik.

# Historias de Miedo

Relatos escalofriantes para contar en la oscuridad

Contad estas historias al anochecer, con las luces apagadas, y una vela encendida. Sentad muy cerca unos de otros para escuchar la narración del relato más terrorífico jamás contado.

6,95 €

Las historias de Alvin Schwartz te conducirán por caminos extraños y aterradores, donde la oscuridad, la niebla, el grito de una persona transforman lugares ordinarios en parajes de pesadilla.

Magníficas ilustraciones de Stephen Gammell

COLECCIÓN

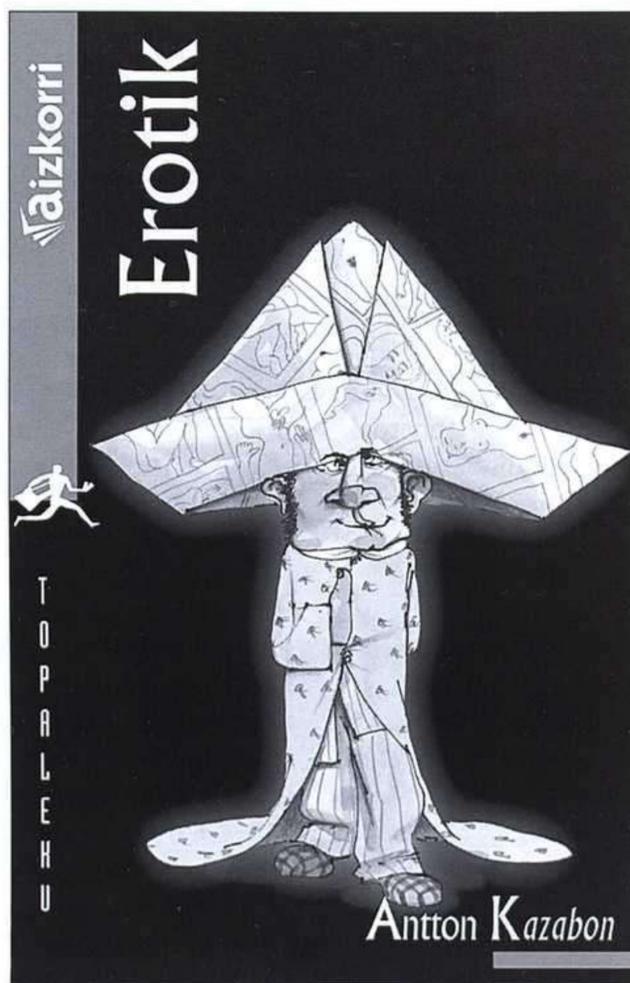


PUNTO DE ENCUENTRO

**EDITORIAL EVEREST**

www.everest.es

902 123 400



Agian, alderantzizko norabidean, helduak haur eta gazte literaturara hurbiltzeko xedez, aurki daiteke Arabako argitaletxe xume baten ekarpena, Saure etxeak plazaraturiko komiki liburuak, euskaraz haurrek, gazteek nahiz helduek gozatzeko lanak. Chauvel eta Simonen arteko *Popotka*.

*Iktomiren irakasgaia* (Saure, 2004) dugu horren adibidea.

### Ikerketak, jardunaldiak eta beste

Badira urtero egiten diren ekitaldi eta jardunaldi batzuk, eta

pittinka-pittinka ohitu egin gara (eta agian ohitura bihurtu diren neurrian gutxiago baloratzen). Galtzagorri elkarteak antolatutako azken jardunaldiak ditugu horietako batzuk. Gasteizera iritsi ziren hainbat aditu, T. Durán, E. Pascual, J. Urkixo, T. Colomer, M. Aleixandre, A. Epaltza eta abar, beren gogoetekin batera denok hitz egin eta hausnartzeko abenturazko liburugintzaz.

Era beran antolatutako erakusketek, idazle eta ilustratzaileekin izaniko topaketek, idazleak eskoletara kanpainak, ikastaroeak, eta antzeko ekintzek lagundu eta bultzatzen dute gure haur eta gazte literatura inoiz ez bezalako egoera honetan aurki dadin.

Gogoeta eta ikerketa, gero eta beharrezkoagoak, eskutik helduta agertu dira EHUko uda ikastaroetan. Eta, beste arlo batean, ikerketak ere bere lana egiten du unibertsitatean; Genaro Gomezek Grimm anaien ipuinei buruz eginiko ikerketa aipatu beharko litzateke arlo honetan.

### Ondorio gisa

Inoiz ez bezalako egoera bate-

an gaudela esan dugu, iaz jasotako saria *Krokodiloa ohe azpian* Mariasun Landaren obragatik dugu horren froga. Gure idazle eta ilustratzaileak gero eta ezagunagoak dira gure artean eta gure mugetatik at. Kanpoan ere gero eta gero itzultzen da, argitaratzen da. Eta liburugintza arloan gero eta gehiago zaintzen da liburuen edizioa, liburuen kalitatea.

Komunikabideen aldetik ere, eta batez ere *Behinola* aldizkariaren ekarpenaz, eta instituzio ezberdinen aldetik ere (bibliotekarioak, irakasleak, unibertsitatekoak, eta abar) lan aparta egiten ari da HGL ikertzeko eta bultzatzeko.

Baina, onartu behar dugu, hori horrela izanik ere gure merkatu txikiak zailtasun handiak jartzen dizkigula. Oso zaila dela haur txikiengazko liburuak kaleratzea, narratibaz gain ez dugula ia-ia beste generorik euskaraz. Eta aitortu behar dugu, egoera hau konpontzeko guztiok lan egin beharko dugula, baina instituzioek, argitaletxeekin batera, neurriak hartu beharko dituztela. Izan ere ez legoke gaizki denok zera aurkituko bagenu ohe azpian... liburu bat. ■



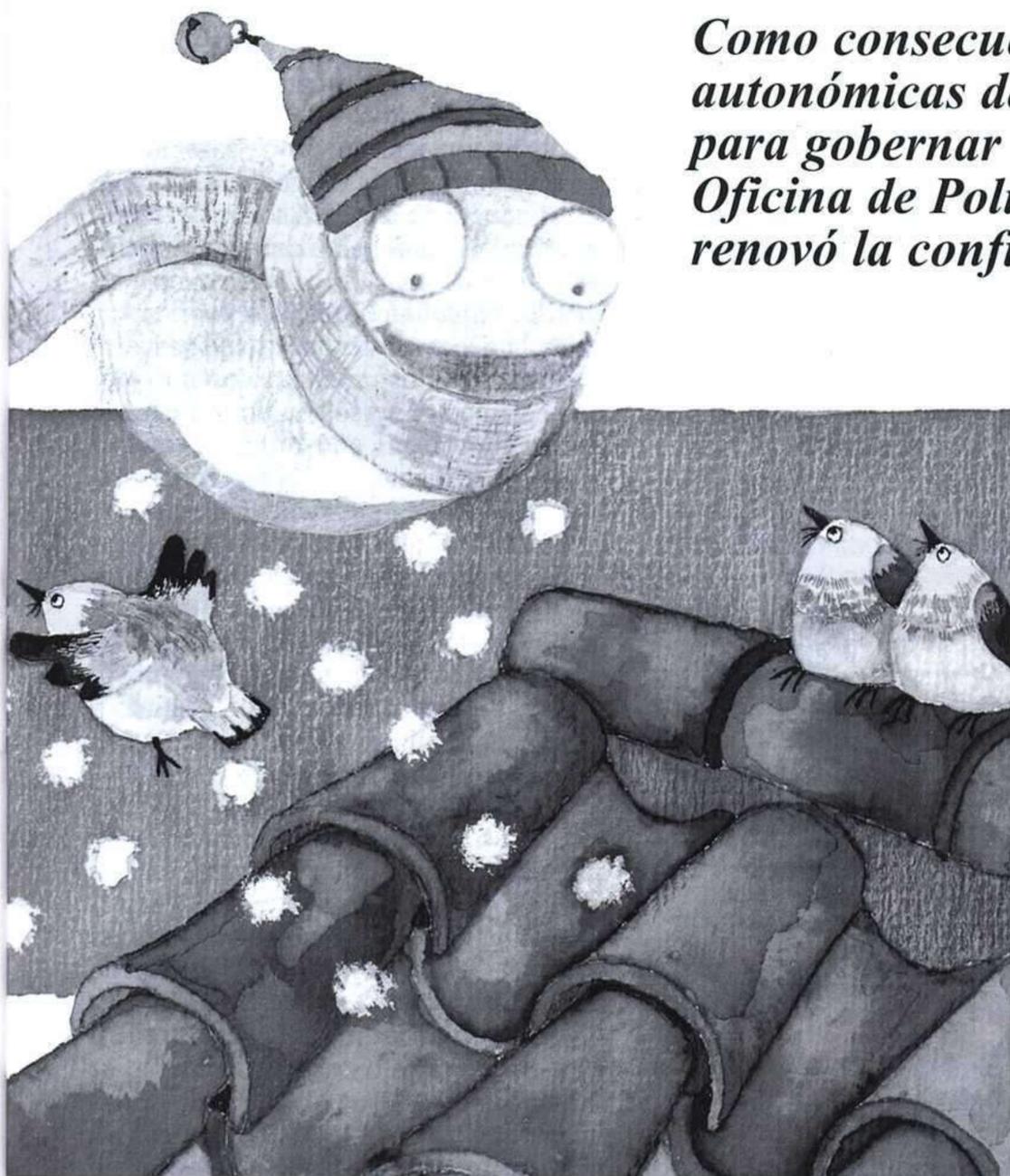
JOKIN MITXELENA, AITONA PARAPENTEAN, ELKAR, 2004.

# Asturias: entre la confianza y el recelo

**Severino Antuña\***

*Como consecuencia de las elecciones autonómicas de 2003 y del pacto de izquierdas para gobernar la Comunidad, renació la Oficina de Política Llingüística. Este hecho renovó la confianza de un sector de la*

*población en que se abordase el problema más inmediato de la lengua: la oficialidad; pero otra parte igualmente importante recela de las actuaciones futuras, porque si bien las elecciones generales de 2004 abren la puerta a la reforma del Estatuto, se percibe el mantenimiento de los viejos modos dilatorios en la toma de decisiones. La situación se traslada a la LIJ: la abundancia de títulos y nuevas colecciones contrasta con la inexistencia de planes institucionales de captación de nuevos lectores.*



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, ÑUBINA TRAVIESA DEPRENDE A NEVAR, TRABE, 2003.

**A**l frente de la Oficina de Política Llingüística se situó a Ramón d'Andrés Díaz, filólogo y uno de los más activos miembros de la Academia de la Llingua Asturiana, autor además de numerosos trabajos de investigación y divulgación, como *L'Universu esplicáu a los rapazos* (col. Escolín, 11, ALLA, 1984). Dependiente de Cultura y no de Educación, la Oficina asumió tareas propias, como las *Orientaciones pa la Normalización llingüística nel ámbitu municipal* y la convocatoria de las subvenciones para la edición de libros en asturiano; junto con parcelas que deberían ser específicas de Educación, como impulsar la creación de manuales para la enseñanza de la Lengua en la Educación Secundaria Obligatoria. Por eso, y a la espera de conocer las concreciones de los dos equipos elegidos, se comenta la incongruencia de subvencionar dos proyectos de características diferentes frente a un proyecto unitario para toda la etapa. Aunque el hecho más cri-

ticado sigue siendo que los currículos en los que tienen que basarse son técnicamente deficientes, que no han sido verdaderamente debatidos en el seno de la comunidad educativa, ni han incorporado ninguna de las sugerencias del profesorado y salen «porque no queda más remedio que sacarlos ya».

En este panorama de confianza y recelo propio de cualquier situación de cambio se mueve también la LIJ en asturiano: hay apuestas novedosas, consolidación de los valores ya acreditados y aparición de nuevos autores y autoras, pero las obras son de extensión y miras muy cortas y de una calidad que, se aventura, no van a marcar ningún hito en el desarrollo de la LIJ en asturiano.

### Para lectores conscientes

Bajo la coordinación artística de Pablo Amargo, implicado tanto en el diseño global como en las ilustraciones de cada número, la editorial Ámbitu ha realizado una apuesta comprometida y valiente con la colección Otru Mundu ye Posible, en la que con un formato apaisado, pasta dura y 32 páginas gruesas se tratan algunos de los problemas más notables de la sociedad actual, en respuesta a una serie de preguntas propias de la adolescencia: ¿qué es la guerra, la globaliza-

ción, la sociedad de la información, la emigración, el consumismo o el feminismo? El novelista Xulio Arbesú se encarga de responder a las dos primeras: en *Corresponsal en Bagdad* recurre a la aventura para explicar la tragedia de la guerra vivida en primera persona y que llevará al periodista a tomar conciencia de su propia función; en la segunda, su *Viaxe a Xénova*, transmite a través de los ojos de una chica que sale al extranjero por primera vez las razones de los movimientos antiglobalización. La respuesta a la manipulación informativa está en aumentar la capacidad crítica de la ciudadanía, y lo dice nada menos que un redactor del semanario *Les Noticias*, Xandru Fernández, en *Vamos fabricar mentires*. De explicar qué es, cómo y por qué se produce la emigración se encarga el poeta, novelista y periodista Pablo Antón Marín Estrada en *Un llugar na tierra*. Pese a los últimos avances, sigue siendo inevitable clarificar qué es el feminismo y mostrar el arduo camino que habrá de llevarnos a la igualdad personal con independencia del sexo, de modo que Berta Piñán ilustra con su inteligente visión poética *Tres sieglos construyendo la igualdá*. No es fácil darse cuenta de la necesaria respuesta individual y colectiva a estos problemas estando como estamos inmersos en un mundo obsesionado por el consumo, así que el poeta Xuan Santori ofrece algunas claves de cómo *Mercar pa vivir*.

Seis títulos que demandan lectores reflexivos y, por tanto, de difícil penetración en el mercado, de modo que será todo un reto mantener la colección e incrementarla con nuevos títulos.

### Producción autóctona

Con ese excepcional pórtico, el repaso a la narración en lengua autóctona se inicia con dos títulos para que los primeros lectores vuelvan a sonreír con las refrescantes aventuras de la nubecilla traviesa creada por Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán y a la que ha puesto color Ana Rodríguez Pastor, uno de los más acreditados valores de la ilustración en Asturias: en *Ñublina traviesa depende a ñevar* (col. Montesín Redueyu, 21; Trabe, 2003),



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, ROSA QUIERE OTRA COSA, TRABE, 2003.



ENRIQUE CARBALLEIRA, SIDRONUCU, ARTISTA PREHISTÓRICU, ÁMBITU, 2003.



ENRIQUE CARBALLEIRA, EL NUBERU YE BONA XENTE, ÁMBITU, 2003.

la protagonista se esfuerza en aprender parte de su trabajo, y sigue de prácticas cuando, a la llegada del verano, emigra al sur con su familia para disfrutar del invierno en *Ñublina va de vacaciones al Hemisferiu Sur* (col. Montesín Redrueyu, 22; Trabe, 2003). Como contrapunto, la misma autora y la misma creadora plástica ofrecen una visión más comprometida con la realidad diaria de una niña «diferente», en el libro *Rosa quier otra cosa* (col. Montesín Redrueyu, 24; Trabe, 2003).

No faltan a su cita anual los personajes populares: María Luz Pontón y su alumnado presentan a una niña que por algún motivo secreto sólo se siente feliz a la orilla del mar: *Serena algamó'l so suañu* (KRK, 2003); y el reconocido polígrafo Xuan Bello nos deleita con un cuento protagonizado por uno de los seres más entrañables de la mitología astur, para confirmarnos que *El nuberu ye bona xente* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003). Las ilustraciones llevan el sello inconfundible de Enrique Carballeira, quien también escribe y pinta la fecunda imaginación de Pelayo, *Vaya mañana de xaréu* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003), en la que se entremezclan extraterrestres y piratas. Y el mismo dibujante da forma a un variopinto grupo de personajes de la colección: el niño que desea saber cosas sobre la emigración a quien le responde el poeta asturmexicano Fernando Fernández a través de *Güelu Santos y el so nie-*

*tu preguntón* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003); el oportuno y simpático habitante de la cueva del Sidrón que prefiere pintar animales antes que salir a cazarlos con su padre y que Miguel Rojo Martínez retrata en *Sidronucu, artista prehistóricu* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003); o las aventuras del mamífero volador que actúa como espía del propio... demonio: *L'esperteyu del demoniu* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003).

Y con el murciélago llega el protagonismo de los animales, desde los más habituales a los más insospechados. El topo Tope sale de la imaginación de Milió Cueto Fernández en *Marcho p'arriba* (col. La Pita Pinta, 2; vtp, 2003), y tanto él como sus compañeros resultan aún más simpáticos con los «retratos» que les hace Alberto Álvarez Peña. Xilberto Llano, en el texto, y Carballeira, en el dibujo, le demuestran a un niño que las vacas, además de diferentes entre sí, son seres muy peculiares, como *Salerosa ta mocha* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003). Sin embargo, el premio al animal más raro como protagonista se lo lleva una raya, *Suncia la bastaranga* (col. Montesín, 24; Trabe, 2003), que la pluma y los colores de Xuan Pedrayes Obaya enredan en la vida de unos niños de Tazones hasta integrarlos en una auténtica cosmogonía. Si no resulta extraño que unos niños y uno de los considerados peces malditos del Cantábrico vivan aventuras siderales, menos extrañará

que *La bruxa Euxenia* (Trabe, 2003), imaginada por Julia de la Peña y pintada por Germán Tejerina, trate de hacerlo con su escoba, o que una pulga aproveche su caída en un caldero de la poción mágica para cumplir su sueño de ser artista... Son *Coses de bruxes* o *Cousas de bruxas*. (col. La Pita Pinta, 4; col. A Pita Pinta, 1; vtp, 2003), porque tanto en asturiano como en gallego-asturiano las ha escrito Xavier Frías Conde. Los complementos artísticos, auténticas explosiones de color, son de María Fernández Rodríguez.

Como no todo van a ser animales y seres mitológicos del pincel del este año omnipresente ilustrador Enrique Carballeira, una nueva autora irrumpe en el panorama de la literatura infantil contándonos las ocurrencias de uno de sus instrumentos de trabajo: Beatriz Rato Rionda y sus *Aventures d'un bolígrafu* (col. La Pita Pinta, 1; vtp, 2003). Por supuesto, el bolígrafo se llama Bic y seguro que ha tenido mucho que decir, perdón: escribir, en las aventuras de Óscar, *Xugando al esconderite* (col. La Pita Pinta, 5; vtp, 2003), y en los *Apuros na playa* (col. La Pita Pinta, 3; vtp, 2003), que pasarán Ana, Pelayo, Raúl y Xurde por distraerse y no darse cuenta de la subida de la marea.

Por otra parte, también las y los adolescentes asisten al nacimiento de un nuevo autor, Fermo Fernández, quien conducirá a Xuacu a descubrir el secreto de la maldición escondida en el zarzal



GERMÁN TEJERINA, LA BRUXA EUXENIA, TRABE, 2003.



SIDORO VILLA COSTALES, ¡NUN-YOS TENGAS PERCEGUERAI!, TRABE, 2004.

de *Allence* (col. Lliteratura Xuvenil, 8; ALLA, 2003). No tiene ilustraciones y, para compensarlo, tenemos la anual entrega de la gigantesca y personal recreación que Gaspar Meana viene haciendo de la crónica albeldense. El vigésimo primer número de la serie, cuyo texto en asturiano está a cargo de Carlos González Espina, se titula *Harmaxedón* (col. Crónica de Leodegundo, 21; Llibros del Peixe, 2003) y narra la victoria de Bermudo sobre los Pelágidas.

## Traducciones

En el mismo orden que antes, nos ocupamos ahora de las traducciones. Así, los prelectores pueden gozar de la traducción que el editor Carlos González Espina hizo de cuatro obras de la colección Espacios, con guión y realización plástica de Cristina Losantos: *La feria* (Llibros del Peixe, 2003), *La nieve* (Llibros del Peixe, 2003), *El zoolóxicu* (Llibros del Peixe, 2004) y *La playa* (Llibros del Peixe, 2004). Se trata de nombrar los objetos más habituales en cada uno de los espacios y contar la historia respectiva según las apetencias de quien los habita visualmente.

El mismo traductor vierte al asturiano las siempre atractivas propuestas de la colección con la que los Editores Asociados de las lenguas del Estado afirman las particularidades individuales frente a las modas que tratan de uniformizar a

las personas por fuera y por dentro. Empezamos con una divertida y tierna historia de Fina Casalderrey donde una niña, retratada por Mikel Valverde, se lleva a casa un perro callejero que va a alterar a toda la familia, porque *Falo col perru* (col. ¿Y Qué?, 9, Llibros del Peixe, 2003). Otra niña, a cuyos desvelos pone imágenes Jokin Mitxelena, ha de enfrentarse a la difícil situación de estar alternativamente con su padre y con su madre, divorciados: *Vivo en dos cases* (col. ¿Y Qué?, 10, Llibros del Peixe, 2003). Y qué decir de los problemas de Lu, una niña de origen chino, cuando debe hacer su árbol genealógico y no se siente con fuerzas, porque es consciente de que *Soi adoptada* (col. ¿Y Qué?, 11, Llibros del Peixe, 2004), como cuenta Xosé A. Neira Cruz y dibuja el mismo Jokin Mitxelena; o de lo que ha de sufrir una chiquilla árabe para aceptar que *Nun soi rubia* (col. ¿Y Qué?, 12, Llibros del Peixe, 2004), con texto de Kirmen Uribe y preciosas imágenes de Mikel Valverde.

Las y los amantes de la épica fantástica disfrutarán de la obra con la que Joanes Urkixo ganó el Premio Abril 2003: *El guerreru blancu* (col. Abril, 7; Llibros del Peixe, 2003). En traducción de Concha Prieto, asistimos a la ascensión y caída de Fionn, el joven convertido en rey de los irlandeses y que habrá de partir al destierro. Pero si se prefiere una aventura más clásica en el mar, Xesús González Rato ha traducido el drama de Jules Verne, *Los solevaos del Bounty* (col.

Puntu y Coma Narrativa, 8, Trabe, 2003), siglo y cuarto después de su aparición se edita ahora con las ilustraciones de S. Dree de la edición original.

## Minorías de minorías

La poesía es, como siempre, un género con escasa producción y en este caso comenzamos con la recopilación de Xoan Babarro en gallego-asturiano: *Pillaras (cancióis del Navia)*. El complemento gráfico está a cargo de María Fernández Rodríguez (col. A Pita Pinta, 2; vtp, 2003). Ismael González Arias ha recopilado, con prólogo de Antonio Trevín, los *Cantares de Llanes* (Ayuntamiento de Llanes, 2003) entre los que destaca «El pericote». Por su parte, Rafael Lorenzo, uno de los líderes del «Nuevu Canciu Astur», recogió, con prólogo de Roberto González Quevedo, *Coplas vaqueiras* (col. Xente de Casa, 5; Trabe, 2003).

En el campo de la creación, Montserrat Garnacho en el texto y Juan Díaz-Faes Díaz en la parte gráfica, dan vida en pareados a los responsables de las más terribles pesadillas de Sara y Mario, que están ¡*Coles tripes na garganta!* (Trabe, 2003), gracias al Sacamantegues, el Chupasangres, la Guaxa, L'Home del Sacu... Menos mal que también les ponen un poco de humor, como lo hace Sidoru Villa Costales cuando escribe y dibuja las particularidades de los habitantes me-

nos amables del bosque para que ¡Nun-yos tengas perceguera! (col. Montesín Redrueyu, 25; Trabe, 2004).

La palma en lo que se refiere a escasez de producción se la lleva el teatro, del que en esta ocasión sólo podemos dar cuenta de la presencia de una solitaria obra de Montse Garnacho ilustrada por Juan Díaz-Faes Díaz: *Avisómos una estrella* (col. Montesín Redrueyu, 23; Trabe, 2003): la representación navideña del nacimiento. Por el contrario, constatamos el éxito de sus planteamientos teatrales, pues ya ha salido la segunda edición de *Maruxes y Xuanes* (col. Montesín, 20; Trabe, 2004), con dibujos de Toni Vila.

### Práctica y teoría en García Oliva

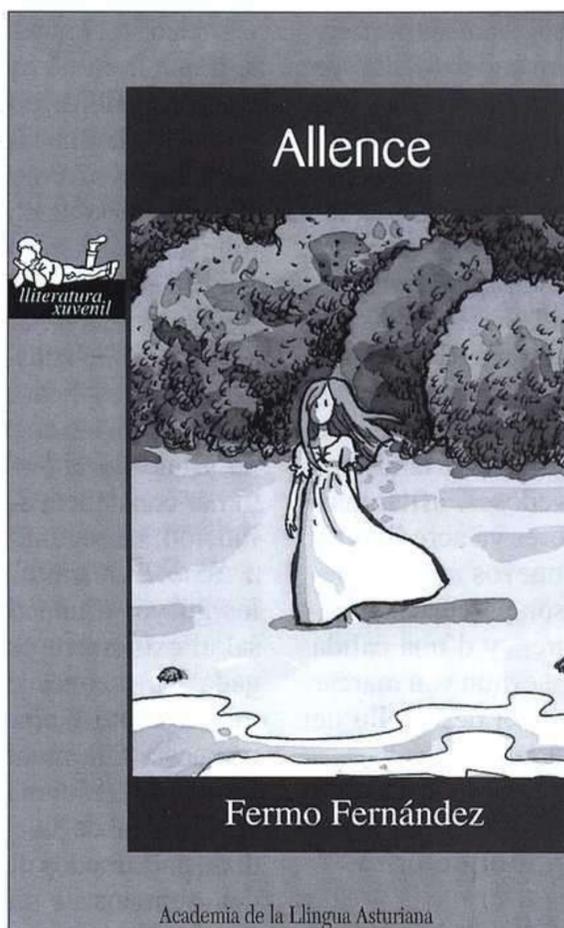
La bruja más bruja de todas las brujas en Asturias tiene nombre propio desde que en 1983, Vicente García Oliva pusiera en coplas los desencuentros de *La bruxa Pumarina y el dragón Maragatu* (col. Escolín, 10; ALLA, 2004). Veintiún años después, ha remozado la imagen de un texto que no ha perdido un ápice de frescor. Tal vez para celebrarlo o para anunciar que ha conquistado por derecho propio con su primera obra en castellano, *El barco de los locos* (Pearson, 2003), uno de los más altos puestos en la prestigiosa y selectiva lista de libros recomendados y premiados por la Comisión Católica Española de la Infancia, este veterano autor, que sigue siendo la estrella de la producción autóctona, muestra la solidez de sus planteamientos y profundiza, con *El riu soterrañu* (Ámbitu, 2003), en las raíces de la tradición literaria asturiana: la oralidad y la pervivencia del mito.

### Recursos

Como antes hiciera con el léxico del gallego-asturiano, la Academia de la Llingua Asturiana presenta, con dibujos de Carballeira y agrupado en núcleos temáticos *El mio primer vocabulariu n'asturianu*. (ALLA, 2003). Es una opción netamente didáctica, como lo son igualmente las tareas que María Luz Pontón le propone al alumnado del primer ciclo de



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, COSES DE BRUXES, VTP2003.



Primaria en torno a *Serena algamó'l so suañu. Actividaes* (KRK, 2003).

En una línea que une la investigación y la recreación, Alberto Álvarez Peña conjuga sus dotes de dibujante presto a captar cada detalle del mito con su faceta de et-

nógrafo para ofrecernos *Xana* (col. Curri-verás, 4; vtp, 2003), algunos *Animales míticos d'Asturies* (col. Álbumes Gráficos de Cultura Asturiana, vtp, 2003), *Cuélebres, culuobras, culiebres y culiebrones* (Colección Bierta, 7; Trabe, 2003).

Montserrat Garnacho también empleó la observación participativa en su labor de periodista para recabar las vivencias de sus conciudadanas a propósito de sus trabajos para ayudar a la economía familiar en los duros tiempos de posguerra. El resultado de sus crónicas a lo largo de dos años se plasma por segunda vez en un volumen con el título de la serie, *Caleyas con oficiu* (Trabe, 2003) y prólogo de Melchor Fernández Díaz. Remontándose más atrás, desde el siglo XVII hasta la mitad del XX, la Fundación Municipal de Cultura y la Universidad Popular de Xixón (2003) han recogido las estrategias de *Trabayar pa comer* en el campo. Era una economía de subsistencia cuyos productos eran celosamente guardados en los hórreos, graneros que Xosé Nel Navarro estudia exhaustivamente en: *L'horru, una arquiteutura del sieglu XXI* (Edición del autor, 2003), con prólogo de Roberto González-Quevedo.

Apenas cubiertas las necesidades básicas, o mientras se trabaja para satisfacerlas, la música es un elemento presente en todas las sociedades, por lo cual José Ángel Llaneza y Daniel García de la Cuesta indagan en los *Instrumentos cordáfonos nel folclor asturianu* (col. Asturama, vtp, 2003), a la vez que Flavio Rodríguez Benito ofrece las partituras de las *Cien melodíes (méthodu de gaita asturiana)* (Trabe, 2003), que anteriormente había editado en CD-ROM.

Todas estas investigaciones se han realizado en la llamada «Asturias Trasmontana», en cuya actual capital se ubica el poder legislativo autonómico, *La Xunta xeneral. Una casa coles puertes abiertas* (col. Acércate, Ámbitu, 2003), descrita por Inaciu Iglesias. Pero antaño existió *L'Asturies Cismontana* (Ámbitu, 2003) en León, más allá de la Cordillera Cantábrica, recorrida ahora de la mano del novelista y musicólogo Ismael González Arias. ■

\* **Severino Antuña González** es maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego (Asturias).

## Asturies: ente l'enfotu y la rocea

Severino Antuña

De resultes de les eleiciones autonómiques de 2003 y del pautu d'izquierdes pa gobernar la Comunidá, renació la Oficina de Política Llingüística. Esti fechu anovó l'enfotu d'un sector de la población en que s'abordara'l problema más inmediatu de la llingua: la oficialidá; pero otra parte tamién importante ta roceana al respetive del futuru, porque, anque les eleiciones xenerales de 2004 abren la puerta a la reforma del Estatutu, albidra'l caltenimientu de los vieyos moos d'allanzar la toma de decisiones. La situación treslládase a la LIX: la bayura de títulos y nueves coleiciones contraponse cola falta de planes institucionales p'atrayer nuevos llectores.

Al frente de la Oficina de Política Llingüística púnxose a Ramón d'Andrés Díaz, filólogu y ún de los más activos miembros de l'Academia de la Llingua Asturiana, autor amás de munchos trabayos d'investigación y espardimientu, como *L'Universu esplicáu a los rapazos* (col. Escolín, 11, ALLA, 1984). Dependiente de Cultura y non d'Educación, la Oficina garró pa sí xeres propies, como les *Orientaciones pa la Normalización llingüística nel ámbitu municipal* y la convocatoria de les subvenciones pa la edición de llibros n'asturianu; xunto con parcelles que tendríen de ser específiques d'Educación, como puxar pa facer manuales empobinaos a la ense-

ñanza de la llingua na Educación Secundaria Obligatoria. Por eso, y n'espera de conocer les concreciones de los dos equipos escoyíos, coméntase'l sintiendu de subvencionar dos proyeutos de carauterístiques estremaes frente a un proyeutu unitariu pa tola etapa. Aunque'l fechu más críticu sigue siendo que los currículos onde tienen que se sofitar son téunicamente deficientes, que nun foron debatíos de verdá dientro de la comunidá educativa nin amestaron nenguna de les suxerencies del profesóru y salen «porque nun queda más mediu que sacalos yá».

Nesti panorama d'enfotu y rocea propiu de cualaquier situación de cambéu muévese tamién la LIX n'asturianu: hai apuestas novedoses, afitamientu de los valores yá acreditaos y apaición de nuevos autores, pero les obres son percurties n'estensión y mires, y d'una calidá que, aventúrase, nun van marcar nengún finxu nel desarrollu de la LIX n'asturianu.

### Pa llectores conscientes

Baxo la coordinación artística de Pablo Amargo, implicáu tanto nel diseñu global como nes ilustraciones de cada número, la editorial Ámbitu fizo una apuesta comprometida y valiente cola coleición Otru Mundu ye Posible, onde con un formatu apaisáu, pasta duro y trentaidós



BERTO PEÑA, LA BRUXA PUMARINA Y EL DRAGÓN MARAGATU, ALLA, 2004.

páxines gordes trátense dellos de los problemes más llamativos de la sociedá d'anguaño en respuesta a una triba de preguntes propies de l'adolescencia: ¿qué ye la guerra, la globalización, la sociedá de la información, la emigración, el consumismu o'l feminismu? El novelista Xulio Arbesú encárgase de responder a les dos primeres: en *Corresponsal en Bagdad* echa mano de l'aventura pa esplicar la traxedia de la guerra vivida en primer persona y que llevará al periodista a tomar conciencia de la so propia función; na segunda, el so *Viaxe a Xénova* tresmite al traviés de los güeyos d'una chavalina que sal al extranxeru per primer vegada les razones de los movimientos anti-globalización. La respuesta a la manipulación informativa ta n'aumentar la capacidá crítica de la ciudadanía, y dizlo nada menos qu'un redactor del selmanariu *Les Noticies*, Xandru Fernández, en *Vamos fabricar mentires*. D'esplicar qué ye, cómo y por qué se produz la emigración encárgase'l poeta, novelista y periodista Pablo Antón Marín Estrada n'*Un llugar na tierra*. Pese a los últimos avances, sigue siendo inevitable esclariar qué ye'l feminismu y

amosar el duru camín que tendrá de llevanos a la igualdá personal con independencia del sexu, de mou que Berta Piñán ilustra cola so cucia visión poética *Tres sieglos construyendo la igualdá*. Nun ye fácil decatase de la necesaria respuesta individual y colectiva a estos problemes tando como tamos somorguiaos nun mundu obsesionáu pol consumu, asina que'l poeta Xuan Santori ufre delles claves de cómo *Mercar pa vivir*.

Seis títulos que piden llectores reflexivos y, polo tanto, de difícil entrada nel mercáu, de mou que va ser tou un retu caltener la coleición ya incrementalala con nuevos títulos.

### Producción autóctono

Con esa exceicional antoxana, el repasu a la narración en llingua autóctona entama con dos títulos pa que los primeros llectores vuelvan a sorrir coles refrescantes aventuras de la nubina traviesa creada por Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán y a la que-y punxo color Ana Rodríguez Pastor, ún de los más acreditaos valores de la ilustración n'Asturies: en

Ñublina traviesa depende a ñevar (col. Montesín Redrueyu, 21; Trabe, 2003), la protagonista esfuérase en deprender parte del so trabayu, y sigue de práutiques cuando, al llegar el branu, emigra al sur cola familia de so pa disfrutar del iviernu, en Ñublina va de vacaciones al Hemisferiu Sur (col. Montesín Redrueyu, 22; Trabe, 2003). Como contrapuntu, la mesma autora y la mesma creadora plástica ufierten una visión más comprometida cola realidá diaria d'una neña «diferente», en Rosa quiere otra cosa (col. Montesín Redrueyu, 24; Trabe, 2003).

Nun falten a la so cita añal los personaxes populares: María Luz Pontón y el so escolináu presenten a una neña que por dalgún motivu secretu namás se siente feliz a la vera la mar: Serena algamó'l so suañu (KRK, 2003); y el reconociu polígrafu Xuan Bello fáinoslo pasar perbién con un cuentu protagonizáu por ún de los seres más amorosiegos de la mitoloxía astur, pa confirmanos qu'El nuberu ye bona xente (col. El Maletu Má-

xicu, Ámbitu, 2003). Les ilustraciones lleven el sellu inconfundible d'Enrique Carballeira, quien tamién escribe y pinta la granible imaxinación de Pelayo, Vaya mañana de xaréu (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003), onde s'entemecen extraterrestres y pirates. Y el mesmu dibuxante da forma a un garapiellu de personaxes de la coleición: el neñu qu'allampa por saber coses so la emigración a quien-y respunde'l poeta asturmexicanu Fernando Fernández per aciu de Güelu Santos y el so nietu preguntón (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003); l'oportunu y simpáticu habitante de la cueva del Sidrón que prefier pintar animales enantes que salir a cazalos col pá y que Miguel Rojo Martínez retrata en Sidronucu, artista prehistóricu (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003); o les aventures del mamíferu volatiegü qu'actúa como espía del mesmu... diañu: L'esperteyu del demoniu (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003).

Y col espeteyu llega'l protagonismu de los animales, dende los más corrientes a los más insospechaos. El topu Tope sal del maxín de Milio Cueto Fernández en Marcho p'arriba (col. La Pita Pinta, 2; vtp, 2003), y tanto él como los sos collacios resulten entá más simpáticos coles «semeyes» que-yos saca Alberto

Álvarez Peña. Xilberto Llano nel testu y Carballeira nel dibuxu demuéstren-y a un neñu que les vaques, amás de diferentes ente sí, son seres mui peculiares, como Salerosa ta mocha (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2003). Poro'l premiu al animal más raru pa protagonista llévalu una bastaranga, Suncia la bastaranga (col. Montesín, 24; Trabe, 2003), que la pluma y los colores de Xuan Pedrayes Obaya enrienden na vida d'unos neños de Tazones hasta integralos nuna auténtica cosmogonía. Si nun llama l'atención qu'unos neños y ún de los consideraos pexes malditos del Cantábricu vivan aventures siderales, menos tien d'extrañar que La bruxa Euxenia (Trabe, 2003), imaxinada por Julia de la Peña y pintada por Germán Tejerina, trate de facelo cola so escoba, o qu'una pulga aproveche la cayida nun calderu de fervinchos máxicos pa cumplir el so suañu de ser artista... Son Coses de bruxes o Cousas de bruxas. (col. La Pita Pinta, 4 / A Pita Pinta, 1; vtp, 2003), porque tanto n'asturianu como en

gallegoasturianu escribióles Xavier Frías Conde. Los complementos artísticos, verdaderes explosiones de color, son de María Fernández Rodríguez.

Como non too van ser animales y seres mitolóxicos, del pincel del esti añu omnipresente ilustrador Enrique Carballeira, aporta una nueva autora al panorama de la lliteratura infantil contándonos les ocurrencies d'una de les sos erbíes de trabayu: son Beatriz Rato Rionda y les sos Aventures d'un bolígrafu (col. La Pita Pinta, 1; vtp, 2003). Por supuestu, el bolígrafu llámase Bic y de xuru que tuvo muncho que dicir, perdón: escribir, nes aventures d'Óscar Xugando al esconderite (col. La Pita Pinta, 5; vtp, 2003) y nos Apuros na playa (col. La Pita Pinta, 3; vtp, 2003)) que van pasar Ana, Pelayu, Raúl y Xurde cuando nun se decaten de la xubida de la marea.

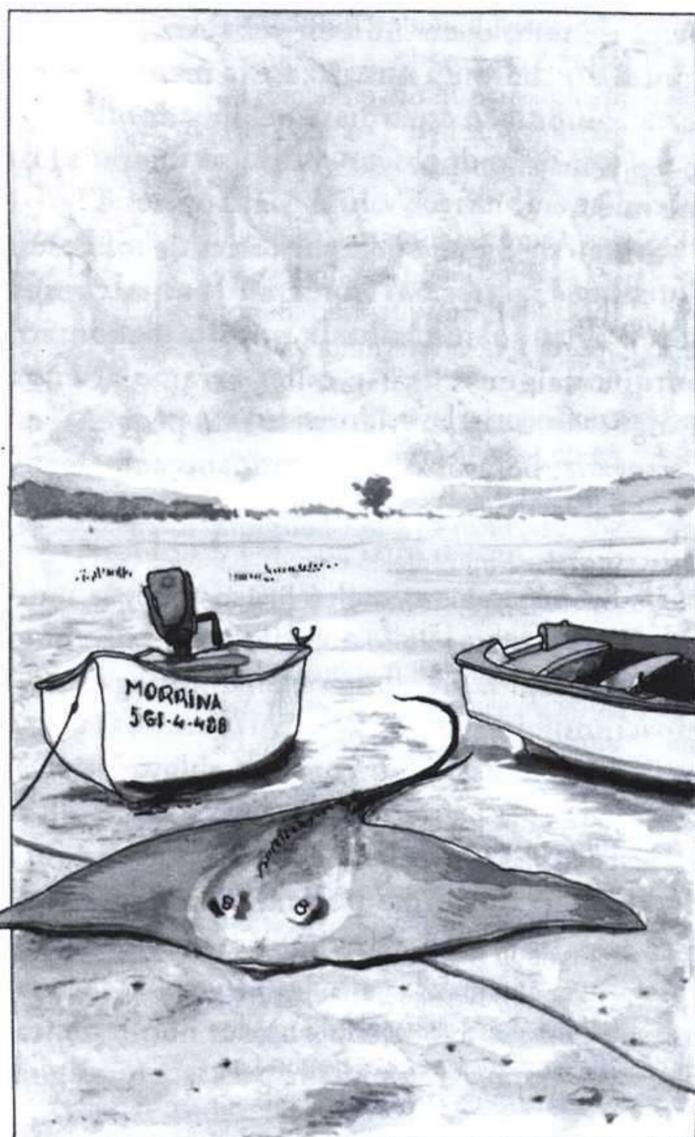
Per otra parte, tamién les y los adolescentes asisten a la nacencia d'un nuevu autor, Fermo Fernández, quien va llevar a Xuacu a descubrir el secretu de la mal-



JUAN DÍAZ-FAES, COLES TRIPES NA GARGANTA!, TRABE, 2003.



ALBERTO A. PEÑA, MARCHO P'ARRIBA, VTP, 2003.



XUAN PEDRAYES OBAYA, SUNCIA LA BASTARANGA, TRABE, 2003.



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, CANCIOIS DEL NAVIA PÍLLARAS, VTP, 2003.

dición escondida nel bardial d'Allence (col. Lliteratura Xuvenil, 8; ALLA, 2003). Nun tien ilustraciones y, pa compensalo, tenemos, como cada añu, una entrega de la xigantesca y personal recreación que Gaspar Meana vien faciendo de la crónica albedense. El vixesimoprimer número de la serie ta a cargu de Carlos González Espina nel testu asturianu, titúlase *Harmaxedón* (col. Crónica de Leodegundo, 21; Llibros del Peixe, 2003) y narra la victoria de Bermudo sobre los Peláxides.

## Traducciones

Nel mesmu orde qu'enantés, ocupámonos agora de les tra-

ducciones y vemos que los prelectores pueden gociar cola torna que l'editor Carlos González Espina realizó de cuatro obres de la colección Espacios con guión y fechora plástica de Cristina Losantos: *La feria* (Llibros del Peixe, 2003), *La nieve* (Llibros del Peixe, 2003), *El zoolóxicu* (Llibros del Peixe, 2004) y *La playa* (Llibros del Peixe, 2004). Trátase de nomar los oxetos más corrientes en caún de los espacios y contar la historia acordies coles apetencias de quien los habita visualmente.

El mesmu traductor vierte al asturianu les siempre atrautives propuestas de la colección cola que los Editores Asociaos de les llingües del Estáu afiten les particularidaes individuales contra

les modes que traten d'uniformizar a les persones per fuera y per dientro. Empezamos con una prestosa y tierra historia de Fina Casalderrey onde una neña, retratada por Mikel Valverde, lleva a casa un perru caleyeru que va enerviar a tola familia, porque *Falo col perru* (col. ¿Y Qué?, 9; Llibros del Peixe, 2003). Otra neña, con unos esmolimientos a los que-yos pon imáxenes Jokin Mitxelena, tien d'encarar la difícil situación de tar alternativamente col pá y cola ma, divorciaos: *Vivo en dos cases* (col. ¿Y Qué?, 10; Llibros del Peixe, 2003). Y qué dicir de los problemes de Lu, una neña d'orixe chinu, cuando tien que facer el so árbol xenealóxicu y nun se sienten con fuercies, porque ye cons-

ciente de que *Soi adoptada* (col. ¿Y Qué?, 11; Llibros del Peixe, 2004), como cuenta Xosé A. Neira Cruz y dibuxa'l mesmu Jokin Mitxelena; o de lo que tien que pasar una neña árabe p'aceutar que *Nun soi rubia* (col. ¿Y Qué?, 12; Llibros del Peixe, 2004), con testu de Kirmen Uribe y perguapes imáxenes de Mikel Valverde.

Les y los amantes de la épica fantástico van disfrutar de la obra cola que Joanes Urkixo algamó'l premiu Abril 2003: *El guerreru blancu* (col. Abril, 7; Llibros del Peixe, 2003). En traducción de Concha Prieto, asistimos al ascensu y cayida de Fionn, el mozu convertíu en rei de los irlandeses y que tendrá de colar al destierru. Pero si se prefier una aventura más clásica na mar, Xesús González Rato traduxo'l drama de Jules Verne *Los solevaos del Bounty* (col. Puntu y Coma Narrativa, 8; Trabe, 2003), sieglu y quartu dempués de la so apaición sal agora coles ilustraciones de S. Dree pa la edición orixinal.

## Minorías de minorías

La poesía ye, como siempre, un xéneru con escasa producción y nesti casu entamamos cola recopilación de Xoa Babarro en gallegoasturianu: *Píllaras (canciois del Navia)* —(col. *A Pita Pinta*, 2; vtp, 2003)—. El complementu gráficu ta al cargu de María Fernández Rodríguez. Ismael González Arias recopiló, con prólogu d'Antonio Trevín, los *Cantares de Llanes* (Ayuntamiento de Llanes, 2003) ente los que destaca «El pericote». Pela parte de so, Rafael Lorenzo, ún de los cabezaleros del «Nuevu Canciu Astur», recoyó, con prólogu de Roberto González Quevedo, *Coplas vaqueiras* (col. Xente de Casa, 5; Trabe, 2003). Nel campu de la creación, Montserrat Garnacho nel testu y Juan

Díaz-Faes Díaz na parte gráfica dan vida en pareaos a los responsables de les más terribles velees de Sara y Mario, que tán ¡Coles tripes na garganta! (Trabe, 2003) gracias al Sacamantegues, el Chupasangres, la Guaxa, L'Home del Sacu... Menos mal que tamién-yos ponen un poco d'humor, como lo fai Sidorro Villa Costales cuando escribe y dibuxa les particularidaes de los habitantes menos amables de la viesca pa que ¡Nun-yos tengas perceguera! (col. Montesín Redrueyu, 25; Trabe, 2004).

El ramu no que se refier a escosura de producción llévalu'l teatru, del que nesta ocasión namás podemos dar cuenta de la presencia d'una solitaria obra de Montse Garnacho ilustrada por Juan Díaz-Faes Díaz: *Avisómos una estrella* (col. Montesín Redrueyu, 23; Trabe, 2003): la representación navidiega del nacimientu. Por contra, constatamos l'ésitu de los sos planteamientos teatrales, pues ya salió la segunda edición de *Maruxes y Xuanes* (col. Montesín, 20; Trabe, 2004), con dibuxos de Toni Vila.

### Práctica y teoría en García Oliva

La bruxa más bruxa de toles bruxes n'Asturies tien nome propiu dende qu'en 1983, Vicente García Oliva punxere en coples los desalcuentros de *La bruxa Pumarina y el dragón Maragatu* (col. Escolín, 10; ALLA, 2004). Ventiún años dempués remozó la imaxe d'un testu que nun perdió un migayu de frescor. Qui-ciabes pa celebralo o p'anunciar que conquistó por drechu propiu cola so primer obra en castellanu, *El barco de los locos* (Pearson, 2003), ún de los puestos cimeros na prestixosa y selectiva llista de llibros recomendaos y premiaos pola Comisión Católica Española de la Infancia, esti

veteranu autor, que sigue siendo la estrella de la producción autóctona, amuesa la solidez de los sos planteamientos y afonda, con *El riu soterránu* (Ámbitu, 2003), nos raigaños de la tradición lliteraria asturiana: la oralidá y la pervivencia del mitu.

### Recursos

Como enantes fixere col léxicu del gallegoasturianu, l'Academia de la Llingua Asturiana presenta, con dibuxos de Carballeira y estayaú en nucleos temáticos *El mio primer vocabulariu n'asturianu* (ALLA, 2003). Ye una opción didáctica dafechu,

como lo son igualmente les xeres que María Luz Pontón-y propón al escolináu del primer ciclu de Primaria al rodiu de *Serena algamó'l so suañu. Actividaes* (KRK, 2003).

Nuna llinia qu'amiesta la investigación y la recreación, Alberto Álvarez Peña conxuga les sos dotes de dibuxante dispuestu a prindar cada detalle del mitu cola so faceta d'etnógrafu pa ufrinos *Xana* (col. Curriverás, 4; vtp, 2003), dalgunos *Animales míticos d'Asturies* (col. Álbumes Gráficos de Cultura Asturiana, vtp, 2003), *Cuèlebres, culuobras, culiebres y culiebrones* (col. Colección Abierta, 7; Trabe, 2003).

Montserrat Garnacho tamién emplegó la observación participativa nel so llabor de periodista p'atropar les vivencies de les sos conciudadanes a propósiu de los trabayos p'ayudar a la economía familiar nos duros tiempos de posguerra. El resultáu de les sos cróniques a lo llargo de dos años apaez per segunda vegada nun volume col títulu de la serie, *Caleyas con oficiu* (Trabe, 2003) y prólogu de Melchor Fernández Díaz. Remontándose más p'atrás, dende'l sieglu XVII hasta la mitá del XX, la Fundación Municipal de Cultura y la Universidá Popular de Xixón (2003) recoyó les estratexes de *Trabayar pa comer* nel campu. Yera una economía de subsistencia onde los productos guardáben se con procuru nos horros, graneros que Xosé Nel Navarro estudia a fondu en: *L'horru, una arquiteutura del sieglu XXI* (Edición del autor, 2003), con prólogu de Roberto González-Quevedo.

Malpenes cubiertes les necesidaes básiques, o mentanto se trabaya pa satisfaces, la música ye un elementu presente en toles sociedaes, polo cual José Ángel Llana y Daniel García de la Cuesta indaguen nos *Instrumentos cordáfonos nel folclore asturianu* (col. Asturama; vtp, 2003), al empar que Flavio Rodríguez Benito ufre les partituras de les *Cien melodíes (métodu de gaita asturiana)* (Trabe, 2003), que anteriormente editare en CD-ROM.

Toes estes investigaciones fexéronse na nomada «Asturies Tresmontana» y na so capital ye onde s'alluga'l poder llexislativu autonómicu, *La Xunta xeneral. Una casa coles puertes abiertes* (col. Acércate, Ámbitu, 2003), descrita por Inaciu Iglesias. Pero antaño esistió *L'Asturies Cismontana* (Ámbitu, 2003) en Lleón, más p'allá de la Cordillera Cantábrica, percorrida agora de la mano del novelista y musicólogu Ismael González Arias. ■



ENRIQUE CARBALLEIRA, EL MIO PRIMER VOCABULARIU N'ASTURIANU, ALLA, 2003.